

The French Composite Bible

By

Gary D. Rose

The French Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with French, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

French (Darby)

The World English Bible

Young's Literal Translation

1 Samuel

- 1 ¶ Et il y avait un homme de Ramathaim-Tsophim, de la montagne d'Éphraïm, et son nom était Elkana, fils de Jerokham, fils d'Élihu, fils de Thohu, fils de Tsuph, Éphratien;**
Now there was a certain man of Ramathaim-zophim, of the hill-country of Ephraim, and his name was Elkanah, the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephraimite:
And there is a certain man of Ramathaim-Zophim, of the hill-country of Ephraim, and his name [is] Elkanah, son of Jeroham, son of Elihu, son of Tohu, son of Zuph, and

- 2 et il avait deux femmes: le nom de l'une était Anne, et le nom de la seconde, Peninna. Et Peninna avait des enfants, mais Anne n'avait pas d'enfants.**
and he had two wives; the name of the one was Hannah, and the name of other Peninnah: and Peninnah had children, but Hannah had no children.
and he hath two wives, the name of the one [is] Hannah, and the name of the second Peninnah, and Peninnah hath children, and Hannah hath no children.
- 3 Et cet homme montait chaque année de sa ville pour adorer l'Éternel des armées et lui sacrifier à Silo; et là étaient les deux fils d'Éli, Hophni et Phinéas, sacrificateurs de l'Éternel.**
This man went up out of his city from year to year to worship and to sacrifice to Yahweh of Hosts in Shiloh. The two sons of Eli, Hophni and Phinehas, priests to Yahweh, were there.
And that man hath gone up out of his city from time to time, to bow himself, and to sacrifice, before Jehovah of Hosts, in Shiloh, and there [are] two sons of Eli, Hophni and Phinehas, priests to Jehovah.
- 4 Et il arriva que le jour où Elkana sacrifia, il donna des portions à Peninna, sa femme, et à chacun de ses fils et de ses filles;**
When the day came that Elkanah sacrificed, he gave to Peninnah his wife, and to all her sons and her daughters, portions:
And the day cometh, and Elkanah sacrificeth, and he hath given to Peninnah his wife, and to all her sons and her daughters, portions,
- 5 mais à Anne il donna une portion double, car il aimait Anne; mais l'Éternel avait fermé sa matrice.**
but to Hannah he gave a double portion; for he loved Hannah, but Yahweh had shut up her womb.
and to Hannah he giveth a certain portion -- double, for he hath loved Hannah, and Jehovah hath shut her womb;

6 Et son ennemie la chagrinait aigrement, afin de la pousser à l'irritation, parce que l'Éternel avait fermé sa matrice.

Her rival provoked her sore, to make her fret, because Yahweh had shut up her womb. and her adversity hath also provoked her greatly, so as to make her tremble, for Jehovah hath shut up her womb.

7 Et Elkana faisait ainsi d'année en année. Chaque fois qu'elle montait à la maison de l'Éternel, Peninna la chagrinait ainsi; et elle pleurait, et ne mangeait pas.

[as] he did so year by year, when she went up to the house of Yahweh, so she provoked her; therefore she wept, and did not eat.

And so he doth year by year, from the time of her going up into the house of Jehovah, so it provoketh her, and she weepeth, and doth not eat.

8 Et Elkana, son mari, lui dit: Anne, pourquoi pleures-tu? et pourquoi ne manges-tu pas? et pourquoi ton coeur est-il chagrin? Est-ce que je ne vaux pas mieux pour toi que dix fils?

Elkanah her husband said to her, Hannah, why weep you? and why don't you eat? and why is your heart grieved? am I not better to you than ten sons?

And Elkanah her husband saith to her, `Hannah, why weepest thou? and why dost thou not eat? and why is thy heart afflicted? am I not better to thee than ten sons?`

9 ¶ Et Anne se leva, après qu'on eut mangé à Silo, et après qu'on eut bu; (et Éli, le sacrificateur, était assis sur un siège près de l'un des poteaux du temple de l'Éternel);

So Hannah rose up after they had eaten in Shiloh, and after they had drunk. Now Eli the priest was sitting on his seat by the door-post of the temple of Yahweh.

And Hannah riseth after eating in Shiloh, and after drinking, and Eli the priest is sitting on the throne by the side-post of the temple of Jehovah.

10 et elle avait l'amertume dans l'âme, et elle pria l'Éternel et pleura abondamment.

She was in bitterness of soul, and prayed to Yahweh, and wept sore.

And she is bitter in soul, and prayeth unto Jehovah, and weepeth greatly,

11 Et elle fit un vœu, et dit: Éternel des armées! si tu veux regarder à l'affliction de ta servante, et si tu te souviens de moi et n'oublies pas ta servante, et que tu donnes à ta servante un enfant mâle, je le donnerai à l'Éternel pour tous les jours de sa vie; et le rasoir ne passera pas sur sa tête.

She vowed a vow, and said, Yahweh of hosts, if you will indeed look on the affliction of your handmaid, and remember me, and not forget your handmaid, but will give to your handmaid a man-child, then I will give him to Yahweh all the days of his life, and there shall no razor come on his head.

and voweth a vow, and saith, `Jehovah of Hosts, if Thou dost certainly look on the affliction of Thy handmaid, and hast remembered me, and dost not forget Thy handmaid, and hast given to Thy handmaid seed of men -- then I have given him to Jehovah all days of his life, and a razor doth not go up upon his head.`

12 Et il arriva que, comme elle priait longuement devant l'Éternel, Éli observa sa bouche.

It happened, as she continued praying before Yahweh, that Eli marked her mouth.

And it hath been, when she multiplied praying before Jehovah, that Eli is watching her mouth,

13 Et Anne parlait dans son cœur; ses lèvres seulement remuaient, mais on n'entendait pas sa voix;

Now Hannah, she spoke in her heart; only her lips moved, but her voice was not heard: therefore Eli thought she had been drunken.

and Hannah, she is speaking to her heart, only her lips are moving, and her voice is not heard, and Eli reckoneth her to be drunken.

- 14 et Éli pensa qu'elle était ivre. Et Éli lui dit: Jusques à quand seras-tu ivre?
Eli said to her, How long will you be drunken? put away your wine from you.
And Eli saith unto her, `Until when are thou drunken? turn aside thy wine from thee.`**
- 15 Ote ton vin d'avec toi. Et Anne répondit et dit: Non, mon seigneur; je suis une femme qui a l'esprit accablé; je n'ai bu ni vin ni boisson forte, mais je répandais mon âme devant l'Éternel.
Hannah answered, No, my lord, I am a woman of a sorrowful spirit: I have drunk neither wine nor strong drink, but I poured out my soul before Yahweh.
And Hannah answereth and saith, `No, my lord, A woman sharply pained in spirit I [am], and wine and strong drink I have not drunk, and I pour out my soul before Jehovah;**
- 16 Ne mets pas ta servante au rang d'une fille de Bélial; car c'est dans la grandeur de ma plainte et de mon chagrin que j'ai parlé jusqu'à présent.
Don` t count your handmaid for a wicked woman; for out of the abundance of my complaint and my provocation have I spoken hitherto.
put not thy handmaid before a daughter of worthlessness, for from the abundance of my meditation, and of my provocation, I have spoken hitherto.`**
- 17 Et Éli répondit et dit: Va en paix; et que le Dieu d'Israël t'accorde la demande que tu lui as faite!
Then Eli answered, Go in peace; and the God of Israel grant your petition that you have asked of him.
And Eli answereth and saith, `Go in peace, and the God of Israel doth give thy petition which thou hast asked of Him.`**

- 18 Et elle dit: Que ta servante trouve grâce à tes yeux! Et la femme s'en alla son chemin; et elle mangea, et elle n'eut plus le même visage.**
She said, Let your handmaid find favor in your sight. So the woman went her way, and ate; and her facial expression wasn't sad any more.
And she saith, `Let thy handmaid find grace in thine eyes;` and the woman goeth on her way, and eateth, and her countenance hath not been [sad] for it any more.
- 19 ¶ Et ils se levèrent de bonne heure le matin, et se prosternèrent devant l'Éternel; et ils s'en retournèrent et vinrent dans leur maison, à Rama. Et Elkana connut Anne, sa femme; et l'Éternel se souvint d'elle.**
They rose up in the morning early, and worshipped before Yahweh, and returned, and came to their house to Ramah: and Elkanah knew Hannah his wife; and Yahweh remembered her.
And they rise early in the morning, and bow themselves before Jehovah, and turn back, and come in unto their house in Ramah, and Elkanah knoweth Hannah his wife, and Jehovah remembereth her;
- 20 Et il arriva que, quand les jours furent révolus, Anne, ayant conçu, enfanta un fils; et elle appela son nom Samuel: car je l'ai demandé à l'Éternel.**
It happened, when the time was come about, that Hannah conceived, and bore a son; and she named him Samuel, [saying], Because I have asked him of Yahweh.
and it cometh to pass, at the revolution of the days, that Hannah conceiveth, and beareth a son, and calleth his name Samuel, `for, from Jehovah I have asked him.`
- 21 Et Elkana, son mari, monta avec toute sa maison pour sacrifier à l'Éternel le sacrifice annuel et son vœu.**
The man Elkanah, and all his house, went up to offer to Yahweh the yearly sacrifice, and his vow.
And the man Elkanah goeth up, and all his house, to sacrifice to Jehovah the sacrifice of the days, and his vow.

22 Mais Anne ne monta pas, car elle dit à son mari: J'attendrai jusqu'à ce que l'enfant soit sevré; alors je le mènerai, afin qu'il paraisse devant l'Éternel et qu'il habite là pour toujours.

But Hannah didn't go up; for she said to her husband, [I will not go up] until the child be weaned; and then I will bring him, that he may appear before Yahweh, and there abide forever.

And Hannah hath not gone up, for she said to her husband, `Till the youth is weaned -- then I have brought him in, and he hath appeared before the face of Jehovah, and dwelt there -- unto the age.`

23 Et Elkana, son mari, lui dit: Fais ce qui est bon à tes yeux, demeure jusqu'à ce que tu l'aies sevré; seulement, que l'Éternel accomplisse sa parole! Et la femme demeura, et elle allaïta son fils jusqu'à ce qu'elle l'eût sevré.

Elkanah her husband said to her, Do what seems you good; wait until you have weaned him; only Yahweh establish his word. So the woman waited and nursed her son, until she weaned him.

And Elkanah her husband saith to her, `Do that which is good in thine eyes; abide till thy weaning him; only, Jehovah establish His word;` and the woman abideth and suckleth her son till she hath weaned him,

24 Et sitôt qu'elle l'eut sevré, elle l'emmena avec elle, avec trois jeunes taureaux, et un épha de farine et une outre de vin; et elle le mena à la maison de l'Éternel à Silo; et l'enfant était très-jeune.

When she had weaned him, she took him up with her, with three bulls, and one ephah of meal, and a bottle of wine, and brought him to the house of Yahweh in Shiloh: and the child was young.

and she causeth him to go up with her when she hath weaned him, with three bullocks, and one ephah of flour, and a bottle of wine, and she bringeth him into the house of Jehovah at Shiloh, and the youth [is but] a youth.

25 Et ils égorgèrent le taureau, et ils amenèrent le jeune garçon à Éli.

They killed the bull, and brought the child to Eli.

And they slaughter the bullock, and bring in the youth unto Eli,

- 26 Et elle dit: Ah, mon seigneur! Ton âme est vivante, mon seigneur, je suis la femme qui se tenait ici près de toi pour prier l'Éternel.**
She said, Oh, my lord, as your soul lives, my lord, I am the woman who stood by you here, praying to Yahweh.
and she saith, `O, my lord, thy soul liveth! my lord, I [am] the woman who stood with thee in this [place], to pray unto Jehovah;
- 27 J'ai prié pour cet enfant, et l'Éternel m'a accordé la demande que je lui ai faite.**
For this child I prayed; and Yahweh has given me my petition which I asked of him:
for this youth I prayed, and Jehovah doth give to me my petition which I asked of Him;
- 28 Et aussi, moi je l'ai prêté à l'Éternel; pour tous les jours de sa vie, il est prêté à l'Éternel.**
Et il se prosterna là devant l'Éternel.
therefore also I have granted him to Yahweh; as long as he lives he is granted to Yahweh.
He worshipped Yahweh there.
and also I have caused him to be asked for Jehovah, all the days that he hath lived -- he is asked for Jehovah;` and he boweth himself there before Jehovah.
- 1 ¶ Et Anne pria, et dit: Mon coeur s'égaie en l'Éternel; ma corne est élevée en l'Éternel; ma bouche s'ouvre sur mes ennemis, car je me réjouis en ton salut.**
Hannah prayed, and said: My heart exults in Yahweh; My horn is exalted in Yahweh; My mouth is enlarged over my enemies; Because I rejoice in your salvation.
And Hannah prayeth, and saith: `My heart hath exulted in Jehovah, My horn hath been high in Jehovah, My mouth hath been large over mine enemies, For I have rejoiced in Thy salvation.

- 2 Nul n'est saint comme l'Éternel, car il n'y en a point d'autre que toi; et il n'y a pas de rocher comme notre Dieu.**

There is none holy as Yahweh; For there is none besides you, Neither is there any rock like our God.

There is none holy like Jehovah, For there is none save Thee, And there is no rock like our God.

- 3 Ne multipliez pas vos paroles hautaines; que l'insolence ne sorte pas de votre bouche; car l'Éternel est un *Dieu de connaissance, et par lui les actions sont pesées.**

Talk no more so exceeding proudly; Don't let arrogance come out of your mouth; For Yahweh is a God of knowledge, By him actions are weighed.

Ye multiply not -- ye speak haughtily -- The old saying goeth out from your mouth, For a God of knowledge [is] Jehovah, And by Him actions are weighed.

- 4 L'arc des puissants est brisé, et ceux qui chancelaient se ceignent de force.**

The bows of the mighty men are broken; Those who stumbled are girded with strength. Bows of the mighty are broken, And the stumbling have girded on strength.

- 5 Ceux qui étaient rassasiés se sont loués pour du pain; et ceux qui étaient affamés ont cessé de l'être; même la stérile en enfante sept et celle qui avait beaucoup de fils est devenue languissante.**

Those who were full have hired out themselves for bread; Those who were hungry have ceased [to hunger]: Yes, the barren has borne seven; She who has many children languishes.

The satiated for bread hired themselves, And the hungry have ceased. While the barren hath borne seven, And she abounding with sons hath languished.

- 6 L'Éternel fait mourir et fait vivre; il fait descendre au shéol et en fait monter.
Yahweh kills, and makes alive: He brings down to Sheol, and brings up.
Jehovah putteth to death, and keepeth alive, He bringeth down to Sheol, and bringeth up.**
- 7 L'Éternel appauvrit et enrichit; il abaisse, et il élève aussi.
Yahweh makes poor, and makes rich: He brings low, he also lifts up.
Jehovah dispossesseth, and He maketh rich, He maketh low, yea, He maketh high.**
- 8 De la poussière il fait lever le misérable, de dessus le fumier il élève le pauvre, pour les faire asseoir avec les nobles: et il leur donne en héritage un trône de gloire; car les piliers de la terre sont à l'Éternel, et sur eux il a posé le monde.
He raises up the poor out of the dust, He lifts up the needy from the dunghill, To make them sit with princes, Inherit the throne of glory: For the pillars of the earth are Yahweh's, He has set the world on them.
He raiseth from the dust the poor, From a dunghill He lifteth up the needy, To cause [them] to sit with nobles, Yea, a throne of honour He doth cause them to inherit, For to Jehovah [are] the fixtures of earth, And He setteth on them the habitable world.**
- 9 Il garde les pieds de ses saints, et les méchants se taisent dans les ténèbres; car l'homme ne prévaut pas par sa force.
He will keep the feet of his holy ones; But the wicked shall be put to silence in darkness; For by strength shall no man prevail.
The feet of His saints He keepeth, And the wicked in darkness are silent, For not by power doth man become mighty.**

- 10** **Ceux qui contestent contre l'Éternel seront brisés; il tonnera sur eux dans les cieux. L'Éternel jugera les bouts de la terre, et il donnera la force à son roi, et élèvera la corne de son oint.**

Those who strive with Yahweh shall be broken to pieces; Against them will he thunder in the sky: Yahweh will judge the ends of the earth; He will give strength to his king, Exalt the horn of his anointed.

Jehovah -- broken down are His adversaries, Against them in the heavens He thundereth: Jehovah judgeth the ends of earth, And giveth strength to His king, And exalteth the horn of His anointed.

- 11** **¶ Et Elkana s'en alla à Rama, dans sa maison; et le jeune garçon servait l'Éternel en la présence d'Éli, le sacrificateur.**

Elkanah went to Ramah to his house. The child did minister to Yahweh before Eli the priest.

And Elkanah goeth to Ramath, unto his house, and the youth hath been serving Jehovah, [in] the presence of Eli the priest;

- 12** **Et les fils d'Éli étaient des fils de Bélial, ils ne connaissaient pas l'Éternel.**

Now the sons of Eli were base men; they didn't know Yahweh.

and the sons of Eli [are] sons of worthlessness, they have not known Jehovah.

- 13** **Et la coutume des sacrificateurs à l'égard du peuple était celle-ci: quand quelqu'un sacrifiait un sacrifice, le serviteur du sacrificateur venait, lorsqu'on faisait bouillir la chair, ayant en sa main une fourchette à trois dents,**

The custom of the priests with the people was that when any man offered sacrifice, the priest's servant came, while the flesh was boiling, with a flesh-hook of three teeth in his hand;

And the custom of the priests with the people [is]: any man sacrificing a sacrifice -- then hath the servant of the priest come in when the flesh is boiling, and the hook of three teeth in his hand,

- 14 et il piquait dans la chaudière, ou dans le chaudron, ou dans la marmite, ou dans le pot: le sacrificateur en prenait tout ce que la fourchette amenait en haut. Ils faisaient ainsi à tous ceux d'Israël qui venaient là, à Silo.**

and he struck it into the pan, or kettle, or caldron, or pot; all that the flesh-hook brought up the priest took therewith. So they did in Shiloh to all the Israelites who came there.

and hath struck [it] into the pan, or kettle, or caldron, or pot; all that the hook bringeth up doth the priest take for himself; thus they do to all Israel who are coming in, there, in Shiloh.

- 15 Même, avant qu'on eût fait fumer la graisse, le serviteur du sacrificateur venait, et disait à l'homme qui sacrifiait: Donne de la chair à rôtir pour le sacrificateur; et il ne prendra pas de toi de la chair bouillie, mais de la chair crue.**

Yes, before they burnt the fat, the priest`s servant came, and said to the man who sacrificed, Give flesh to roast for the priest; for he will not have boiled flesh of you, but raw.

Also before they make perfume with the fat -- then hath the priest`s servant come in, and said to the man who is sacrificing, `Give flesh to roast for the priest, and he doth not take of thee flesh boiled, but raw;`

- 16 Si l'homme lui disait: On va d'abord faire fumer la graisse, puis tu prendras selon le désir de ton âme, alors il lui disait: Non, car tu en donneras maintenant; sinon, j'en prendrai de force.**

If the man said to him, They will surely burn the fat first, and then take as much as your soul desires; then he would say, No, but you shall give it me now: and if not, I will take it by force.

and the man saith unto him, `Let them surely make a perfume (as to-day) with the fat, then take to thee as thy soul desireth;` and he hath said to him, `Surely now thou dost give; and if not -- I have taken by strength.`

17 Et le péché de ces jeunes hommes fut très-grand devant l'Éternel; car les hommes méprisaient l'offrande de l'Éternel.

The sin of the young men was very great before Yahweh; for the men despised the offering of Yahweh.

And the sin of the young men is very great [in] the presence of Jehovah, for the men have despised the offering of Jehovah.

18 Et Samuel servait devant l'Éternel, jeune garçon, ceint d'un éphod de lin.

But Samuel ministered before Yahweh, being a child, girded with a linen ephod.

And Samuel is ministering [in] the presence of Jehovah, a youth girt [with] an ephod of linen;

19 Et sa mère lui faisait une petite robe et la lui apportait d'année en année quand elle montait avec son mari pour sacrifier le sacrifice annuel.

Moreover his mother made him a little robe, and brought it to him from year to year, when she came up with her husband to offer the yearly sacrifice.

and a small upper coat doth his mother make to him, and she hath brought it up to him from time to time, in her coming up with her husband to sacrifice the sacrifice of the time.

20 Et Éli bénit Elkana et sa femme, et dit: Que l'Éternel te donne des enfants de cette femme, à la place du prêt qui a été fait à l'Éternel! Et ils s'en retournèrent chez lui.

Eli blessed Elkanah and his wife, and said, Yahweh give you seed of this woman for the petition which was asked of Yahweh. They went to their own home.

And Eli blessed Elkanah, and his wife, and said, `Jehovah doth appoint for thee seed of this woman, for the petition which she asked for Jehovah;` and they have gone to their place.

21 Et l'Éternel visita Anne, et elle conçut, et enfanta trois fils et deux filles; et le jeune garçon Samuel grandissait auprès de l'Éternel.

Yahweh visited Hannah, and she conceived, and bore three sons and two daughters. The child Samuel grew before Yahweh.

When Jehovah hath looked after Hannah, then she conceiveth and beareth three sons and two daughters; and the youth Samuel groweth up with Jehovah.

22 Et Éli était fort âgé, et il apprit tout ce que ses fils faisaient à l'égard de tout Israël, et qu'ils couchaient avec les femmes qui servaient à l'entrée de la tente d'assignation.

Now Eli was very old; and he heard all that his sons did to all Israel, and how that they lay with the women who served at the door of the tent of meeting.

And Eli [is] very old, and hath heard all that his sons do to all Israel, and how that they lie with the women who are assembling [at] the opening of the tent of meeting,

23 Et il leur dit: Pourquoi faites-vous des actions comme celles-là? Car, de tout le peuple, j'apprends vos méchantes actions.

He said to them, Why do you such things? for I hear of your evil dealings from all this people.

and he saith to them, `Why do ye things like these? for I am hearing of your evil words from all the people -- these!

24 Non, mes fils; car ce que j'entends dire n'est pas bon: vous entraînez à la transgression le peuple de l'Éternel.

No, my sons; for it is no good report that I hear: you make Yahweh`s people to disobey.

Nay, my sons; for the report which I am hearing is not good causing the people of Jehovah to transgress. --

- 25** Si un homme a péché contre un homme, Dieu le jugera; mais si un homme pèche contre l'Éternel, qui priera pour lui? Mais ils n'écouterent pas la voix de leur père, car c'était le bon plaisir de l'Éternel de les faire mourir.
- If one man sin against another, God shall judge him; but if a man sin against Yahweh, who shall entreat for him? Notwithstanding, they didn't listen to the voice of their father, because Yahweh was minded to kill them.
- If a man sin against a man, then hath God judged him; but if against Jehovah a man sin, who doth pray for him? and they hearken not to the voice of their father, though Jehovah hath delighted to put them to death.
- 26** Et le jeune garçon Samuel allait grandissant, agréable à l'Éternel et aux hommes.
- The child Samuel grew on, and increased in favor both with Yahweh, and also with men. And the youth Samuel is going on and growing up, and [is] good both with Jehovah, and also with men.
- 27** ¶ Et un homme de Dieu vint vers Éli, et lui dit: Ainsi dit l'Éternel: Je me suis clairement révélé à la maison de ton père, quand ils étaient en Égypte dans la maison du Pharaon,
- There came a man of God to Eli, and said to him, Thus says Yahweh, Did I reveal myself to the house of your father, when they were in Egypt [in bondage] to Pharaoh's house?
- And there cometh a man of God unto Eli, and saith unto him, Thus said Jehovah, Was I really revealed unto the house of thy father in their being in Egypt, before Pharaoh's house,
- 28** et je l'ai choisi d'entre toutes les tribus d'Israël pour être mon sacrificateur, pour offrir des sacrifices sur mon autel, pour faire fumer l'encens, pour porter l'éphod devant moi; et j'ai donné à la maison de ton père tous les sacrifices des fils d'Israël faits par feu.
- and did I choose him out of all the tribes of Israel to be my priest, to go up to my altar, to burn incense, to wear an ephod before me? and did I give to the house of your father all the offerings of the children of Israel made by fire?
- even to choose him out of all the tribes of Israel to Me for a priest, to go up on Mine altar, to make a perfume, to bear an ephod before Me, and I give to the house of thy father all the fire-offerings of the sons of Israel?

29 Pourquoi foulez-vous aux pieds mon sacrifice et mon offrande, que j'ai commandé de faire dans ma demeure? Et tu honores tes fils plus que moi, pour vous engraisser des prémices de toutes les offrandes d'Israël, mon peuple.

Why kick you at my sacrifice and at my offering, which I have commanded in [my] habitation, and honor your sons above me, to make yourselves fat with the best of all the offerings of Israel my people?

Why do ye kick at My sacrifice, and at Mine offering which I commanded [in] My habitation, and dost honour thy sons above Me, to make yourselves fat from the first part of every offering of Israel, of My people?

30 C'est pourquoi l'Éternel, le Dieu d'Israël, dit: J'avais bien dit: Ta maison et la maison de ton père marcheront devant moi à toujours; mais maintenant l'Éternel dit: Que cela soit loin de moi; car ceux qui m'honorent, je les honorerai; et ceux qui me méprisent seront en petite estime.

Therefore Yahweh, the God of Israel, says, I said indeed that your house, and the house of your father, should walk before me forever: but now Yahweh says, Be it far from me; for those who honor me I will honor, and those who despise me shall be lightly esteemed.

`Therefore -- the affirmation of Jehovah, God of Israel -- I certainly said, Thy house and the house of thy father, do walk up and down before Me to the age; and now -- the affirmation of Jehovah -- Far be it from Me! for he who is honouring Me, I honour, and those despising Me, are lightly esteemed.

31 Voici, les jours viennent que je couperai ton bras et le bras de la maison de ton père, de sorte qu'il n'y aura plus de vieillards dans ta maison.

Behold, the days come, that I will cut off your arm, and the arm of your father`s house, that there shall not be an old man in your house.

`Lo, days [are] coming, and I have cut off thine arm, and the arm of the house of thy father, that an old man is not in thy house;

32 Et tu verras un adversaire établi dans ma demeure dans tout le bien qui aura été fait à Israël; et il n'y aura plus de vieillards dans ta maison à jamais.

You shall see the affliction of [my] habitation, in all the wealth which [God] shall give Israel; and there shall not be an old man in your house forever.

and thou hast beheld an adversary [in My] habitation, in all that He doth good with Israel, and there is not an old man in thy house all the days.

33 Et celui des tiens que je ne retrancherai pas d'auprès de mon autel, sera pour consumer tes yeux et attrister ton âme; et tout l'accroissement de ta maison, -ils mourront à la fleur de l'âge.

The man of yours, [whom] I shall not cut off from my altar, [shall be] to consume your eyes, and to grieve your heart; and all the increase of your house shall die in the flower of their age.

And the man I cut not off of thine from Mine altar, [is] to consume thine eyes, and to grieve thy soul; and all the increase of thy house do die men;

34 Et ceci t'en sera le signe: ce qui arrivera à tes deux fils, Hophni et Phinéas; ils mourront tous deux en un seul jour.

This shall be the sign to you, that shall come on your two sons, on Hophni and Phinehas: in one day they shall die both of them.

and this [is] to thee the sign that cometh unto thy two sons, unto Hophni and Phinehas -- in one day they die both of them;

35 Et je me susciterai un sacrificateur fidèle: il fera selon ce qui est dans mon coeur et dans mon âme, et je lui bâtirai une maison stable, et il marchera toujours devant mon oint.

I will raise me up a faithful priest, that shall do according to that which is in my heart and in my mind: and I will build him a sure house; and he shall walk before my anointed

and I have raised up for Me a stedfast priest; as in My heart and in My soul he doth do; and

I have built for him a stedfast house, and he hath walked up and down before Mine anointed all the days;

36 Et il arrivera que quiconque restera de ta maison viendra et se prosternera devant lui, pour avoir une pièce d'argent et un rond de pain, et dira: Place-moi, je te prie dans quelque'une des charges de la sacrificature, afin que je mange une bouchée de pain!

It shall happen, that everyone who is left in your house shall come and bow down to him for a piece of silver and a loaf of bread, and shall say, Please put me into one of the priests` offices, that I may eat a morsel of bread.

and it hath been, every one who is left in thy house doth come in to bow himself to him, for a wage of silver, and a cake of bread, and hath said, Admit me, I pray thee, unto one of the priest`s offices, to eat a morsel of bread.`

1 ¶ Et le jeune garçon Samuel servait l'Éternel devant Éli; et la parole de l'Éternel était rare en ces jours-là: la vision n'était pas répandue.

The child Samuel ministered to Yahweh before Eli. The word of Yahweh was precious in those days; there was no frequent vision.

And the youth Samuel is serving Jehovah before Eli, and the word of Jehovah hath been precious in those days -- there is no vision broken forth.

2 Et il arriva en ce temps-là, qu'Éli était couché en son lieu (or ses yeux commençaient à être troubles, il ne pouvait voir);

It happened at that time, when Eli was laid down in his place (now his eyes had begun to grow dim, so that he could not see),

And it cometh to pass, at that time, that Eli is lying down in his place, and his eyes have begun to be dim -- he is not able to see.

3 et la lampe de Dieu n'était pas encore éteinte, et Samuel était couché dans le temple de l'Éternel, où était l'arche de Dieu,

and the lamp of God hadn`t yet gone out, and Samuel had laid down [to sleep], in the temple of Yahweh, where the ark of God was;

And the lamp of God is not yet extinguished, and Samuel is lying down in the temple of Jehovah, where the ark of God [is],

- 4 et l'Éternel appela Samuel. Et il dit: Me voici.
that Yahweh called Samuel; and he said, Here am I.
and Jehovah calleth unto Samuel, and he saith, `Here [am] I.`**
- 5 Et il courut vers Éli et lui dit: Me voici, car tu m'as appelé. Mais il dit: Je n'ai pas appelé;
retourne, couche-toi. Et il s'en alla et se coucha.
He ran to Eli, and said, Here am I; for you called me. He said, I didn't call; lie down again.
He went and lay down.
And he runneth unto Eli, and saith, `Here [am] I, for thou hast called for me;` and he saith,
`I called not; turn back, lie down;` and he goeth and lieth down.**
- 6 Et l'Éternel appela de nouveau: Samuel! Et Samuel se leva et alla vers Éli, et lui dit: Me
voici, car tu m'as appelé. Et il dit: Je n'ai pas appelé, mon fils; retourne, couche-toi.
Yahweh called yet again, Samuel. Samuel arose and went to Eli, and said, Here am I; for
you called me. He answered, I didn't call, my son; lie down again.
And Jehovah addeth to call again Samuel, and Samuel riseth and goeth unto Eli, and
saith, `Here [am] I, for thou hast called for me;` and he saith, `I have not called, my son,
turn back, lie down.`**
- 7 Et Samuel ne connaissait pas encore l'Éternel, et la parole de l'Éternel ne lui avait pas
encore été révélée.
Now Samuel didn't yet know Yahweh, neither was the word of Yahweh yet revealed to him.
And Samuel hath not yet known Jehovah, and the word of Jehovah is not yet revealed
unto him.**

- 8 Et l'Éternel appela de nouveau: Samuel! pour la troisième fois; et Samuel se leva et alla vers Éli, et lui dit: Me voici, car tu m'as appelé. Et Éli s'aperçut que l'Éternel avait appelé le jeune garçon.**

Yahweh called Samuel again the third time. He arose and went to Eli, and said, Here am I; for you called me. Eli perceived that Yahweh had called the child.

And Jehovah addeth to call Samuel the third time, and he riseth and goeth unto Eli, and saith, `Here [am] I, for thou hast called for me;` and Eli understandeth that Jehovah is calling to the youth.

- 9 Et Éli dit à Samuel: Va, couche-toi; et s'il t'appelle, alors tu diras: Parle, Éternel, car ton serviteur écoute. Et Samuel s'en alla et se coucha en son lieu.**

Therefore Eli said to Samuel, Go, lie down: and it shall be, if he call you, that you shall say, Speak, Yahweh; for your servant hears. So Samuel went and lay down in his place.

And Eli saith to Samuel, `Go, lie down, and it hath been, if He doth call unto thee, that thou hast said, Speak, Jehovah, for Thy servant is hearing;` and Samuel goeth and lieth down in his place.

- 10 Et l'Éternel vint et se tint là, et appela comme les autres fois: Samuel! Samuel! Et Samuel dit: Parle, car ton serviteur écoute.**

Yahweh came, and stood, and called as at other times, Samuel, Samuel. Then Samuel said, Speak; for your servant hears.

And Jehovah cometh, and stationeth Himself, and calleth as time by time, `Samuel, Samuel;` and Samuel saith, `Speak, for Thy servant is hearing.`

- 11 ¶ Et l'Éternel dit à Samuel: Voici, je vais faire en Israël une chose telle que quiconque l'entendra, les deux oreilles lui tinteront.**

Yahweh said to Samuel, Behold, I will do a thing in Israel, at which both the ears of everyone who hears it shall tingle.

And Jehovah saith unto Samuel, `Lo, I am doing a thing in Israel, at which the two ears of every one hearing it do tingle.

12 En ce jour-là j'accomplirai sur Éli tout ce que j'ai dit touchant sa maison: je commencerai et j'achèverai;

In that day I will perform against Eli all that I have spoken concerning his house, from the beginning even to the end.

In that day I establish unto Eli all that I have spoken unto his house, beginning and completing;

13 car je lui ai déclaré que je vais juger sa maison pour toujours, à cause de l'iniquité qu'il connaît, parce que ses fils se sont avilis et qu'il ne les a pas retenus.

For I have told him that I will judge his house forever, for the iniquity which he knew, because his sons did bring a curse on themselves, and he didn't restrain them.

and I have declared to him that I am judging his house -- to the age, for the iniquity which he hath known, for his sons are making themselves vile, and he hath not restrained them,

14 C'est pourquoi j'ai juré à la maison d'Éli: Si jamais propitiation est faite pour l'iniquité de la maison d'Éli, par sacrifice ou par offrande!

Therefore I have sworn to the house of Eli, that the iniquity of Eli's house shall not be expiated with sacrifice nor offering forever.

and therefore I have sworn to the house of Eli: the iniquity of the house of Eli is not atoned for, by sacrifice, and by offering -- unto the age.

15 Et Samuel resta couché jusqu'au matin; et il ouvrit les portes de la maison de l'Éternel. Et Samuel craignait de rapporter sa vision à Éli.

Samuel lay until the morning, and opened the doors of the house of Yahweh. Samuel feared to show Eli the vision.

And Samuel lieth till the morning, and openeth the doors of the house of Jehovah, and Samuel is afraid of declaring the vision unto Eli.

- 16 Et Éli appela Samuel, et lui dit: Samuel, mon fils! Et il dit: Me voici.**
Then Eli called Samuel, and said, Samuel, my son. He said, Here am I.
And Eli calleth Samuel, and saith, `Samuel, my son;` and he saith, `Here [am] I.`
- 17 Et Éli dit: Quelle est la parole qu'il t'a dite? J e te prie ne me le cache pas. Ainsi Dieu te fasse, et ainsi il y ajoute, si tu me caches quoi que ce soit de toute la parole qu'il t'a dite.**
He said, "What is the thing that [Yahweh] has spoken to you? Please don't hide it from me. God do so to you, and more also, if you hide anything from me of all the things that he spoke to you."
And he saith, `What [is] the word which He hath spoken unto thee? I pray thee, hide it not from me; so doth God do to thee, and so doth He add, if thou hidest from me a word of all the words that He hath spoken unto thee.`
- 18 Et Samuel lui rapporta toutes les paroles, et ne les lui cacha pas. Et Éli dit: C'est l'Éternel, qu'il fasse ce qui est bon à ses yeux.**
Samuel told him every whit, and hid nothing from him. He said, It is Yahweh: let him do what seems him good.
And Samuel declareth to him the whole of the words, and hath not hid from him; and he saith, `It [is] Jehovah; that which is good in His eyes He doth.`
- 19 ¶ Et Samuel grandissait; et l'Éternel était avec lui, et il ne laissa tomber à terre aucune de ses paroles.**
Samuel grew, and Yahweh was with him, and did let none of his words fall to the ground.
And Samuel groweth up, and Jehovah hath been with him, and hath not let fall any of his words to the earth;

20 Et tout Israël, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, sut que Samuel était établi prophète de l'Éternel.

All Israel from Dan even to Beersheba knew that Samuel was established to be a prophet of Yahweh.

and all Israel know, from Dan even unto Beer-Sheba, that Samuel is established for a prophet to Jehovah.

21 Et l'Éternel continua d'apparaître à Silo; car l'Éternel se révélait à Samuel, à Silo, par la parole de l'Éternel.

Yahweh appeared again in Shiloh; for Yahweh revealed himself to Samuel in Shiloh by the word of Yahweh.

And Jehovah addeth to appear in Shiloh, for Jehovah hath been revealed unto Samuel, in Shiloh, by the word of Jehovah.

1 ¶ Et ce que Samuel avait dit arriva à tout Israël. Et Israël sortit en bataille à la rencontre des Philistins, et ils campèrent près d'Eben-Ezer; et les Philistins campèrent à Aphek.

The word of Samuel came to all Israel. Now Israel went out against the Philistines to battle, and encamped beside Eben-ezer: and the Philistines encamped in Aphek.

And the word of Samuel is to all Israel, and Israel goeth out to meet the Philistines for battle, and they encamp by Eben-Ezer, and the Philistines have encamped in Aphek,

2 Et les Philistins se rangèrent en bataille contre Israël; et la bataille devint générale, et Israël fut battu devant les Philistins; et ils frappèrent environ quatre mille hommes en bataille rangée, dans la campagne.

The Philistines put themselves in array against Israel: and when they joined battle, Israel was struck before the Philistines; and they killed of the army in the field about four thousand men.

and the Philistines set themselves in array to meet Israel, and the battle spreadeth itself, and Israel is smitten before the Philistines, and they smite among the ranks in the field about four thousand men.

- 3 Et le peuple rentra dans le camp, et les anciens d'Israël dirent: Pourquoi l'Éternel nous a-t-il battus aujourd'hui devant les Philistins? Prenons à nous, de Silo, l'arche de l'alliance de l'Éternel, et qu'elle vienne au milieu de nous et nous sauve de la main de nos ennemis.**

When the people were come into the camp, the elders of Israel said, Why has Yahweh struck us today before the Philistines? Let us get the ark of the covenant of Yahweh out of Shiloh to us, that it may come among us, and save us out of the hand of our enemies.

And the people cometh in unto the camp, and the elders of Israel say, `Why hath Jehovah smitten us to-day before the Philistines? we take unto us from Shiloh the ark of the covenant of Jehovah, and it cometh into our midst, and He doth save us out of the hand of our enemies.`

- 4 Et le peuple envoya à Silo, et on apporta de là l'arche de l'alliance de l'Éternel des armées, qui siège entre les chérubins; et les deux fils d'Éli, Hophni et Phinéas, étaient là avec l'arche de l'alliance de Dieu.**

So the people sent to Shiloh; and they brought from there the ark of the covenant of Yahweh of Hosts, who sits [above] the cherubim: and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there with the ark of the covenant of God.

And the people sendeth to Shiloh, and they take up thence the ark of the covenant of Jehovah of Hosts, inhabiting the cherubs, and there [are] two sons of Eli, with the ark of the covenant of God, Hophni and Phinehas.

- 5 Et aussitôt que l'arche de l'alliance de l'Éternel entra dans le camp, tout Israël se mit à pousser de grands cris, de sorte que la terre en frémit.**

When the ark of the covenant of Yahweh came into the camp, all Israel shouted with a great shout, so that the earth rang again.

And it cometh to pass, at the coming in of the ark of the covenant of Jehovah unto the camp, that all Israel shout -- a great shout -- and the earth is moved.

- 6 Et les Philistins entendirent le bruit des cris, et dirent: Quel est ce bruit de grands cris dans le camp des Hébreux? Et ils surent que l'arche de l'Éternel était venue dans le camp. When the Philistines heard the noise of the shout, they said, What means the noise of this great shout in the camp of the Hebrews? They understood that the ark of Yahweh was come into the camp.**
- And the Philistines hear the noise of the shouting, and say, `What [is] the noise of this great shout in the camp of the Hebrews?` and they perceive that the ark of Jehovah hath come in unto the camp.**
- 7 Et les Philistins craignirent, car ils dirent: Dieu est venu dans le camp. Et ils dirent: Malheur à nous! car il n'en a jamais été ainsi auparavant. The Philistines were afraid, for they said, God is come into the camp. They said, Woe to us! for there has not been such a thing heretofore.**
- And the Philistines are afraid, for they said, `God hath come in unto the camp;` and they say, `Wo to us, for there hath not been like this heretofore.**
- 8 Malheur à nous! Qui nous délivrera de la main de ces dieux puissants? Ce sont là les dieux qui ont frappé les Égyptiens de toutes sortes de plaies dans le désert. Woe to us! who shall deliver us out of the hand of these mighty gods? these are the gods that struck the Egyptians with all manner of plagues in the wilderness.**
- Wo to us, who doth deliver us out of the hand of these honourable gods? these [are] the gods who are smiting the Egyptians with every plague in the wilderness.**
- 9 Philistins, fortifiez-vous, et soyez hommes, de peur que vous ne soyez asservis aux Hébreux, comme ils vous ont été asservis! Soyez hommes, et combattez! Be strong, and behave yourselves like men, O you Philistines, that you not be servants to the Hebrews, as they have been to you: quit yourselves like men, and fight.**
- Strengthen yourselves, and become men, O Philistines, lest ye do service to Hebrews, as they have done to you -- then ye have become men, and have fought.`**

10 ¶ Et les Philistins combattirent, et Israël fut battu; et ils s'enfuirent chacun à sa tente; et la défaite fut très-grande, et il tomba d'Israël trente mille hommes de pied.

The Philistines fought, and Israel was struck, and they fled every man to his tent: and there was a very great slaughter; for there fell of Israel thirty thousand footmen.

And the Philistines fight, and Israel is smitten, and they flee each to his tents, and the blow is very great, and there fall of Israel thirty thousand footmen;

11 Et l'arche de Dieu fut prise, et les deux fils d'Éli, Hophni et Phinéas, moururent.

The ark of God was taken; and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were slain. and the ark of God hath been taken, and the two sons of Eli have died, Hophni and Phinehas.

12 ¶ Et un homme de Benjamin courut de la bataille, et vint à Silo ce même jour, ayant ses vêtements déchirés, et de la terre sur sa tête.

There ran a man of Benjamin out of the army, and came to Shiloh the same day, with his clothes torn, and with earth on his head.

And a man of Benjamin runneth out of the ranks, and cometh into Shiloh, on that day, and his long robes [are] rent, and earth on his head;

13 Et il entra, et voici, Éli était assis sur un siège, aux aguets, à côté du chemin; car son coeur tremblait pour l'arche de Dieu. Et l'homme entra pour annoncer dans la ville ce qui était arrivé; et toute la ville jeta des cris.

When he came, behold, Eli was sitting on his seat by the road watching; for his heart trembled for the ark of God. When the man came into the city, and told it, all the city cried out.

and he cometh in, and lo, Eli is sitting on the throne by the side of the way, watching, for his heart hath been trembling for the ark of God, and the man hath come in to declare [it] in the city, and all the city crieth out.

14 Et Éli entendit le bruit des cris, et dit: Qu'est-ce que ce bruit de tumulte? Et l'homme vint en hâte et informa Éli.

When Eli heard the noise of the crying, he said, What means the noise of this tumult? The man hurried, and came and told Eli.

And Eli heareth the noise of the cry, and saith, `What -- the noise of this tumult!` And the man hasted, and cometh in, and declareth to Eli.

15 Or Éli était âgé de quatre-vingt-dix-huit ans, et il avait les yeux fixes et il ne pouvait voir. Now Eli was ninety-eight years old; and his eyes were set, so that he could not see.

And Eli is a son of ninety and eight years, and his eyes have stood, and he hath not been able to see.

16 Et l'homme dit à Éli: Je viens de la bataille, et je me suis enfui de la bataille aujourd'hui. Et Éli dit: Qu'est-il arrivé, mon fils?

The man said to Eli, I am he who came out of the army, and I fled today out of the army. He said, How went the matter, my son?

And the man saith unto Eli, `I [am] he who hath come out of the ranks, and I out of the ranks have fled to-day;` and he saith, `What hath been the matter, my son?`

17 Et celui qui portait le message répondit et dit: Israël a fui devant les Philistins, et même il y a eu une grande défaite du peuple, et aussi tes deux fils, Hophni et Phinéas, sont morts, et l'arche de Dieu est prise.

He who brought the news answered, Israel is fled before the Philistines, and there has been also a great slaughter among the people, and your two sons also, Hophni and Phinehas, are dead, and the ark of God is taken.

And he who is bearing tidings answereth and saith, `Israel hath fled before the Philistines, and also a great slaughter hath been among the people, and also thy two sons have died -- Hophni and Phinehas -- and the ark of God hath been captured.`

18 Et il arriva que, lorsqu'il mentionna l'arche de Dieu, Éli tomba à la renverse de dessus son siège, à côté de la porte, et se brisa la nuque et mourut; car c'était un homme âgé et pesant. Et il avait jugé Israël quarante ans.

It happened, when he made mention of the ark of God, that [Eli] fell from off his seat backward by the side of the gate; and his neck broke, and he died: for he was an old man, and heavy. He had judged Israel forty years.

And it cometh to pass, at his mentioning the ark of God, that he falleth from off the throne backward, by the side of the gate, and his neck is broken, and he dieth, for the man [is] old and heavy, and he hath judged Israel forty years.

19 ¶ Et sa belle-fille, femme de Phinéas, était enceinte, près d'accoucher; et elle entendit la nouvelle que l'arche de Dieu était prise, et que son beau-père et son mari étaient morts, et elle se courba et enfanta, car les douleurs la surprirent.

His daughter-in-law, Phinehas` wife, was with child, near to be delivered: and when she heard the news that the ark of God was taken, and that her father-in-law and her husband were dead, she bowed herself and brought forth; for her pains came on her.

And his daughter-in-law, wife of Phinehas, [is] pregnant, about to bear, and she heareth the report of the taking of the ark of God, that her father-in-law and her husband have died, and she boweth, and beareth, for her pains have turned upon her.

20 Et comme elle se mourait, celles qui se tenaient auprès d'elle lui dirent: Ne crains point, car tu as enfanté un fils. Et elle ne répondit pas et n'y fit pas attention;

About the time of her death the women who stood by her said to her, Don` t be afraid; for you have brought forth a son. But she didn` t answer, neither did she regard it.

And at the time of her death, when the women who are standing by her say, `Fear not, for a son thou hast borne,` she hath not answered, nor set her heart [to it];

21 et elle appela l'enfant I-Cabod, disant: La gloire s'en est allée d'Israël; -parce que l'arche de Dieu était prise, et à cause de son beau-père et de son mari.

She named the child Ichabod, saying, The glory is departed from Israel; because the ark of God was taken, and because of her father-in-law and her husband.

and she calleth the youth I-Chabod, saying, `Honour hath removed from Israel,` because of the taking of the ark of God, and because of her father-in-law and her husband.

- 22 Et elle dit: La gloire s'en est allée d'Israël, car l'arche de Dieu est prise.
She said, The glory is departed from Israel; for the ark of God is taken.
And she saith, `Honour hath removed from Israel, for the ark of God hath been taken.`**
- 1 ¶ Et les Philistins prirent l'arche de Dieu et la transportèrent d'Eben-Ezer à Asdod.
Now the Philistines had taken the ark of God, and they brought it from Eben-ezer to Ashdod.
And the Philistines have taken the ark of God, and bring it in from Eben-Ezer to Ashdod,**
- 2 Et les Philistins prirent l'arche de Dieu et la portèrent dans la maison de Dagon et la placèrent à côté de Dagon.
The Philistines took the ark of God, and brought it into the house of Dagon, and set it by Dagon.
and the Philistines take the ark of God and bring it into the house of Dagon, and set it near Dagon.**
- 3 Et le lendemain, les Asdodiens se levèrent de bonne heure, et voici, Dagon était gisant sur sa face contre terre, devant l'arche de l'Éternel; et ils prirent Dagon et le remirent à sa place.
When they of Ashdod arose early on the next day, behold, Dagon was fallen on his face to the ground before the ark of Yahweh. They took Dagon, and set him in his place again.
And the Ashdodites rise early on the morrow, and lo, Dagon is fallen on its face to the earth, before the ark of Jehovah; and they take Dagon, and put it back to its place.**

- 4 Et ils se levèrent de bonne heure le lendemain matin, et voici, Dagon était gisant sur sa face contre terre, devant l'arche de l'Éternel; et la tête de Dagon et les deux paumes de ses mains coupées étaient sur le seuil; le Dagon seul était resté.**

When they arose early on the next day morning, behold, Dagon was fallen on his face to the ground before the ark of Yahweh; and the head of Dagon and both the palms of his hands [lay] cut off on the threshold; only [the stump of] Dagon was left to him.

And they rise early in the morning on the morrow, and lo, Dagon is fallen on its face to the earth, before the ark of Jehovah, and the head of Dagon, and the two palms of its hands are cut off at the threshold, only the fishy part hath been left to him;

- 5 C'est pourquoi les sacrificateurs de Dagon, et tous ceux qui entrent dans la maison de Dagon, ne marche pas sur le seuil de Dagon, à Asdod, jusqu'à ce jour.**

Therefore neither the priests of Dagon, nor any who come into Dagon`s house, tread on the threshold of Dagon in Ashdod, to this day.

therefore the priests of Dagon, and all those coming into the house of Dagon, tread not on the threshold of Dagon, in Ashdod, till this day.

- 6 ¶ Et la main de l'Éternel s'appesantit sur les Asdodiens, et il les désola; et il frappa d'hémorroïdes Asdod et ses confins.**

But the hand of Yahweh was heavy on them of Ashdod, and he destroyed them, and struck them with tumors, even Ashdod and the borders of it.

And the hand of Jehovah is heavy on the Ashdodites, and He maketh them desolate, and smiteth them with emerods, Ashdod and its borders.

- 7 Et les hommes d'Asdod, voyant qu'il en était ainsi, dirent: L'arche du Dieu d'Israël ne restera pas avec nous; car sa main pèse durement sur nous et sur Dagon, notre dieu.**

When the men of Ashdod saw that it was so, they said, The ark of the God of Israel shall not abide with us; for his hand is sore on us, and on Dagon our god.

And the men of Ashdod see that [it is] so, and have said, `The ark of the God of Israel doth not abide with us, for hard hath been His hand upon us, and upon Dagon our god.`

- 8 Et ils envoyèrent, et assemblèrent auprès d'eux tous les princes des Philistins, et dirent: Que ferons-nous de l'arche du dieu d'Israël? Et ils dirent: Qu'on dirige l'arche du dieu d'Israël vers Gath. Et ils y dirigèrent l'arche du Dieu d'Israël.**

They sent therefore and gathered all the lords of the Philistines to them, and said, What shall we do with the ark of the God of Israel? They answered, Let the ark of the God of Israel be carried about to Gath. They carried the ark of the God of Israel [there].

And they send and gather all the princes of the Philistines unto them, and say, `What do we do to the ark of the God of Israel?` and they say, `To Gath let the ark of the God of Israel be brought round;` and they bring round the ark of the God of Israel;

- 9 Et, après qu'ils l'y eurent dirigée, il arriva que la main de l'Éternel fut sur la ville: il y eut un très-grand trouble, et il frappa les hommes de la ville, depuis le petit jusqu'au grand, et ils eurent des éruptions d'hémorroïdes.**

It was so, that after they had carried it about, the hand of Yahweh was against the city with a very great confusion: and he struck the men of the city, both small and great; and tumors broke out on them.

and it cometh to pass after they have brought it round, that the hand of Jehovah is against the city -- a very great destruction; and He smiteth the men of the city, from small even unto great; and break forth on them do emerods.

- 10 Et ils envoyèrent l'arche de Dieu à Ékron. Et il arriva, comme l'arche de Dieu entra à Ékron, que les Ékroniens poussèrent des cris, disant: Ils ont dirigé vers nous l'arche du dieu d'Israël, pour nous faire mourir, nous et notre peuple.**

So they sent the ark of God to Ekron. It happened, as the ark of God came to Ekron, that the Ekronites cried out, saying, They have brought about the ark of the God of Israel to us, to kill us and our people.

And they send the ark of God to Ekron, and it cometh to pass, at the coming in of the ark of God to Ekron, that the Ekronites cry out, saying, `They have brought round unto us the ark of the God of Israel, to put us to death -- and our people.`

- 11 Et ils envoyèrent, et assemblèrent tous les princes des Philistins, et dirent: Renvoyez l'arche du dieu d'Israël, et qu'elle retourne en son lieu, afin qu'elle ne nous fasse pas mourir, nous et notre peuple. Car il y avait une consternation mortelle dans toute la ville:**
They sent therefore and gathered together all the lords of the Philistines, and they said, Send away the ark of the God of Israel, and let it go again to its own place, that it not kill us and our people. For there was a deadly confusion throughout all the city; the hand of God was very heavy there.
And they send and gather all the princes of the Philistines, and say, `Send away the ark of the God of Israel, and it turneth back to its place, and it doth not put us to death -- and our people;` for there hath been a deadly destruction throughout all the city, very heavy hath the hand of God been there,
- 12 la main de Dieu s'y appesantissait fort, et les hommes qui ne mouraient pas étaient frappés d'hémorroïdes; et le cri de la ville montait aux cieux.**
The men who didn't die were struck with the tumors; and the cry of the city went up to heaven.
and the men who have not died have been smitten with emerods, and the cry of the city goeth up into the heavens.
- 1 ¶ Et l'arche de l'Éternel fut sept mois dans le pays des Philistins;**
The ark of Yahweh was in the country of the Philistines seven months.
And the ark of Jehovah is in the field of the Philistines seven months,
- 2 et les Philistins appelèrent les sacrificateurs et les devins, disant: Que ferons-nous de l'arche de l'Éternel? Faites-nous savoir comment nous la renverrons en son lieu.**
The Philistines called for the priests and the diviners, saying, "What shall we do with the ark of Yahweh? Show us with which we shall send it to its place."
and the Philistines call for priests and for diviners, saying, `What do we do to the ark of Jehovah? let us know wherewith we send it to its place?`

- 3 Et ils dirent: Si vous renvoyez l'arche du dieu d'Israël, ne la renvoyez pas à vide; ne manquez pas de lui rendre un sacrifice pour le délit; alors vous serez guéris, et vous saurez pourquoi sa main ne s'est pas retirée de vous.**

They said, "If you send away the ark of the God of Israel, don't send it empty; but by all means return him a trespass-offering: then you shall be healed, and it shall be known to you why his hand is not removed from you."

And they say, `If ye are sending away the ark of the God of Israel, ye do not send it away empty; for ye do certainly send back to Him a guilt-offering; then ye are healed, and it hath been known to you why His hand doth not turn aside from you.`

- 4 Et ils dirent: Quel est le sacrifice pour le délit que nous lui rendrons? Et ils dirent: Selon le nombre des princes des Philistins, cinq hémorrhoides d'or, et cinq souris d'or; car une même plaie a été sur vous tous et sur vos princes.**

Then they said, "What shall be the trespass-offering which we shall return to him?" They said, "Five golden tumors, and five golden mice, [according to] the number of the lords of the Philistines; for one plague was on you all, and on your lords.

And they say, `What [is] the guilt-offering which we send back to Him?` and they say, `The number of the princes of the Philistines -- five golden emerods, and five golden mice -- for one plague [is] to you all, and to your princes,

- 5 Et vous ferez des figures de vos hémorrhoides, et des figures de vos souris qui détruisent le pays, et vous donnerez gloire au dieu d'Israël. Peut-être allégera-t-il sa main de dessus vous, et de dessus vos dieux, et de dessus votre pays.**

Therefore you shall make images of your tumors, and images of your mice that mar the land; and you shall give glory to the God of Israel: peradventure he will lighten his hand from off you, and from off your gods, and from off your land.

and ye have made images of your emerods, and images of your mice that are corrupting the land, and have given honour to the God of Israel; it may be He doth lighten His hand from off you, and from off your gods, and from off your land;

- 6 Et pourquoi endurciriez-vous votre coeur, comme les Égyptiens et le Pharaon ont endurci leur coeur? Après qu'il eut opéré puissamment parmi eux, ne les laissèrent-ils pas aller? et ils s'en allèrent.**

Why then do you harden your hearts, as the Egyptians and Pharaoh hardened their hearts? When he had worked wonderfully among them, didn't they let the people go, and they departed?

and why do ye harden your heart as the Egyptians and Pharaoh hardened their heart? do they not -- when He hath rolled Himself upon them -- send them away, and they go?

- 7 Et maintenant, faites un chariot neuf, et prenez deux vaches qui allaitent, sur lesquelles le joug n'ait jamais été mis, et attelez les vaches au chariot, et faites ramener à la maison leurs petits d'auprès d'elles.**

Now therefore take and prepare yourselves a new cart, and two milk cattle, on which there has come no yoke; and tie the cattle to the cart, and bring their calves home from them;

And now, take and make one new cart, and two suckling kine, on which a yoke hath not gone up, and ye have bound the kine in the cart, and caused their young ones to turn back from after them to the house,

- 8 Et prenez l'arche de l'Éternel, et mettez-la sur le chariot, et mettez dans un coffret, à côté d'elle, les objets d'or que vous lui rendez comme offrande pour le délit; et vous la renverrez, et elle s'en ira.**

and take the ark of Yahweh, and lay it on the cart; and put the jewels of gold, which you return him for a trespass-offering, in a coffer by the side of it; and send it away, that it may go.

and ye have taken the ark of Jehovah, and put it on the cart, and the vessels of gold which ye have returned to Him -- a guilt-offering -- ye put in a coffer on its side, and have sent it away, and it hath gone;

- 9 Et vous verrez: si elle monte par le chemin de sa frontière, vers Beth-Shémesh, c'est lui qui nous a fait ce grand mal; sinon, nous saurons que ce n'est pas sa main qui nous a frappés, mais que c'est une chose accidentelle qui nous est arrivée.**

Behold; if it goes up by the way of its own border to Beth-shemesh, then he has done us this great evil: but if not, then we shall know that it is not his hand that struck us; it was a chance that happened to us."

and ye have seen, if the way of its own border it goeth up to Beth-Shemesh -- He hath done to us this great evil; and if not, then we have known that His hand hath not come against us; an accident it hath been to us.`

- 10 ¶ Et les hommes firent ainsi, et prirent deux vaches qui allaitaient, et les attelèrent au chariot, et enfermèrent leurs petits dans la maison;**

The men did so, and took two milk cattle, and tied them to the cart, and shut up their calves at home;

And the men do so, and take two suckling kine, and bind them in the cart, and their young ones they have shut up in the house;

- 11 et ils mirent l'arche de l'Éternel sur le chariot, et le coffret, avec les souris d'or et les figures de leurs hémorroïdes.**

and they put the ark of Yahweh on the cart, and the coffer with the mice of gold and the images of their tumors.

and they place the ark of Jehovah upon the cart, and the coffer, and the golden mice, and the images of their emeralds.

12 Et les vaches allèrent tout droit par le chemin, du côté de Beth-Shémesh; elles marchèrent par une seule route, allant et mugissant, et elles ne se détournèrent ni à droite ni à gauche; et les princes des Philistins allèrent après elles jusqu'à la frontière de Beth-Shémesh.

The cattle took the straight way by the way to Beth-shemesh; they went along the highway, lowing as they went, and didn't turn aside to the right hand or to the left; and the lords of the Philistines went after them to the border of Beth-shemesh.

And the kine go straight in the way, on the way to Beth-Shemesh, in one highway they have gone, going and lowing, and have not turned aside right or left; and the princes of the Philistines are going after them unto the border of Beth-Shemesh.

13 Et ceux de Beth-Shémesh moissonnaient les froments dans la vallée, et ils levèrent leurs yeux et virent l'arche, et se réjouirent en la voyant.

They of Beth-shemesh were reaping their wheat harvest in the valley; and they lifted up their eyes, and saw the ark, and rejoiced to see it.

And the Beth-Shemeshites are reaping their wheat-harvest in the valley, and they lift up their eyes, and see the ark, and rejoice to see [it].

14 Et le chariot vint au champ de Josué, le Beth-Shémite, et s'arrêta là. Et il y avait là une grande pierre; et ils fendirent le bois du chariot, et offrirent les vaches en holocauste à l'Éternel.

The cart came into the field of Joshua the Beth-shemite, and stood there, where there was a great stone: and they split the wood of the cart, and offered up the cattle for a burnt offering to Yahweh.

And the cart hath come in unto the field of Joshua the Beth-Shemeshite, and standeth there, and there [is] a great stone, and they cleave the wood of the cart, and the kine they have caused to ascend -- a burnt-offering to Jehovah.

- 15 Et les Lévites descendirent l'arche de l'Éternel, et le coffret qui était auprès, dans lequel étaient les objets d'or, et ils les mirent sur la grande pierre. Et les hommes de Beth-Shémesh offrirent en ce jour des holocaustes et sacrifièrent des sacrifices à l'Éternel.**
The Levites took down the ark of Yahweh, and the coffer that was with it, in which the jewels of gold were, and put them on the great stone: and the men of Beth-shemesh offered burnt offerings and sacrificed sacrifices the same day to Yahweh.
And the Levites have taken down the ark of Jehovah, and the coffer which [is] with it, in which [are] the vessels of gold, and place [them] on the great stone; and the men of Beth-Shemesh have caused to ascend burnt-offerings and sacrifice sacrifices in that day to Jehovah;
- 16 Et les cinq princes des Philistins virent cela, et s'en retournèrent à Ékron ce jour-là.**
When the five lords of the Philistines had seen it, they returned to Ekron the same day.
and the five princes of the Philistines have seen [it], and turn back [to] Ekron, on that day.
- 17 Et ce sont ici les hémorroïdes d'or que les Philistins rendirent à l'Éternel comme offrande pour le délit: pour Asdod une, pour Gaza une, pour Askalon une, pour Gath une, pour Ékron une;**
These are the golden tumors which the Philistines returned for a trespass-offering to Yahweh: for Ashdod one, for Gaza one, for Ashkelon one, for Gath one, for Ekron one;
And these [are] the golden emerods which the Philistines have sent back -- a guilt-offering to Jehovah: for Ashdod one, for Gaza one, for Ashkelon one, for Gath one, for

18 et les souris d'or, selon le nombre de toutes les villes des Philistins, des cinq princes, depuis les villes fortifiées jusqu'aux villages des campagnards; et ils les amenèrent jusqu'à la grande pierre d' Abel, sur laquelle ils posèrent l'arche de l'Éternel; elle est jusqu'à ce jour dans le champ de Josué, le Beth-Shémite.

and the golden mice, according to the number of all the cities of the Philistines belonging to the five lords, both of fortified cities and of country villages, even to the great stone, whereon they set down the ark of Yahweh, [which stone remains] to this day in the field of Joshua the Beth-shemite.

and the golden mice -- the number of all the cities of the Philistines -- for the five princes, from the fenced city even unto the hamlet of the villages, even unto the great meadow on which they placed the ark of Jehovah -- [are] unto this day in the field of Joshua the Beth-Shemeshite.

19 ¶ Et l'Éternel frappa des hommes de Beth-Shémesh, car ils regardèrent dans l'arche de l'Éternel; et il frappa du peuple soixante-dix hommes; et le peuple mena deuil, parce que l'Éternel avait frappé le peuple d'un grand coup.

He struck of the men of Beth-shemesh, because they had looked into the ark of Yahweh, he struck of the people fifty thousand seventy men; and the people mourned, because Yahweh had struck the people with a great slaughter.

And He smiteth among the men of Beth-Shemesh, for they looked into the ark of Jehovah, yea, He smiteth among the people seventy men -- fifty chief men; and the people mourn, because Jehovah smote among the people -- a great smiting.

20 Et les hommes de Beth-Shémesh dirent: Qui peut tenir devant l'Éternel, ce Dieu saint? Et vers qui montera-t-il de chez nous?

The men of Beth-shemesh said, Who is able to stand before Yahweh, this holy God? and to whom shall he go up from us?

And the men of Beth-Shemesh say, `Who is able to stand before Jehovah, this holy God? and unto whom doth He go up from us?`

21 Et ils envoyèrent des messagers aux habitants de Kiriath-Jéarim, disant: Les Philistins ont ramené l'arche de l'Éternel: descendez, faites-la monter vers vous.

They sent messengers to the inhabitants of Kiriath-jearim, saying, The Philistines have brought back the ark of Yahweh; come you down, and bring it up to you.

And they send messengers unto the inhabitants of Kirjath-Jearim, saying, `The Philistines have sent back the ark of Jehovah; come down, take it up unto you.`

1 ¶ Et les hommes de Kiriath-Jéarim vinrent, et firent monter l'arche de l'Éternel et l'apportèrent dans la maison d'Abinadab, sur la colline; et ils sanctifièrent Éléazar, son fils, pour garder l'arche de l'Éternel.

The men of Kiriath-jearim came, and fetched up the ark of Yahweh, and brought it into the house of Abinadab in the hill, and sanctified Eleazar his son to keep the ark of Yahweh.

And the men of Kirjath-Jearim come and bring up the ark of Jehovah, and bring it in unto the house of Abinadab, in the height, and Eleazar his son they have sanctified to keep the ark of Jehovah.

2 Et il arriva que, depuis le jour où l'arche demeura à Kiriath-Jéarim, il se passa un long temps, vingt années; et toute la maison d'Israël se lamenta après l'Éternel.

It happened, from the day that the ark abode in Kiriath-jearim, that the time was long; for it was twenty years: and all the house of Israel lamented after Yahweh.

And it cometh to pass, from the day of the dwelling of the ark in Kirjath-Jearim, that the days are multiplied -- yea, they are twenty years -- and wail do all the house of Israel after Jehovah.

- 3 ¶ Et Samuel parla à toute la maison d'Israël, disant: Si de tout votre coeur vous retournez à l'Éternel, ôtez du milieu de vous les dieux étrangers, et les Ashtoreths, et attachez fermement votre coeur à l'Éternel, et servez-le lui seul; et il vous délivrera de la main des Philistins.**

Samuel spoke to all the house of Israel, saying, If you do return to Yahweh with all your heart, then put away the foreign gods and the Ashtaroth from among you, and direct your hearts to Yahweh, and serve him only; and he will deliver you out of the hand of the Philistines.

And Samuel speaketh unto all the house of Israel, saying, `If with all your heart ye are turning back unto Jehovah -- turn aside the gods of the stranger from your midst, and Ashtaroth; and prepare your heart unto Jehovah, and serve Him only, and He doth deliver you out of the hand of the Philistines.`

- 4 Et les fils d'Israël ôtèrent les Baals et les Ashtoreths, et servirent l'Éternel seul.
Then the children of Israel did put away the Baals and the Ashtaroth, and served Yahweh only.**

And the sons of Israel turn aside the Baalim and Ashtaroth, and serve Jehovah alone;

- 5 Et Samuel dit: Assemblez tout Israël à Mitspa, et je prierai l'Éternel pour vous.
Samuel said, Gather all Israel to Mizpah, and I will pray for you to Yahweh.
and Samuel saith, `Gather all Israel to Mizpeh, and I pray for you unto Jehovah.`**

- 6 Et ils s'assemblèrent à Mitspa, et ils puisèrent de l'eau et la répandirent devant l'Éternel; et ils jeûnèrent ce jour-là, et dirent là: Nous avons péché contre l'Éternel. Et Samuel jugea les fils d'Israël à Mitspa.**

They gathered together to Mizpah, and drew water, and poured it out before Yahweh, and fasted on that day, and said there, We have sinned against Yahweh. Samuel judged the children of Israel in Mizpah.

And they are gathered to Mizpeh, and draw water, and pour out before Jehovah, and fast on that day, and say there, `We have sinned against Jehovah;` and Samuel judgeth the sons of Israel in Mizpeh.

- 7 ¶ Et les Philistins apprirent que les fils d'Israël s'étaient rassemblés à Mitspa et les princes des Philistins montèrent contre Israël; et les fils d'Israël l'apprirent, et eurent peur des Philistins.**

When the Philistines heard that the children of Israel were gathered together at Mizpah, the lords of the Philistines went up against Israel. When the children of Israel heard it, they were afraid of the Philistines.

And the Philistines hear that the sons of Israel have gathered themselves to Mizpeh; and the princes of the Philistines go up against Israel, and the sons of Israel hear, and are afraid of the presence of the Philistines.

- 8 Et les fils d'Israël dirent à Samuel: Ne cesse pas de crier pour nous à l'Éternel, notre Dieu, afin qu'il nous sauve de la main des Philistins.**

The children of Israel said to Samuel, "Don't cease to cry to Yahweh our God for us, that he will save us out of the hand of the Philistines."

And the sons of Israel say unto Samuel, `Keep not silent for us from crying unto Jehovah our God, and He doth save us out of the hand of the Philistines.`

- 9 Et Samuel prit un agneau de lait, et l'offrit tout entier à l'Éternel en holocauste; et Samuel cria à l'Éternel pour Israël, et l'Éternel l'exauça.**

Samuel took a sucking lamb, and offered it for a whole burnt-offering to Yahweh: and Samuel cried to Yahweh for Israel; and Yahweh answered him.

And Samuel taketh a fat lamb, and causeth it to go up -- a burnt-offering whole to Jehovah; and Samuel crieth unto Jehovah for Israel, and Jehovah answereth him;

- 10 Samuel offrait l'holocauste, les Philistins s'approchèrent pour livrer bataille à Israël; et l'Éternel fit tonner ce jour-là un grand tonnerre sur les Philistins, et les mit en déroute, et ils furent battus devant Israël.**

As Samuel was offering up the burnt offering, the Philistines drew near to battle against Israel; but Yahweh thundered with a great thunder on that day on the Philistines, and confused them; and they were struck down before Israel.

and Samuel is causing the burnt-offering to go up -- and the Philistines have drawn nigh to battle against Israel -- and Jehovah doth thunder with a great noise, on that day, upon the Philistines, and troubleth them, and they are smitten before Israel.

- 11 Et les hommes d'Israël sortirent de Mitspa et poursuivirent les Philistins, et les frappèrent jusqu'au dessous de Beth-Car.**

The men of Israel went out of Mizpah, and pursued the Philistines, and struck them, until they came under Beth-car.

And the men of Israel go out from Mizpeh, and pursue the Philistines, and smite them unto the place of Beth-Car.

- 12 Et Samuel prit une pierre et la plaça entre Mitspa et le rocher, et il appela son nom Eben-Ezer, et dit: L'Éternel nous a secourus jusqu'ici.**

Then Samuel took a stone, and set it between Mizpah and Shen, and called the name of it Eben-ezer, saying, Hitherto has Yahweh helped us.

And Samuel taketh a stone, and setteth [it] between Mizpeh and Shen, and calleth its name Eben-Ezer, saying, `Hitherto hath Jehovah helped us.`

- 13 ¶ Et les Philistins furent abaissés, et ils n'entrèrent plus dans les confins d'Israël; et la main de l'Éternel fut sur les Philistins pendant tous les jours de Samuel.**

So the Philistines were subdued, and they came no more within the border of Israel: and the hand of Yahweh was against the Philistines all the days of Samuel.

And the Philistines are humbled, and have not added any more to come into the border of Israel, and the hand of Jehovah is on the Philistines all the days of Samuel.

- 14 Et les villes que les Philistins avaient prises sur Israël retournèrent à Israël, depuis Ékron jusqu'à Gath; et Israël délivra leur territoire de la main des Philistins. Et il y eut paix entre Israël et l'Amoréen.**

The cities which the Philistines had taken from Israel were restored to Israel, from Ekron even to Gath; and the border of it did Israel deliver out of the hand of the Philistines. There was peace between Israel and the Amorites.

And the cities which the Philistines have taken from Israel are restored to Israel -- from Ekron even unto Gath -- and their border hath Israel delivered out of the hand of the Philistines; and there is peace between Israel and the Amorite.

- 15 Et Samuel jugea Israël tous les jours de sa vie.**
Samuel judged Israel all the days of his life.
And Samuel judgeth Israel all the days of his life,
- 16 Et il allait d'année en année, et faisait le tour, à Béthel, et à Guilgal, et à Mitspa, et jugeait Israël dans tous ces lieux-là;**
He went from year to year in circuit to Bethel and Gilgal, and Mizpah; and he judged Israel in all those places.
and he hath gone from year to year, and gone round Beth-El, and Gilgal, and Mizpeh, and judged Israel [in] all these places;
- 17 et il s'en retournait à Rama, car là était sa maison, et là il jugeait Israël; et il bâtit là un autel à l'Éternel.**
His return was to Ramah, for there was his house; and there he judged Israel: and he built there an altar to Yahweh.
and his returning [is] to Ramath, for there [is] his house, and there he hath judged Israel, and he buildeth there an altar to Jehovah.
- 1 ¶ Et il arriva que, lorsque Samuel fut vieux, il établit ses fils juges sur Israël.**
It happened, when Samuel was old, that he made his sons judges over Israel.
And it cometh to pass, when Samuel [is] aged, that he maketh his sons judges over Israel.
- 2 Et le nom de son fils premier-né était Joël, et le nom de son second fils, Abija; ils jugeaient à Beër-Shéba.**
Now the name of his firstborn was Joel; and the name of his second, Abijah: they were judges in Beersheba.
And the name of his first-born son is Joel, and the name of his second Abiah, judges in Beer-Sheba:

3 Et ses fils ne marchaient pas dans ses voies; mais ils se détournèrent après le gain déshonnête, et prenaient des présents, et faisaient fléchir le jugement.

His sons didn't walk in his ways, but turned aside after lucre, and took bribes, and perverted justice.

and his sons have not walked in his ways, and turn aside after the dishonest gain, and take a bribe, and turn aside judgment.

4 ¶ Et tous les anciens d'Israël s'assemblèrent et vinrent vers Samuel, à Rama; Then all the elders of Israel gathered themselves together, and came to Samuel to Ramah; And all the elders of Israel gather themselves together, and come in unto Samuel to Ramath,

5 et ils lui dirent: Voici, tu es vieux, et tes fils ne marchent pas dans tes voies; maintenant, établis sur nous un roi pour nous juger, comme toutes les nations.

and they said to him, Behold, you are old, and your sons don't walk in your ways: now make us a king to judge us like all the nations.

and say unto him, `Lo, thou hast become aged, and thy sons have not walked in thy ways; now, appoint to us a king, to judge us, like all the nations.`

6 Et la chose fut mauvaise aux yeux de Samuel, qu'ils eussent dit: Donne-nous un roi pour nous juger. Et Samuel pria l'Éternel.

But the thing displeased Samuel, when they said, Give us a king to judge us. Samuel prayed to Yahweh.

And the thing is evil in the eyes of Samuel, when they have said, `Give to us a king to judge us;` and Samuel prayeth unto Jehovah.

- 7 Et l'Éternel dit à Samuel: Écoute la voix du peuple en tout ce qu'ils te disent; car ce n'est pas toi qu'ils ont rejeté, mais c'est moi qu'ils ont rejeté, afin que je ne règne pas sur eux. Yahweh said to Samuel, Listen to the voice of the people in all that they tell you; for they have not rejected you, but they have rejected me, that I should not be king over them. And Jehovah saith unto Samuel, Hearken to the voice of the people, to all that they say unto thee, for thee they have not rejected, but Me they have rejected, from reigning over them.**
- 8 Selon toutes les actions qu'ils ont commises, depuis le jour où je les ai fait monter d'Égypte, jusqu'à ce jour, en ce qu'ils m'ont abandonné et ont servi d'autres dieux: ainsi ils font aussi à ton égard. According to all the works which they have done since the day that I brought them up out of Egypt even to this day, in that they have forsaken me, and served other gods, so do they also to you. According to all the works that they have done from the day of My bringing them up out of Egypt, even unto this day, when they forsake Me, and serve other gods -- so they are doing also to thee.**
- 9 Et maintenant, écoute leur voix; seulement tu leur rendras clairement témoignage, et tu leur annonceras le régime du roi qui règnera sur eux. Now therefore listen to their voice: however you shall protest solemnly to them, and shall show them the manner of the king who shall reign over them. And now, hearken to their voice; only, surely thou dost certainly protest to them, and hast declared to them the custom of the king who doth reign over them.**
- 10 Et Samuel dit toutes les paroles de l'Éternel au peuple qui lui demandait un roi. Samuel told all the words of Yahweh to the people who asked of him a king. And Samuel speaketh all the words of Jehovah unto the people who are asking from him a king,**

- 11 Et il dit: Ce sera ici le régime du roi qui règnera sur vous: il prendra vos fils et les mettra pour lui sur son char et parmi ses cavaliers, et ils courront devant son char;**
He said, This will be the manner of the king who shall reign over you: he will take your sons, and appoint them to him, for his chariots, and to be his horsemen; and they shall run before his chariots;
and saith, `This is the custom of the king who doth reign over you: Your sons he doth take, and hath appointed for himself among his chariots, and among his horsemen, and they have run before his chariots;
- 12 et il les prendra pour s'en faire des chefs de milliers et des chefs de cinquantes, et pour labourer ses champs, et pour récolter sa moisson, et pour faire ses instruments de guerre et l'attirail de ses chars.**
and he will appoint them to him for captains of thousands, and captains of fifties; and [he will set some] to plow his ground, and to reap his harvest, and to make his instruments of war, and the instruments of his chariots.
also to appoint for himself heads of thousands, and heads of fifties; also to plow his plowing, and to reap his reaping; and to make instruments of his war, and instruments of his charioteer.
- 13 Et il prendra vos filles pour parfumeuses et pour cuisinières et pour boulangères.**
He will take your daughters to be perfumers, and to be cooks, and to be bakers.
`And your daughters he doth take for perfumers, and for cooks, and for bakers;
- 14 Et il prendra vos champs et vos vignes et vos oliviers, les meilleurs, et les donnera à ses serviteurs;**
He will take your fields, and your vineyards, and your olive groves, even the best of them, and give them to his servants.
and your fields, and your vineyards, and your olive-yards -- the best -- he doth take, and hath given to his servants.

- 15 et il prendra la dîme de vos semences et de vos vignes, et la donnera à ses eunuques et à ses serviteurs;**
He will take the tenth of your seed, and of your vineyards, and give to his officers, and to his servants.
And your seed and your vineyards he doth tithe, and hath given to his eunuchs, and to his servants.
- 16 et il prendra vos serviteurs et vos servantes et vos jeunes hommes d'élite, les meilleurs, et vos ânes, et les emploiera à ses ouvrages;**
He will take your men-servants, and your maid-servants, and your best young men, and your donkeys, and put them to his work.
And your men-servants, and your maid-servants, and your young men -- the best, and your asses, he doth take, and hath prepared for his own work;
- 17 il dîmera votre menu bétail, et vous serez ses serviteurs.**
He will take the tenth of your flocks: and you shall be his servants.
your flock he doth tithe, and ye are to him for servants.
- 18 Et en ce jour-là vous crierez à cause de votre roi que vous vous serez choisi; mais l'Éternel ne vous exaucera pas, en ce jour-là.**
You shall cry out in that day because of your king whom you shall have chosen you; and Yahweh will not answer you in that day.
And ye have cried out in that day because of the king whom ye have chosen for yourselves, and Jehovah doth not answer you in that day.`

- 19 Et le peuple refusa d'écouter la voix de Samuel; et ils dirent: Non, mais il y aura un roi sur nous,**
But the people refused to listen to the voice of Samuel; and they said, No: but we will have a king over us,
And the people refuse to hearken to the voice of Samuel, and say, `Nay, but a king is over us,
- 20 et nous serons, nous aussi, comme toutes les nations; et notre roi nous jugera, et il sortira devant nous et conduira nos guerres.**
that we also may be like all the nations, and that our king may judge us, and go out before us, and fight our battles.
and we have been, even we, like all the nations; and our king hath judged us, and gone out before us, and fought our battles.`
- 21 Et Samuel écouta toutes les paroles du peuple, et les rapporta aux oreilles de l'Éternel. Samuel heard all the words of the people, and he rehearsed them in the ears of Yahweh. And Samuel heareth all the words of the people, and speaketh them in the ears of Jehovah;**
- 22 Et l'Éternel dit à Samuel: Écoute leur voix, et établis sur eux un roi. Et Samuel dit aux hommes d'Israël: Allez chacun dans sa ville.**
Yahweh said to Samuel, Listen to their voice, and make them a king. Samuel said to the men of Israel, Go you every man to his city.
and Jehovah saith unto Samuel, `Hearken to their voice, and thou hast caused to reign over them a king.` And Samuel saith unto the men of Israel, `Go ye each to his city.`

- 1 ¶ Et il y avait un homme de Benjamin, et son nom était Kis, homme fort et vaillant, fils d'Abiel, fils de Tseror, fils de Becorath, fils d'Aphiakh, fils d'un Benjaminite;**
Now there was a man of Benjamin, whose name was Kish, the son of Abiel, the son of Zeror, the son of Becorath, the son of Aphiah, the son of a Benjamite, a mighty man of valor.
And there is a man of Benjamin, and his name [is] Kish, son of Abiel, son of Zeror, son of Bechorath, son of Aphiah, a Benjamite, mighty of valour,
- 2 et il avait un fils, et son nom était Saül, homme d'élite et beau: et il n'y avait aucun des fils d'Israël qui fût plus beau que lui; il était plus grand que tout le peuple, depuis les épaules en haut.**
He had a son, whose name was Saul, a young man and a goodly: and there was not among the children of Israel a better person than he: from his shoulders and upward he was higher than any of the people.
and he hath a son, and his name [is] Saul, a choice youth and goodly, and there is not a man among the sons of Israel goodlier than he -- from his shoulder and upward, higher than any of the people.
- 3 ¶ Et les ânesses de Kis, père de Saül, s'étaient perdues; et Kis dit à Saül, son fils: Prends, je te prie, avec toi un des jeunes hommes, et lève-toi, va, cherche les ânesses.**
The donkeys of Kish, Saul's father, were lost. Kish said to Saul his son, Take now one of the servants with you, and arise, go seek the donkeys.
And the asses of Kish, father of Saul, are lost, and Kish saith unto Saul his son, `Take, I pray thee, with thee, one of the young men, and rise, go, seek the asses.`

- 4 Et il passa par la montagne d'Éphraïm, et passa par le pays de Shalisha; et ils ne les trouvèrent pas; et ils passèrent par le pays de Shaalim, mais elles n'y étaient pas; et il passa par le pays de Benjamin, mais ils ne les trouvèrent pas.**

He passed through the hill-country of Ephraim, and passed through the land of Shalishah, but they didn't find them: then they passed through the land of Shaalim, and there they weren't there: and he passed through the land of the Benjamites, but they didn't find them.

And he passeth over through the hill-country of Ephraim, and passeth over through the land of Shalisha, and they have not found; and they pass over through the land of Shaalim, and they are not; and he passeth over through the land of Benjamin, and they have not found.

- 5 Quand ils furent venus dans le pays de Tsuph, Saül dit à son serviteur qui était avec lui: Viens, et retournons-nous-en, de peur que mon père n'ait cessé de penser aux ânesses, et qu'il ne soit en peine de nous.**

When they had come to the land of Zuph, Saul said to his servant who was with him, Come, and let us return, lest my father leave off caring for the donkeys, and be anxious for us.

They have come in unto the land of Zuph, and Saul hath said to his young man who [is] with him, `Come, and we turn back, lest my father leave off from the asses, and hath been sorrowful for us.`

- 6 Et il lui dit: Voici, je te prie, il y a un homme de Dieu dans cette ville, et c'est un homme considéré; tout ce qu'il dit arrive infailliblement: allons-y maintenant, peut-être nous enseignera-t-il le chemin par lequel nous devons aller.**

He said to him, See now, there is in this city a man of God, and he is a man who is held in honor; all that he says comes surely to pass: now let us go there; peradventure he can tell us concerning our journey whereon we go.

And he saith to him, `Lo, I pray thee, a man of God [is] in this city, and the man is honoured; all that he speaketh doth certainly come; now, we go there, it may be he doth declare to us our way on which we have gone.`

- 7 Et Saül dit à son serviteur: Mais si nous y allons, que porterons-nous à l'homme? car le pain manque dans nos sacs, et il n'y a pas de présent à porter à l'homme de Dieu. Qu'avons-nous avec nous?**

Then said Saul to his servant, But, behold, if we go, what shall we bring the man? for the bread is spent in our vessels, and there is not a present to bring to the man of God: what have we?

And Saul saith to his young man, `And lo, we go, and what do we bring in to the man? for the bread hath gone from our vessels, and a present there is not to bring in to the man of God -- what [is] with us?`

- 8 Et le serviteur répondit de nouveau à Saül et dit: Voici, il se trouve que j'ai en main le quart d'un sicle d'argent, et je le donnerai à l'homme de Dieu, et il nous enseignera notre chemin.**

The servant answered Saul again, and said, Behold, I have in my hand the fourth part of a shekel of silver: that will I give to the man of God, to tell us our way.

And the young man addeth to answer Saul, and saith, `Lo, there is found with me a fourth of a shekel of silver: and I have given to the man of God, and he hath declared to us our way.`

- 9 (Autrefois, en Israël, un homme, quand il allait consulter Dieu, disait ainsi: Venez, et allons vers le voyant. Car celui qu'on appelle prophète aujourd'hui, se nommait autrefois le voyant.)**

(In earlier times in Israel, when a man went to inquire of God, thus he said, Come, and let us go to the seer; for he who is now called a Prophet was before called a Seer.)

Formerly in Israel, thus said the man in his going to seek God, `Come and we go unto the seer,` for the `prophet` of to-day is called formerly `the seer.`

- 10 Et Saül dit à son serviteur: Tu dis bien; viens, allons. Et ils allèrent à la ville où était l'homme de Dieu.**

Then said Saul to his servant, Well said; come, let us go. So they went to the city where the man of God was.

And Saul saith to his young man, `Thy word [is] good; come, we go;` and they go unto the city where the man of God [is].

- 11 ¶ Comme ils montaient la montée de la ville, ils trouvèrent des jeunes filles qui sortaient pour puiser de l'eau, et ils leur dirent: Le voyant est-il ici?**
As they went up the ascent to the city, they found young maidens going out to draw water, and said to them, Is the seer here?
They are going up in the ascent of the city, and have found young women going out to draw water, and say to them, `Is the seer in this [place]?'`
- 12 Et elles leur répondirent et dirent: Il y est; le voilà devant toi: hâte-toi maintenant, car aujourd'hui il est venu à la ville, parce que le peuple a aujourd'hui un sacrifice sur le haut lieu.**
They answered them, and said, He is; behold, [he is] before you: make haste now, for he is come today into the city; for the people have a sacrifice today in the high place:
And they answer them and say, `He is; lo, before thee! haste, now, for to-day he hath come in to the city, for the people hath a stated sacrifice in a high place.
- 13 Aussitôt que vous serez entrés dans la ville, vous le trouverez avant qu'il monte au haut lieu pour manger; car le peuple ne mange pas, jusqu'à ce qu'il soit venu, parce que c'est lui qui bénit le sacrifice; après cela, les conviés mangent. Et maintenant, montez, car vous le trouverez précisément aujourd'hui.**
as soon as you are come into the city, you shall immediately find him, before he goes up to the high place to eat; for the people will not eat until he come, because he does bless the sacrifice; [and] afterwards they eat who are invited. Now therefore get you up; for at this time you shall find him.
At your going in to the city so ye do find him, before he doth go up in to the high place to eat; for the people do not eat till his coming, for he doth bless the sacrifice; afterwards they eat, who are called, and now, go up, for at this time ye find him.`
- 14 Et ils montèrent à la ville. Comme ils entraient dans la ville, voilà Samuel qui sortait au-devant d'eux pour monter au haut lieu.**
They went up to the city; [and] as they came within the city, behold, Samuel came out toward them, to go up to the high place.
And they go up in to the city; they are coming in to the midst of the city, and lo, Samuel is coming out to meet them, to go up to the high place;

- 15 Or, un jour avant que Saül vînt, l'Éternel avait averti Samuel, disant:
Now Yahweh had revealed to Samuel a day before Saul came, saying,
and Jehovah had uncovered the ear of Samuel one day before the coming of Saul, saying,**
- 16 Demain, à cette heure, je t'enverrai un homme du pays de Benjamin, et tu l'oindras pour être prince sur mon peuple Israël; et il sauvera mon peuple de la main des Philistins; car j'ai regardé mon peuple, car son cri est parvenu jusqu'à moi.
Tomorrow about this time I will send you a man out of the land of Benjamin, and you shall anoint him to be prince over my people Israel; and he shall save my people out of the hand of the Philistines: for I have looked on my people, because their cry is come to me.
`At this time tomorrow, I send unto thee a man out of the land of Benjamin -- and thou hast anointed him for leader over My people Israel, and he hath saved My people out of the hand of the Philistines; for I have seen My people, for its cry hath come in unto Me.`**
- 17 Et comme Samuel vit Saül, l'Éternel lui répondit: Voilà l'homme dont je t'ai parlé; c'est lui qui dominera sur mon peuple.
When Samuel saw Saul, Yahweh said to him, Behold, the man of whom I spoke to you! this same shall have authority over my people.
When Samuel hath seen Saul, then hath Jehovah answered him, `Lo, the man of whom I have spoken unto thee; this [one] doth restrain My people.`**
- 18 ¶ Et Saül s'approcha de Samuel, au milieu de la porte, et lui dit: Je te prie, montre-moi où est la maison du voyant.
Then Saul drew near to Samuel in the gate, and said, Tell me, Please, where the seer's house is.
And Saul draweth nigh to Samuel in the midst of the gate, and saith, `Declare, I pray thee, to me, where [is] this -- the seer's house?`**

- 19 Et Samuel répondit à Saül et dit: Moi, je suis le voyant; monte devant moi au haut lieu, et vous mangerez avec moi aujourd'hui, et le matin je te laisserai aller; et je te déclarerai tout ce qui est dans ton coeur.**

Samuel answered Saul, and said, I am the seer; go up before me to the high place, for you shall eat with me today: and in the morning I will let you go, and will tell you all that is in your heart.

And Samuel answereth Saul and saith, `I [am] the seer; go up before me into the high place, and ye have eaten with me to-day, and I have sent thee away in the morning, and all that [is] in thy heart I declare to thee.

- 20 Et quant aux ânesses que tu as perdues, il y a aujourd'hui trois jours, n'en sois pas en peine, car elles sont trouvées. Et vers qui est tourné tout le désir d'Israël? N'est-ce pas vers toi et vers toute la maison de ton père?**

As for your donkeys who were lost three days ago, don't set your mind on them; for they are found. For whom is all that is desirable in Israel? Is it not for you, and for all your father's house?

As to the asses which are lost to thee this day three days, set not thy heart to them, for they have been found; and to whom [is] all the desire of Israel?` is it not to thee and to all thy father's house?`

- 21 Et Saül répondit et dit: Ne suis-je pas Benjaminite, de la plus petite des tribus d'Israël? Et ma famille n'est-elle pas la moindre de toutes les familles de la tribu de Benjamin? Et pourquoi me dis-tu de telles choses?**

Saul answered, Am I not a Benjamite, of the smallest of the tribes of Israel? and my family the least of all the families of the tribe of Benjamin? why then speak you to me after this manner?

And Saul answereth and saith, `Am not I a Benjamite -- of the smallest of the tribes of Israel? and my family the least of all the families of the tribe of Benjamin? and why hast thou spoken unto me according to this word?`

22 Et Samuel prit Saül et son jeune homme, et les fit entrer dans la salle, et leur donna place à la tête des invités; et ils étaient environ trente hommes.

Samuel took Saul and his servant, and brought them into the guest-chamber, and made them sit in the best place among those who were invited, who were about thirty persons.

And Samuel taketh Saul, and his young man, and bringeth them in to the chamber, and giveth to them a place at the head of those called; and they [are] about thirty men.

23 Et Samuel dit au cuisinier: Donne la portion que je t'ai donnée, dont je t'ai dit: Serre-la par devers toi.

Samuel said to the cook, Bring the portion which I gave you, of which I said to you, Set it by you.

And Samuel saith to the cook, `Give the portion which I gave to thee, of which I said unto thee, `Set it by thee?`

24 Et le cuisinier leva l'épaule, et ce qui était dessus, et il la mit devant Saül. Et Samuel dit: Voici ce qui a été réservé; mets-le devant toi et mange; car cela a été gardé pour toi, pour le temps fixé, lorsque j'ai dit: J'inviterai le peuple. Et Saül mangea avec Samuel ce jour-

The cook took up the thigh, and that which was on it, and set it before Saul. [Samuel] said, Behold, that which has been reserved! set it before you and eat; because to the appointed time has it been kept for you, for I said, I have invited the people. So Saul ate with Samuel that day.

(and the cook lifteth up the leg, and that which [is] on it, and setteth before Saul), and he saith, `Lo, that which is left; set [it] before thee -- eat, for to this appointed season it is kept for thee, saying, The people I have called;` and Saul eateth with Samuel on that day.

25 Et ils descendirent du haut lieu dans la ville, et Samuel parla avec Saül sur le toit.

When they were come down from the high place into the city, he talked with Saul on the housetop.

And they come down from the high place to the city, and he speaketh with Saul on the roof.

26 Et ils se levèrent de bonne heure. Et comme l'aurore se levait, Samuel appela Saül sur le toit, disant: Lève-toi, et je te laisserai aller. Et Saül se leva, et ils sortirent les deux dehors, lui et Samuel.

They arose early: and it happened about the spring of the day, that Samuel called to Saul on the housetop, saying, Up, that I may send you away. Saul arose, and they went out both of them, he and Samuel, abroad.

And they rise early, and it cometh to pass, at the ascending of the dawn, that Samuel calleth unto Saul, on the roof, saying, `Rise, and I send thee away;` and Saul riseth, and they go out, both of them -- he and Samuel, without.

27 Comme ils descendaient au bout de la ville, Samuel dit à Saül: Dis au jeune homme qu'il passe devant nous, (et il passa); et toi, arrête-toi maintenant, et je te ferai entendre la parole de Dieu.

As they were going down at the end of the city, Samuel said to Saul, Bid the servant pass on before us (and he passed on), but stand you still first, that I may cause you to hear the word of God.

They are going down in the extremity of the city, and Samuel hath said unto Saul, `Say to the young man that he pass on before us (and he passeth on), and thou, stand at this time, and I cause thee to hear the word of God.`

1 ¶ Et Samuel prit une fiole d'huile et la versa sur la tête de Saül, et il le baisa, et dit: L'Éternel ne t'a-t-il pas oint pour prince sur son héritage?

Then Samuel took the vial of oil, and poured it on his head, and kissed him, and said, Isn't it that Yahweh has anointed you to be prince over his inheritance?

And Samuel taketh the vial of the oil, and poureth on his head, and kisseth him, and saith, `Is it not because Jehovah hath appointed thee over His inheritance for leader?

- 2 En t'en allant aujourd'hui d'avec moi, tu trouveras deux hommes près du sépulcre de Rachel, sur la frontière de Benjamin, à Tseltsakh, et ils te diront: Les ânesses que tu étais allé chercher sont trouvées; et voici, ton père a oublié l'affaire des ânesses, et il est en peine de vous, disant: Que ferai-je au sujet de mon fils?**

When you are departed from me today, then you shall find two men by Rachel's tomb, in the border of Benjamin at Zelzah; and they will tell you, The donkeys which you went to seek are found; and, behold, your father has left off caring for the donkeys, and is anxious for you, saying, What shall I do for my son?

In thy going to-day from me -- then thou hast found two men by the grave of Rachel, in the border of Benjamin, at Zelzah, and they have said unto thee, The asses have been found which thou hast gone to seek; and lo, thy father hath left the matter of the asses, and hath sorrowed for you, saying, What do I do for my son?

- 3 Et de là tu passeras plus loin, et tu viendras au chêne de Thabor; et là te trouveront trois hommes qui montent vers Dieu à Béthel, l'un portant trois chevreaux, l'autre portant trois gâteaux de pain, et l'autre portant une outre de vin.**

Then shall you go on forward from there, and you shall come to the oak of Tabor; and there shall meet you there three men going up to God to Bethel, one carrying three kids, and another carrying three loaves of bread, and another carrying a bottle of wine:

And thou hast passed on thence, and beyond, and hast come in unto the oak of Tabor, and found thee there have three men going up unto God to Beth-El, one bearing three kids, and one bearing three cakes of bread, and one bearing a bottle of wine,

- 4 Et ils te demanderont comment tu te portes, et ils te donneront deux pains, et tu les prendras de leurs mains.**

and they will Greet you, and give you two loaves of bread, which you shall receive of their hand.

and they have asked of thee of welfare, and given to thee two loaves, and thou hast received from their hand.

- 5** Après cela, tu viendras au coteau de Dieu, où sont des postes des Philistins; et il arrivera qu'en entrant là, dans la ville, tu rencontreras une troupe de prophètes descendant du haut lieu, ayant devant eux un luth, un tambourin, une flûte, et une harpe, et eux-même prophétisant.

After that you shall come to the hill of God, where is the garrison of the Philistines: and it shall happen, when you are come there to the city, that you shall meet a band of prophets coming down from the high place with a psaltery, and a tambourine, and a pipe, and a harp, before them; and they will be prophesying:

Afterwards thou dost come unto the hill of God, where the garrison of the Philistines [is], and it cometh to pass, at thy coming in thither to the city, that thou hast met a band of prophets coming down from the high place, and before them psaltery, and tabret, and pipe, and harp, and they are prophesying;

- 6** Et l'Esprit de l'Éternel te saisira, et tu prophétiseras avec eux, et tu seras changé en un autre homme.

and the Spirit of Yahweh will come mightily on you, and you shall prophesy with them, and shall be turned into another man.

and prospered over thee hath the Spirit of Jehovah, and thou hast prophesied with them, and hast been turned to another man;

- 7** Et lorsque ces signes te seront arrivés, tu feras ce qui se présentera à toi; car Dieu est avec toi.

Let it be, when these signs are come to you, that you do as occasion shall serve you; for God is with you.

and it hath been, when these signs come to thee -- do for thyself as thy hand findeth, for God [is] with thee.

- 8 Et tu descendras devant moi à Guilgal; et voici, je descendrai vers toi pour offrir des holocaustes et sacrifier des sacrifices de prospérités; tu attendras sept jours, jusqu'à ce que je vienne vers toi, et je te ferai savoir ce que tu devras faire.**
You shall go down before me to Gilgal; and, behold, I will come down to you, to offer burnt offerings, and to sacrifice sacrifices of peace-offerings: seven days shall you wait, until I come to you, and show you what you shall do.
And thou hast gone down before me to Gilgal, and lo, I am going down unto thee, to cause to ascend burnt-offerings, to sacrifice sacrifices of peace-offerings; seven days thou dost wait till my coming in unto thee, and I have made known to thee that which thou dost do.
- 9 ¶ Et il arriva que, lorsque Saül tourna le dos pour s'en aller d'avec Samuel, Dieu lui changea son coeur en un autre; et tous ces signes eurent lieu ce jour-là.**
It was so, that when he had turned his back to go from Samuel, God gave him another heart: and all those signs happened that day.
And it hath been, at his turning his shoulder to go from Samuel, that God turneth to him another heart, and all these signs come on that day,
- 10 Et ils arrivèrent là, au coteau; et voici, une troupe de prophètes venait à sa rencontre, et l'Esprit de Dieu le saisit, et il prophétisa au milieu d'eux.**
When they came there to the hill, behold, a band of prophets met him; and the Spirit of God came mightily on him, and he prophesied among them.
and they come in thither to the height, and lo, a band of prophets -- to meet him, and prosper over him doth the Spirit of God, and he prophesieth in their midst.

- 11 Et il arriva que, quand tous ceux qui l'avaient connu auparavant virent qu'il prophétisait avec les prophètes, les gens se dirent l'un à l'autre: Qu'est-il donc arrivé au fils de Kis? Saül aussi est-il parmi les prophètes?**

It happened, when all who knew him before saw that, behold, he prophesied with the prophets, then the people said one to another, What is this that is come to the son of Kish? Is Saul also among the prophets?

And it cometh to pass, all his acquaintance heretofore, see, and lo, with prophets he hath prophesied, and the people say one unto another, `What [is] this hath happened to the son of Kish? is Saul also among the prophets?`

- 12 Et quelqu'un de là répondit et dit: Et qui est leur père? C'est pourquoi cela passa en proverbe: Saül aussi est-il parmi les prophètes?**

One of the same place answered, Who is their father? Therefore it became a proverb, Is Saul also among the prophets?

And a man thence answereth and saith, `And who [is] their father?` therefore it hath been for a simile, `Is Saul also among the prophets?`

- 13 Et quand Saül eut cessé de prophétiser, il vint au haut lieu.**

When he had made an end of prophesying, he came to the high place.

And he ceaseth from prophesying, and cometh in to the high place,

- 14 Et l'oncle de Saül lui dit, à lui et à son jeune homme: Où êtes-vous allés? Et il dit: Chercher les ânesses; mais voyant qu'elles n'étaient nulle part, nous sommes allés vers Saul. Saul's uncle said to him and to his servant, Where went you? He said, To seek the donkeys; and when we saw that they were not found, we came to Samuel.**
- and the uncle of Saul saith unto him, and unto his young man, `Whither went ye?` and he saith, `To seek the asses; and we see that they are not, and we come in unto Samuel.`**

- 15 Et l'oncle de Saül dit: Déclare-moi, je te prie, ce que vous a dit Samuel.**
Saul's uncle said, Tell me, Please, what Samuel said to you.
And the uncle of Saul saith, `Declare, I pray thee, to me, what Samuel said to you?`
- 16 Et Saül dit à son oncle: Il nous a déclaré expressément que les ânesses étaient trouvées.**
Mais quand à l'affaire du royaume, dont Samuel avait parlé, il ne la lui déclara pas.
Saul said to his uncle, He told us plainly that the donkeys were found. But concerning the matter of the kingdom, whereof Samuel spoke, he didn't tell him.
And Saul saith unto his uncle, `He certainly declared to us that the asses were found;` and of the matter of the kingdom he hath not declared to him that which Samuel said.
- 17 ¶ Et Samuel convoqua le peuple devant l'Éternel à Mitspa.**
Samuel called the people together to Yahweh to Mizpah;
And Samuel calleth the people unto Jehovah to Mizpeh,
- 18 Et il dit aux fils d'Israël: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Moi, j'ai fait monter Israël hors d'Égypte, et je vous ai délivrés de la main des Égyptiens et de la main de tous les royaumes qui vous opprimaient;**
and he said to the children of Israel, Thus says Yahweh, the God of Israel, I brought up Israel out of Egypt, and I delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all the kingdoms that oppressed you:
and saith unto the sons of Israel, `Thus said Jehovah, God of Israel, I have brought up Israel out of Egypt, and I deliver you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all the kingdoms who are oppressing you;

- 19 et vous, aujourd'hui, vous avez rejeté votre Dieu, lui qui vous a sauvés de tous vos maux et de toutes vos détresses, et vous lui avez dit: Non, mais établis un roi sur nous. Et maintenant, tenez-vous devant l'Éternel, selon vos tribus et selon vos milliers.**
but you have this day rejected your God, who himself saves you out of all your calamities and your distresses; and you have said to him, [No], but set a king over us. Now therefore present yourselves before Yahweh by your tribes, and by your thousands.
and ye to-day have rejected your God, who [is] Himself your saviour out of all your evils and your distresses, and ye say, `Nay, but -- a king thou dost set over us; and now, station yourselves before Jehovah, by your tribes, and by your thousands.`
- 20 Et Samuel fit approcher toutes les tribus d'Israël, et la tribu de Benjamin fut prise; So Samuel brought all the tribes of Israel near, and the tribe of Benjamin was taken. And Samuel bringeth near the whole tribes of Israel, and the tribe of Benjamin is**
- 21 et il fit approcher la tribu de Benjamin selon ses familles, et la famille de Matri fut prise; et Saül, fils de Kis, fut pris: et on le chercha, mais on ne le trouva pas.**
He brought the tribe of Benjamin near by their families; and the family of the Matrites was taken; and Saul the son of Kish was taken: but when they sought him, he could not be found.
and he bringeth near the tribe of Benjamin by its families, and the family of Matri is captured, and Saul son of Kish is captured, and they seek him, and he hath not been found.
- 22 Et ils interrogèrent encore l'Éternel: L'homme viendra-t-il encore ici? Et l'Éternel dit: Voici, il s'est caché parmi les bagages.**
Therefore they asked of Yahweh further, Is there yet a man to come here? Yahweh answered, Behold, he has hid himself among the baggage.
And they ask again at Jehovah, `Hath the man yet come hither?` and Jehovah saith, `Lo, he hath been hidden near the vessels.`

- 23 Et ils coururent, et le prirent de là; et il se tint au milieu du peuple, et il était plus grand que tout le peuple, depuis les épaules en haut.**
They ran and fetched him there; and when he stood among the people, he was higher than any of the people from his shoulders and upward.
And they run and bring him thence, and he stationed himself in the midst of the people, and he is higher than any of the people from his shoulder and upward.
- 24 Et Samuel dit à tout le peuple: Voyez-vous celui que l'Éternel a choisi? Il n'y en a point comme lui dans tout le peuple. Et tout le peuple poussa des cris, et dit: Vive le roi!**
Samuel said to all the people, "You see him whom Yahweh has chosen, that there is none like him among all the people?" All the people shouted, and said, [Long] live the king.
And Samuel saith unto all the people, `Have ye seen him on whom Jehovah hath fixed, for there is none like him among all the people?` And all the people shout, and say, `Let the king live!`
- 25 Et Samuel dit au peuple le droit du royaume, et il l'écrivit dans un livre, et le posa devant l'Éternel. Et Samuel renvoya tout le peuple, chacun à sa maison.**
Then Samuel told the people the manner of the kingdom, and wrote it in a book, and laid it up before Yahweh. Samuel sent all the people away, every man to his house.
And Samuel speaketh unto the people the right of the kingdom, and writeth in a book, and placeth before Jehovah; and Samuel sendeth all the people away, each to his house.
- 26 Et Saül aussi s'en alla à sa maison, à Guibha; et la troupe de ceux dont Dieu avait touché le coeur alla avec lui.**
Saul also went to his house to Gibeah; and there went with him the host, whose hearts God had touched.
And also Saul hath gone to his house, to Gibeah, and the force go with him whose heart God hath touched;

27 Et des fils de Bérial dirent: Comment celui-ci nous sauverait-il? Et ils le méprisèrent et ne lui apportèrent point de présent; et il fit le sourd.

But certain worthless fellows said, How shall this man save us? They despised him, and brought him no present. But he held his peace.

and the sons of worthlessness have said, `What! this one doth save us!` and they despise him, and have not brought to him a present; and he is as one deaf.

1 ¶ Nakhash, l'Ammonite, monta et campa contre Jabès de Galaad. Et tous les hommes de Jabès dirent à Nakhash: Fais alliance avec nous, et nous te servirons.

Then Nahash the Ammonite came up, and encamped against Jabesh-gilead: and all the men of Jabesh said to Nahash, Make a covenant with us, and we will serve you.

And Nahash the Ammonite cometh up, and encampeth against Jabesh-Gilead, and all the men of Jabesh say unto Nahash, `Make with us a covenant, and we serve thee.`

2 Nakhash, l'Ammonite, leur dit: Je traiterai avec vous à la condition que je crève à tous l'oeil droit et que j'en mette l'opprobre sur tout Israël.

Nahash the Ammonite said to them, On this condition will I make it with you, that all your right eyes be put out; and I will lay it for a reproach on all Israel.

And Nahash the Ammonite saith unto them, `For this I covenant with you, by picking out to you every right eye -- and I have put it a reproach on all Israel.`

3 Et les anciens de Jabès lui dirent: Donne-nous un délai de sept jours, et nous enverrons des messagers dans tous les confins d'Israël; et s'il n'y a personne qui nous sauve, alors nous sortirons vers toi.

The elders of Jabesh said to him, Give us seven days` respite, that we may send messengers to all the borders of Israel; and then, if there be none to save us, we will come out to you.

And the elders of Jabesh say to him, `Let us alone seven days, and we send messengers into all the border of Israel: and if there is none saving us -- then we have come out unto thee.`

- 4 Et les messagers vinrent à Guibha de Saül, et dirent ces paroles aux oreilles du peuple. Et tout le peuple éleva sa voix et pleura.**

Then came the messengers to Gibeah of Saul, and spoke these words in the ears of the people: and all the people lifted up their voice, and wept.

And the messengers come to Gibeah of Saul, and speak the words in the ears of the people, and all the people lift up their voice and weep;

- 5 ¶ Et voici, Saül venait des champs, derrière ses boeufs; et Saül dit: Qu'a donc le peuple, pour qu'ils pleurent? Et on lui raconta les paroles des hommes de Jabès.**

Behold, Saul came following the oxen out of the field; and Saul said, What ails the people that they weep? They told him the words of the men of Jabesh.

and lo, Saul hath come after the herd out of the field, and Saul saith, `What -- to the people, that they weep?` and they recount to him the words of the men of Jabesh.

- 6 Et l'Esprit de Dieu saisit Saül, lorsqu'il entendit ces paroles, et sa colère s'embrasa fortement.**

The Spirit of God came mightily on Saul when he heard those words, and his anger was kindled greatly.

And the Spirit of God doth prosper over Saul, in his hearing these words, and his anger burneth greatly,

- 7 Et il prit une paire de boeufs, et les coupa en morceaux, et envoya dans tous les confins d'Israël par des messagers, en disant: Celui qui ne sortira pas après Saül et après Samuel, on fera ainsi à ses boeufs. Et la frayeur de l'Éternel tomba sur le peuple, et ils sortirent comme un seul homme.**

He took a yoke of oxen, and cut them in pieces, and sent them throughout all the borders of Israel by the hand of messengers, saying, Whoever doesn't come forth after Saul and after Samuel, so shall it be done to his oxen. The dread of Yahweh fell on the people, and they came out as one man.

and he taketh a couple of oxen, and cutteth them in pieces, and sendeth through all the border of Israel, by the hand of the messengers, saying, `He who is not coming out after Saul and after Samuel -- thus it is done to his oxen;` and the fear of Jehovah falleth on the people, and they come out as one man.

8 Et Saül les dénombra en Bézek; et les fils d'Israël étaient trois cent mille, et les hommes de Juda trente mille.

He numbered them in Bezek; and the children of Israel were three hundred thousand, and the men of Judah thirty thousand.

And he inspecteth them in Bezek, and the sons of Israel are three hundred thousand, and the men of Judah thirty thousand.

9 Et ils dirent aux messagers qui étaient venus: Vous direz ainsi aux hommes de Jabès de Galaad: Demain vous serez délivrés, quand le soleil sera dans sa chaleur. Et les messagers vinrent et rapportèrent cela aux hommes de Jabès, et ils s'en réjouirent.

They said to the messengers who came, Thus shall you tell the men of Jabesh-gilead, Tomorrow, by the time the sun is hot, you shall have deliverance. The messengers came and told the men of Jabesh; and they were glad.

And they say to the messengers who are coming, `Thus do ye say to the men of Jabesh-Gilead: To-morrow ye have safety -- by the heat of the sun;` and the messengers come and declare to the men of Jabesh, and they rejoice;

10 Et les hommes de Jabès dirent aux Ammonites: Demain nous sortirons vers vous, et vous nous ferez selon tout ce qui sera bon à vos yeux.

Therefore the men of Jabesh said, Tomorrow we will come out to you, and you shall do with us all that seems good to you.

and the men of Jabesh say [to the Ammonites], `To-morrow we come out unto you, and ye have done to us according to all that [is] good in your eyes.`

- 11 Et il arriva que, le lendemain, Saül rangea le peuple en trois corps; et ils entrèrent au milieu du camp pendant la veille du matin, et ils frappèrent Ammon jusqu'à la chaleur du jour; et ceux qui restèrent furent dispersés; et il n'en resta pas deux ensemble.**

It was so on the next day, that Saul put the people in three companies; and they came into the midst of the camp in the morning watch, and struck the Ammonites until the heat of the day: and it happened, that those who remained were scattered, so that no two of them were left together.

And it cometh to pass, on the morrow, that Saul putteth the people in three detachments, and they come into the midst of the camp in the morning-watch, and smite Ammon till the heat of the day; and it cometh to pass that those left are scattered, and there have not been left of them two together.

- 12 ¶ Et le peuple dit à Samuel: Qui est-ce qui a dit: Saül règnera-t-il sur nous? Livrez ces hommes, et nous les ferons mourir.**

The people said to Samuel, Who is he who said, Shall Saul reign over us? bring the men, that we may put them to death.

And the people say unto Samuel, `Who is he that saith, Saul doth reign over us! give ye up the men, and we put them to death.`

- 13 Et Saül dit: On ne fera mourir personne en ce jour, car l'Éternel a opéré aujourd'hui une délivrance en Israël.**

Saul said, There shall not a man be put to death this day; for today Yahweh has worked deliverance in Israel.

And Saul saith, `There is no man put to death on this day, for to-day hath Jehovah wrought salvation in Israel.`

- 14 Et Samuel dit au peuple: Venez, et allons à Guilgal, et nous y renouvellerons la royauté. Then said Samuel to the people, Come, and let us go to Gilgal, and renew the kingdom there.**

And Samuel saith unto the people, `Come and we go to Gilgal, and renew the kingdom there;`

15 Et tout le peuple s'en alla à Guilgal; et là ils établirent Saül pour roi, devant l'Éternel, à Guilgal; et ils sacrifièrent là des sacrifices de prospérités devant l'Éternel; et Saül et tous les hommes d'Israël firent là de grandes réjouissances.

All the people went to Gilgal; and there they made Saul king before Yahweh in Gilgal; and there they offered sacrifices of peace-offerings before Yahweh; and there Saul and all the men of Israel rejoiced greatly.

and all the people go to Gilgal, and cause Saul to reign there before Jehovah in Gilgal, and sacrifice there sacrifices of peace-offerings before Jehovah, and there Saul rejoiceth -- and all the men of Israel -- very greatly.

1 ¶ Et Samuel dit à tout Israël: Voici, j'ai écouté votre voix en tout ce que vous m'avez dit, et j'ai établi un roi sur vous.

Samuel said to all Israel, Behold, I have listened to your voice in all that you said to me, and have made a king over you.

And Samuel saith unto all Israel, `Lo, I have hearkened to your voice, to all that ye said to me, and I cause to reign over you a king,

2 Et maintenant, voici, le roi marche devant vous; et moi, je suis vieux et j'ai blanchi; et voici, mes fils sont avec vous; et moi, j'ai marché devant vous depuis ma jeunesse jusqu'à ce jour.

Now, behold, the king walks before you; and I am old and gray-headed; and, behold, my sons are with you: and I have walked before you from my youth to this day.

and now, lo, the king is walking habitually before you, and I have become aged and gray-headed, and my sons, lo, they [are] with you, and I have walked habitually before you from my youth till this day.

- 3 Me voici, témoignez contre moi, devant l'Éternel et devant son oint. De qui ai-je pris le boeuf? ou de qui ai-je pris l'âne? ou à qui ai-je fait tort? a qui ai-je fait violence? ou de la main de qui ai-je pris un présent pour que par lui j'eusse fermé mes yeux? Et je vous le rendrai.**

Here I am: witness against me before Yahweh, and before his anointed: whose ox have I taken? or whose donkey have I taken? or whom have I defrauded? whom have I oppressed? or of whose hand have I taken a ransom to blind my eyes therewith? and I will restore it you.

`Lo, here [am] I; testify against me, over-against Jehovah, and over-against His anointed; whose ox have I taken, and whose ass have I taken, and whom have I oppressed; whom have I bruised, and of whose hand have I taken a ransom, and hide mine eyes with it? -- and I restore to you.`

- 4 Et ils dirent: Tu ne nous a point fait tort, et tu ne nous a point fait violence, et tu n'as rien pris de la main de personne.**

They said, You have not defrauded us, nor oppressed us, neither have you taken anything of any man`s hand.

And they say, `Thou hast not oppressed us, nor hast thou crushed us, nor hast thou taken from the hand of any one anything.`

- 5 Et il leur dit: L'Éternel est témoin contre vous, et son oint est témoin aujourd'hui, que vous n'avez rien trouvé dans ma main. Et ils dirent: Il en est témoin.**

He said to them, Yahweh is witness against you, and his anointed is witness this day, that you have not found anything in my hand. They said, He is witness.

And he saith unto them, `A witness [is] Jehovah against you: and a witness [is] His anointed this day, that ye have not found anything in my hand;` and they say, `A witness.`

- 6 ¶ Et Samuel dit au peuple: C'est l'Éternel qui a établi Moïse et Aaron, et qui a fait monter vos pères du pays d'Égypte.**

Samuel said to the people, It is Yahweh who appointed Moses and Aaron, and that brought your fathers up out of the land of Egypt.

And Samuel saith unto the people, `Jehovah -- He who made Moses and Aaron, and who brought up your fathers out of the land of Egypt!

- 7 Et maintenant, présentez-vous, et je vous jugerai devant l'Éternel au sujet de tous les actes justes de l'Éternel, qu'il a opérés envers vous et envers vos pères.**
Now therefore stand still, that I may plead with you before Yahweh concerning all the righteous acts of Yahweh, which he did to you and to your fathers.
and, now, station yourselves, and I judge you before Jehovah, with all the righteous acts of Jehovah, which He did with you, and with your fathers.
- 8 Quand Jacob fut entré en Égypte, vos pères crièrent à l'Éternel, et l'Éternel envoya Moïse et Aaron; et ils firent sortir vos pères hors d'Égypte, et les firent habiter dans ce lieu-ci.**
When Jacob was come into Egypt, and your fathers cried to Yahweh, then Yahweh sent Moses and Aaron, who brought forth your fathers out of Egypt, and made them to dwell in this place.
When Jacob hath come in to Egypt, and your fathers cry unto Jehovah, then Jehovah sendeth Moses and Aaron, and they bring out your fathers from Egypt, and cause them to dwell in this place,
- 9 Et ils oublièrent l'Éternel, leur Dieu, et il les vendit en la main de Sisera, chef de l'armée de Hatsor, et en la main des Philistins, et en la main du roi de Moab, qui leur firent la guerre.**
But they forgot Yahweh their God; and he sold them into the hand of Sisera, captain of the host of Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moab; and they fought against them.
and they forget Jehovah their God, and He selleth them into the hand of Sisera, head of the host of Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moab, and they fight against them,

- 10 Et ils crièrent à l'Éternel, et dirent: Nous avons péché; car nous avons abandonné l'Éternel, et nous avons servi les Baals et les Ashtoreths. Et maintenant, délivre-nous de la main de nos ennemis, et nous te servirons.**

They cried to Yahweh, and said, We have sinned, because we have forsaken Yahweh, and have served the Baals and the Ashtaroth: but now deliver us out of the hand of our enemies, and we will serve you.

and they cry unto Jehovah, and say, We have sinned, because we have forsaken Jehovah, and serve the Baalim, and Ashtaroth, and now, deliver us out of the hand of our enemies, and we serve Thee.

- 11 Et l'Éternel envoya Jerubbaal, et Bedan, et Jephthé, et Samuel, et il vous délivra de la main de vos ennemis tout autour, et vous avez habité en sécurité.**

Yahweh sent Jerubbaal, and Bedan, and Jephthah, and Samuel, and delivered you out of the hand of your enemies on every side; and you lived in safety.

And Jehovah sendeth Jerubbaal, and Bedan, and Jephthah, and Samuel, and delivereth you out of the hand of your enemies round about, and ye dwell confidently.

- 12 Et vous avez vu que Nakhash, roi des fils d'Ammon, venait contre vous, et vous m'avez dit: Non, mais un roi règnera sur nous, -et l'Éternel, votre Dieu, était votre roi.**

When you saw that Nahash the king of the children of Ammon came against you, you said to me, No, but a king shall reign over us; when Yahweh your God was your king.

And ye see that Nahash king of the Bene-Ammon hath come against you, and ye say to me, Nay, but a king doth reign over us; and Jehovah your God [is] your king!

- 13 Et maintenant, voici le roi que vous avez choisi, que vous avez demandé; et voici, l'Éternel a mis un roi sur vous.**

Now therefore see the king whom you have chosen, and whom you have asked for: and, behold, Yahweh has set a king over you.

And, now, lo, the king whom ye have chosen -- whom ye have asked! and lo, Jehovah hath placed over you a king.

- 14 Si vous craignez l'Éternel et que vous le serviez, et que vous écoutiez sa voix, et que vous ne soyez pas rebelles au commandement de l'Éternel, alors vous, et le roi qui règne sur vous, vous irez après l'Éternel, votre Dieu.**

If you will fear Yahweh, and serve him, and listen to his voice, and not rebel against the commandment of Yahweh, and both you and also the king who reigns over you be followers of Yahweh your God, [well]:

`If ye fear Jehovah, and have served Him, and hearkened to His voice, then ye do not provoke the mouth of Jehovah, and ye have been -- both ye and the king who hath reigned over you -- after Jehovah your God.

- 15 Mais si vous n'écoutez pas la voix de l'Éternel, et si vous vous rebellez contre le commandement de l'Éternel, alors la main de l'Éternel sera contre vous comme contre vos pères.**

but if you will not listen to the voice of Yahweh, but rebel against the commandment of Yahweh, then will the hand of Yahweh be against you, as it was against your fathers.

`And if ye do not hearken to the voice of Jehovah -- then ye have provoked the mouth of Jehovah, and the hand of Jehovah hath been against you, and against your fathers.

- 16 ¶ Aussi, tenez-vous là maintenant, et voyez cette grande chose que l'Éternel va opérer devant vos yeux.**

Now therefore stand still and see this great thing, which Yahweh will do before your eyes.

`Also now, station yourselves and see this great thing which Jehovah is doing before your eyes;

- 17 N'est-ce pas aujourd'hui la moisson des froments? Je crierai à l'Éternel, et il enverra des tonnerres et de la pluie; et vous saurez et vous verrez que le mal que vous avez fait est grand aux yeux de l'Éternel, d'avoir demandé un roi pour vous.**

Isn't it wheat harvest today? I will call to Yahweh, that he may send thunder and rain; and you shall know and see that your wickedness is great, which you have done in the sight of Yahweh, in asking you a king.

is it not wheat-harvest to-day? I call unto Jehovah, and He doth give voices and rain; and know ye and see that your evil is great which ye have done in the eyes of Jehovah, to ask for you a king.`

- 18 Et Samuel cria à l'Éternel, et l'Éternel envoya des tonnerres et de la pluie, ce jour-là; et tout le peuple craignit beaucoup l'Éternel et Samuel.**
So Samuel called to Yahweh; and Yahweh sent thunder and rain that day; and all the people greatly feared Yahweh and Samuel.
And Samuel calleth unto Jehovah, and Jehovah giveth voices and rain, on that day, and all the people greatly fear Jehovah and Samuel;
- 19 Et tout le peuple dit à Samuel: Prie l'Éternel, ton Dieu, pour tes serviteurs, afin que nous ne mourions point; car, à tous nos péchés, nous avons ajouté ce mal d'avoir demandé un roi pour nous.**
All the people said to Samuel, Pray for your servants to Yahweh your God, that we not die; for we have added to all our sins [this] evil, to ask us a king.
and all the people say unto Samuel, `Pray for thy servants unto Jehovah thy God, and we do not die, for we have added to all our sins evil to ask for us a king.`
- 20 Et Samuel dit au peuple: Ne craignez pas. Vous avez fait tout ce mal, seulement ne vous détournez pas de l'Éternel, et servez l'Éternel de tout votre coeur;**
Samuel said to the people, "Don`t be afraid; you have indeed done all this evil; yet don`t turn aside from following Yahweh, but serve Yahweh with all your heart:
And Samuel saith unto the people, `Fear not; ye have done all this evil; only, turn not aside from after Jehovah -- and ye have served Jehovah with all your heart,
- 21 et ne vous détournez point, car ce serait vous en aller après des choses de néant, qui ne profitent pas et ne délivrent pas, car ce sont des choses de néant.**
and don`t turn aside; for [then would you go] after vain things which can`t profit nor deliver, for they are vain.
and ye do not turn aside after the vain things which do not profit nor deliver, for they [are] vain,

22 Car l'Éternel, à cause de son grand nom, n'abandonnera point son peuple, parce que l'Éternel s'est plu à faire de vous son peuple.

For Yahweh will not forsake his people for his great name`s sake, because it has pleased Yahweh to make you a people to himself.

for Jehovah doth not leave His people, on account of His great name; for Jehovah hath been pleased to make you to Him for a people.

23 Quant à moi aussi, loin de moi que je pèche contre l'Éternel, que je cesse de prier pour vous; mais je vous enseignerai le bon et le droit chemin.

Moreover as for me, far be it from me that I should sin against Yahweh in ceasing to pray for you: but I will instruct you in the good and the right way.

`I, also, far be it from me to sin against Jehovah, by ceasing to pray for you, and I have directed you in the good and upright way;

24 Seulement, craignez l'Éternel, et servez-le en vérité, de tout votre coeur; car voyez quelles grandes choses il a faites pour vous.

Only fear Yahweh, and serve him in truth with all your heart; for consider how great things he has done for you.

only, fear ye Jehovah, and ye have served Him in truth with all your heart, for see that which He hath made great with you;

25 Mais si vous vous adonnez au mal, vous périrez, vous et votre roi.

But if you shall still do wickedly, you shall be consumed, both you and your king." and if ye really do evil, both ye and your king are consumed.`

1 ¶ Saül était âgé de... ans lorsqu'il devint roi; et il régna deux ans sur Israël.

Saul was [forty] years old when he began to reign; and when he had reigned two years over Israel,

A son of a year [is] Saul in his reigning, yea, two years he hath reigned over Israel,

- 2 -Et Saül se choisit d'Israël trois mille hommes: il y en avait deux mille avec Saül, à Micmash et sur la montagne de Béthel, et mille étaient avec Jonathan à Guibha de Benjamin. Et il renvoya le reste du peuple, chacun à sa tente.**

Saul chose him three thousand men of Israel, whereof two thousand were with Saul in Michmash and in the Mount of Bethel, and one thousand were with Jonathan in Gibeah of Benjamin: and the rest of the people he sent every man to his tent.

and Saul chooseth for himself three thousand [men] out of Israel; and two thousand are with Saul in Michmash, and in the hill-country of Beth-El; and a thousand have been with Jonathan in Gibeah of Benjamin; and the remnant of the people he hath sent each to his tents.

- 3 Et Jonathan frappa le poste des Philistins qui était à Guéba, et les Philistins l'apprirent; et Saül sonna de la trompette par tout le pays, disant: Que les Hébreux l'entendent!**

Jonathan struck the garrison of the Philistines that was in Geba: and the Philistines heard of it. Saul blew the trumpet throughout all the land, saying, Let the Hebrews hear.

And Jonathan smiteth the garrison of the Philistines which [is] in Geba, and the Philistines hear, and Saul hath blown with a trumpet through all the land, saying, `Let the Hebrews hear.`

- 4 Et tout Israël ouït dire: Saül a frappé le poste des Philistins, et aussi Israël est détesté par les Philistins. Et le peuple se rassembla auprès de Saül à Guilgal.**

All Israel heard say that Saul had struck the garrison of the Philistines, and also that Israel was had in abomination with the Philistines. The people were gathered together after Saul to Gilgal.

And all Israel have heard, saying, `Saul hath smitten the garrison of the Philistines,` and also, `Israel hath been abhorred by the Philistines;` and the people are called after Saul to Gilgal.

- 5 Et les Philistins s'assemblèrent pour faire la guerre à Israël: trente mille chars, et six mille cavaliers, et un peuple nombreux comme le sable qui est sur le bord de la mer; ils montèrent et campèrent à Micmash, à l'orient de Beth-Aven.**

The Philistines assembled themselves together to fight with Israel, thirty thousand chariots, and six thousand horsemen, and people as the sand which is on the sea-shore in multitude: and they came up, and encamped in Michmash, eastward of Beth-aven.

And the Philistines have been gathered to fight with Israel; thirty thousand chariots, and six thousand horsemen, and a people as the sand which [is] on the sea-shore for multitude; and they come up and encamp in Michmash, east of Beth-Aven.

- 6 Et les hommes d'Israël se virent dans la détresse, car le peuple était serré de près; et le peuple se cacha dans les cavernes, et dans les broussailles, et dans les rochers, et dans les lieux forts, et dans les fosses.**

When the men of Israel saw that they were in a strait (for the people were distressed), then the people did hide themselves in caves, and in thickets, and in rocks, and in coverts, and in pits.

And the men of Israel have seen that they are distressed, that the people hath been oppressed, and the people hide themselves in caves, and in thickets, and in rocks, and in high places, and in pits.

- 7 Et les Hébreux passèrent le Jourdain pour aller au pays de Gad et de Galaad. Et Saül était encore à Guilgal, et tout le peuple le suivait en tremblant.**

Now some of the Hebrews had gone over the Jordan to the land of Gad and Gilead; but as for Saul, he was yet in Gilgal, and all the people followed him trembling.

And Hebrews have passed over the Jordan to the land of Gad and Gilead; and Saul [is] yet in Gilgal, and all the people have trembled after him.

- 8 ¶ Et Saül attendit sept jours, jusqu'au temps assigné par Samuel. Et Samuel ne venait point à Guilgal, et le peuple se dispersait d'auprès de Saül.**

He stayed seven days, according to the set time that Samuel [had appointed]: but Samuel didn't come to Gilgal; and the people were scattered from him.

And he waiteth seven days, according to the appointment with Samuel, and Samuel hath not come to Gilgal, and the people are scattered from off him.

9 Et Saül dit: Amenez-moi l'holocauste et les sacrifices de prospérités. Et il offrit l'holocauste.

Saul said, Bring here the burnt offering to me, and the peace-offerings. He offered the burnt offering.

And Saul saith, `Bring nigh unto me the burnt-offering, and the peace-offerings;` and he causeth the burnt-offering to ascend.

10 Et comme il achevait d'offrir l'holocauste, voici que Samuel vint; et Saül sortit à sa rencontre pour le saluer.

It came to pass that as soon as he had made an end of offering the burnt offering, behold, Samuel came; and Saul went out to meet him, that he might greet him.

And it cometh to pass at his completing to cause the burnt-offering to ascend, that lo, Samuel hath come, and Saul goeth out to meet him, to bless him;

11 Et Samuel dit: Qu'as-tu fait? Et Saül dit: Parce que je voyais que le peuple se dispersait d'auprès de moi, et que tu ne venais pas au jour assigné, et que les Philistins étaient assemblés à Micmash,

Samuel said, What have you done? Saul said, Because I saw that the people were scattered from me, and that you didn't come within the days appointed, and that the Philistines assembled themselves together at Michmash;

and Samuel saith, `What hast thou done?` And Saul saith, `Because I saw that the people were scattered from off me, and thou hadst not come at the appointment of the days, and the Philistines are gathered to Michmash,

12 j'ai dit: Maintenant les Philistins descendront contre moi à Guilgal, et je n'ai pas supplié l'Éternel. Et je me suis fait violence et j'ai offert l'holocauste.

therefore said I, Now will the Philistines come down on me to Gilgal, and I haven't entreated the favor of Yahweh: I forced myself therefore, and offered the burnt offering.

and I say, Now do the Philistines come down unto me to Gilgal, and the face of Jehovah I have not appeased; and I force myself, and cause the burnt-offering to ascend.`

13 Et Samuel dit à Saül: Tu as agi follement, tu n'as pas gardé le commandement de l'Éternel, ton Dieu, qu'il t'avait ordonné; car maintenant l'Éternel aurait établi pour toujours ton règne sur Israël;

Samuel said to Saul, You have done foolishly; you have not kept the commandment of Yahweh your God, which he commanded you: for now would Yahweh have established your kingdom on Israel forever.

And Samuel saith unto Saul, `Thou hast been foolish; thou hast not kept the command of Jehovah thy God, which He commanded thee, for now had Jehovah established thy kingdom over Israel unto the age;

14 et maintenant ton règne ne subsistera pas: l'Éternel s'est cherché un homme selon son coeur, et l'Éternel l'a établi prince sur son peuple, car tu n'as pas gardé ce que l'Éternel t'avait commandé.

But now your kingdom shall not continue: Yahweh has sought him a man after his own heart, and Yahweh has appointed him to be prince over his people, because you have not kept that which Yahweh commanded you.

and, now, thy kingdom doth not stand, Jehovah hath sought for Himself a man according to His own heart, and Jehovah chargeth him for leader over His people, for thou hast not kept that which Jehovah commanded thee.`

15 ¶ Et Samuel se leva et monta de Guilgal à Guibha de Benjamin. Et Saül dénombra le peuple qui se trouvait avec lui, environ six cents hommes.

Samuel arose, and got him up from Gilgal to Gibeah of Benjamin. Saul numbered the people who were present with him, about six hundred men.

And Samuel riseth, and goeth up from Gilgal to Gibeah of Benjamin; and Saul inspecteth the people who are found with him, about six hundred men,

16 Et Saül et Jonathan, son fils, et le peuple qui se trouvait avec eux, demeurèrent à Guéba de Benjamin, et les Philistins campèrent à Micmash.

Saul, and Jonathan his son, and the people who were present with them, abode in Geba of Benjamin: but the Philistines encamped in Michmash.

and Saul, and Jonathan his son, and the people who are found with them, are abiding in Gibeah of Benjamin, and the Philistines have encamped in Michmash.

- 17 Et les ravageurs sortirent du camp des Philistins en trois corps: un corps prit le chemin d'Ophra, vers le pays de Shual,**
The spoilers came out of the camp of the Philistines in three companies: one company turned to the way that leads to Ophrah, to the land of Shual;
And the destroyer goeth out from the camp of the Philistines -- three detachments; the one detachment turneth unto the way of Ophrah, unto the land of Shual;
- 18 et un corps prit le chemin de Beth-Horon, et un corps prit le chemin de la frontière qui regarde la vallée de Tseboïm, vers le désert.**
and another company turned the way to Beth-horon; and another company turned the way of the border that looks down on the valley of Zeboim toward the wilderness.
and the one detachment turneth the way of Beth-Horon, and the one detachment turneth the way of the border which is looking on the valley of the Zeboim, toward the wilderness.
- 19 Et il ne se trouvait pas de forgeron dans tout le pays d'Israël; car les Philistins avaient dit: Que les Hébreux ne puissent faire ni épée ni lance.**
Now there was no smith found throughout all the land of Israel; for the Philistines said, Lest the Hebrews make them swords or spears:
And an artificer is not found in all the land of Israel, for the Philistines said, `Lest the Hebrews make sword or spear;`
- 20 Et tout Israël descendait vers les Philistins pour aiguïser chacun son soc, et sa houe, et sa hache, et sa faucille,**
but all the Israelites went down to the Philistines, to sharpen every man his plowshare, mattock, ax, and sickle;
and all Israel go down to the Philistines, to sharpen each his ploughshare, and his coulter, and his axe, and his mattock;

21 lorsque le tranchant des faucilles et des houes et des tridents et des haches étaient émoussés, et pour redresser un aiguillon.

yet they had a file for the mattocks, and for the plowshares, and for the forks, and for the axes, and to set the goads.

and there hath been the file for mattocks, and for coulter, and for three-pronged rakes, and for the axes, and to set up the goads.

22 Et il arriva que, le jour du combat, il ne se trouva ni épée ni lance dans la main de tout le peuple qui était avec Saül et avec Jonathan; il ne s'en trouvait que chez Saül et chez Jonathan, son fils.

So it came to pass in the day of battle, that there was neither sword nor spear found in the hand of any of the people who were with Saul and Jonathan: but with Saul and with Jonathan his son was there found.

And it hath been, in the day of battle, that there hath not been found sword and spear in the hand of any of the people who [are] with Saul and with Jonathan -- and there is found to Saul and to Jonathan his son.

23 Et le poste des Philistins sortit pour occuper le passage de Micmash.

The garrison of the Philistines went out to the pass of Michmash.

And the station of the Philistines goeth out unto the passage of Michmash.

1 ¶ Et il arriva qu'un jour Jonathan, fils de Saül, dit au jeune homme qui portait ses armes: Viens, et passons jusqu'au poste des Philistins qui est là, de l'autre côté; mais il n'en avertit pas son père.

Now it fell on a day, that Jonathan the son of Saul said to the young man who bore his armor, Come, and let us go over to the Philistines' garrison, that is on yonder side. But he didn't tell his father.

And the day cometh that Jonathan son of Saul saith unto the young man bearing his weapons, Come, and we pass over unto the station of the Philistines, which [is] on the other side of this; and to his father he hath not declared [it].

- 2 Et Saül se tenait à l'extrémité de Guibha, sous un grenadier qui était à Migron; et le peuple qui était avec lui était d'environ six cents hommes.**

Saul abode in the uttermost part of Gibeah under the pomegranate-tree which is in Migron: and the people who were with him were about six hundred men;

And Saul is abiding at the extremity of Gibeah, under the pomegranate which [is] in Migron, and the people who [are] with him, about six hundred men,

- 3 Et Akhija, fils d'Akhitub, frère d'I-Cabod, fils de Phinées, fils d'Éli, sacrificateur de l'Éternel à Silo, portait l'éphod. Et le peuple ne savait pas que Jonathan s'en fût allé.**

and Ahijah, the son of Ahitub, Ichabod's brother, the son of Phinehas, the son of Eli, the priest of Yahweh in Shiloh, wearing an ephod. The people didn't know that Jonathan was gone.

and Ahiah, son of Ahitub, brother of I-Chabod, son of Phinehas son of Eli priest of Jehovah in Shiloh, bearing an ephod; and the people knew not that Jonathan hath gone.

- 4 Et entre les passages par lesquels Jonathan cherchait à passer vers le poste des Philistins, il y avait une dent de rocher d'un côté, et une dent de rocher de l'autre côté: et le nom de l'une était Botsets, et le nom de l'autre Séné;**

Between the passes, by which Jonathan sought to go over to the Philistines' garrison, there was a rocky crag on the one side, and a rocky crag on the other side: and the name of the one was Bozez, and the name of the other Seneh.

And between the passages where Jonathan sought to pass over unto the station of the Philistines [is] the edge of a rock on the one side, and the edge of a rock on the other side, and the name of the one is Bozez, and the name of the other Seneh.

- 5 l'une des dents se dressait à pic du côté du nord, vis-à-vis de Micmash, et l'autre, du côté du midi, vis-à-vis de Guéba.**

The one crag rose up on the north in front of Michmash, and the other on the south in front of Geba.

The one edge [is] fixed on the north over-against Michmash, and the one on the south over-against Gibeah.

- 6 Et Jonathan dit au jeune homme qui portait ses armes: Viens, et passons jusqu'au poste de ces incirconcis; peut-être que l'Éternel opérera pour nous, car rien n'empêche l'Éternel de sauver, avec beaucoup ou avec peu de gens.**

Jonathan said to the young man who bore his armor, Come, and let us go over to the garrison of these uncircumcised: it may be that Yahweh will work for us; for there is no restraint to Yahweh to save by many or by few.

And Jonathan saith unto the young man bearing his weapons, `Come, and we pass over unto the station of these uncircumcised; it may be Jehovah doth work for us, for there is no restraint to Jehovah to save by many or by few.`

- 7 Et celui qui portait ses armes lui dit: Fais tout ce qui est dans ton coeur; va où tu voudras, voici, je suis avec toi selon ton coeur.**

His armor bearer said to him, Do all that is in your heart: turn you, behold, I am with you according to your heart.

And the bearer of his weapons saith to him, `Do all that [is] in thy heart; turn for thee; lo, I [am] with thee, as thine own heart.`

- 8 Et Jonathan dit: Voici, nous allons passer vers ces hommes et nous nous montrerons à eux.**

Then said Jonathan, Behold, we will pass over to the men, and we will disclose ourselves to them.

And Jonathan saith, `Lo, we are passing over unto the men, and are revealed unto them;

- 9 S'ils nous disent ainsi: Tenez-vous là jusqu'à ce que nous vous joignons, alors nous nous tiendrons à notre place, et nous ne monterons pas vers eux;**

If they say thus to us, Wait until we come to you; then we will stand still in our place, and will not go up to them.

if thus they say unto us, `Stand still till we have come unto you,` then we have stood in our place, and do not go up unto them;

- 10** et s'ils disent ainsi: Montez vers nous, alors nous monterons, car l'Éternel les aura livrés en notre main; et ce sera pour nous le signe.
 But if they say thus, Come up to us; then we will go up; for Yahweh has delivered them into our hand: and this shall be the sign to us.
 and if thus they say, `Come up against us,` then we have gone up, for Jehovah hath given them into our hand, and this to us [is] the sign.
- 11** Et ils se montrèrent les deux au poste des Philistins; et les Philistins dirent: Voici les Hébreux qui sortent des trous où ils se sont cachés.
 Both of them disclosed themselves to the garrison of the Philistines: and the Philistines said, Behold, the Hebrews come forth out of the holes where they had hid themselves.
 And revealed are both of them unto the station of the Philistines, and the Philistines say, `Lo, Hebrews are coming out of the holes where they have hid themselves.`
- 12** Et les hommes du poste répondirent à Jonathan et à celui qui portait ses armes, et dirent: Montez vers nous, et nous vous ferons savoir quelque chose. Et Jonathan dit à celui qui portait ses armes: Monte après moi, car l'Éternel les a livrés en la main d'Israël.
 The men of the garrison answered Jonathan and his armor bearer, and said, Come up to us, and we will show you a thing. Jonathan said to his armor bearer, Come up after me; for Yahweh has delivered them into the hand of Israel.
 And the men of the station answer Jonathan, and the bearer of his weapons, and say, `Come up unto us, and we cause you to know something.` And Jonathan saith unto the bearer of his weapons, `Come up after me, for Jehovah hath given them into the hand of Israel.`
- 13** Et Jonathan monta avec ses mains et ses pieds, et celui qui portait ses armes après lui. Et ils tombèrent devant Jonathan, et celui qui portait ses armes les tuait après lui.
 Jonathan climbed up on his hands and on his feet, and his armor bearer after him: and they fell before Jonathan; and his armor bearer killed them after him.
 And Jonathan goeth up on his hands, and on his feet, and the bearer of his weapons after him; and they fall before Jonathan, and the bearer of his weapons is putting to death after him.

- 14 Et ce premier coup que frappèrent Jonathan et celui qui portait ses armes, mit par terre une vingtaine d'hommes, sur la moitié environ du sillon d'un arpent de terre.**
That first slaughter, which Jonathan and his armor bearer made, was about twenty men, within as it were half a furrow`s length in an acre of land.
And the first smiting which Jonathan and the bearer of his weapons have smitten is of about twenty men, in about half a furrow of a yoke of a field,
- 15 Et l'épouvante fut dans le camp, dans la campagne et parmi tout le peuple; le poste et les ravageurs, eux aussi, furent saisis d'épouvante; et le pays trembla, et ce fut une frayeur de Dieu.**
There was a trembling in the camp, in the field, and among all the people; the garrison, and the spoilers, they also trembled; and the earth quaked: so there was an exceeding great trembling.
and there is a trembling in the camp, in the field, and among all the people, the station and the destroyers have trembled -- even they, and the earth shaketh, and it becometh a trembling of God.
- 16 ¶ Et les sentinelles de Saül, qui étaient à Guibha de Benjamin, regardèrent, et voici, la multitude s'écroulait, et s'en allait, et ils s'entre-tuaient.**
The watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin looked; and, behold, the multitude melted away, and they went [here] and there.
And the watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin see, and lo, the multitude hath melted away, and it goeth on, and is beaten down.
- 17 Et Saül dit au peuple qui était avec lui: Faites donc l'appel, et voyez qui s'en est allé d'avec nous. Et ils firent l'appel; et voici, Jonathan n'y était pas, ni celui qui portait ses armes.**
Then said Saul to the people who were with him, Number now, and see who is gone from us. When they had numbered, behold, Jonathan and his armor bearer were not there.
And Saul saith to the people who [are] with him, `Inspect, I pray you, and see; who hath gone from us?` and they inspect, and lo, Jonathan and the bearer of his weapons are not.

- 18 Et Saül dit à Ahijah: Fais approcher l'arche de Dieu; (car l'arche de Dieu était en ce jour-là avec les fils d'Israël).**

Saul said to Ahijah, Bring here the ark of God. For the ark of God was [there] at that time with the children of Israel.

And Saul saith to Ahiah, `Bring nigh the ark of God;` for the ark of God hath been on that day with the sons of Israel.

- 19 Et il arriva que, pendant que Saül parlait au sacrificateur, le tumulte qui était dans le camp des Philistins allait toujours croissant; et Saül dit au sacrificateur: Retire ta main.**

It happened, while Saul talked to the priest, that the tumult that was in the camp of the Philistines went on and increased: and Saul said to the priest, Withdraw your hand.

And it cometh to pass, while Saul spake unto the priest, that the noise which [is] in the camp of the Philistines goeth on, going on and becoming great, and Saul saith unto the priest, `Remove thy hand.`

- 20 Et Saül et tout le peuple qui était avec lui furent assemblés à grands cris, et vinrent à la bataille; et voici, l'épée de chacun était contre l'autre: ce fut une confusion terrible.**

Saul and all the people who were with him were gathered together, and came to the battle: and, behold, every man`s sword was against his fellow, [and there was] a very great confusion.

And Saul is called, and all the people who [are] with him, and they come in unto the battle, and, lo, the sword of each hath been against his neighbour -- a very great destruction.

- 21 Et il y avait, comme auparavant, des Hébreux parmi les Philistins, lesquels étaient montés avec eux dans le camp, de tout alentour, et eux aussi se tournèrent pour être avec Israël qui était avec Saül et Jonathan.**

Now the Hebrews who were with the Philistines as before, and who went up with them into the camp, [from the country] round about, even they also [turned] to be with the Israelites who were with Saul and Jonathan.

And the Hebrews [who] have been for the Philistines as heretofore, who had gone up with them into the camp, have turned round, even they, to be with Israel who [are] with Saul and Jonathan,

- 22 Et tous les hommes d'Israël qui s'étaient cachés dans la montagne d'Éphraïm, entendirent que les Philistins fuyaient, et ils s'attachèrent, eux aussi, à leur poursuite dans la**
Likewise all the men of Israel who had hid themselves in the hill-country of Ephraim, when they heard that the Philistines fled, even they also followed hard after them in the
and all the men of Israel, who are hiding themselves in the hill-country of Ephraim, have heard that the Philistines have fled, and they pursue -- even they -- after them in battle.
- 23 Et l'Éternel sauva Israël en ce jour-là. Et la bataille s'étendit au delà de Beth-Aven.**
So Yahweh saved Israel that day: and the battle passed over by Beth-aven.
And Jehovah saveth Israel on that day, and the battle hath passed over to Beth-Aven.
- 24 ¶ Et les hommes d'Israël furent accablés ce jour-là. Or Saül avait adjuré le peuple, disant: Maudit soit l'homme qui mangera du pain, jusqu'au soir, et jusqu'à ce que je me sois vengé de mes ennemis; et, entre tout le peuple, nul ne goûta de pain.**
The men of Israel were distressed that day; for Saul had adjured the people, saying, Cursed be the man who eats any food until it be evening, and I be avenged on my enemies. So none of the people tasted food.
And the men of Israel have been distressed on that day, and Saul adjureth the people, saying, `Cursed [is] the man who eateth food till the evening, and I have been avenged of mine enemies;` and none of the people hath tasted food.
- 25 Et tout le peuple du pays vint dans une forêt; et il y avait du miel sur le dessus des champs.**
All the people came into the forest; and there was honey on the ground.
And all [they of] the land have come into a forest, and there is honey on the face of the field;

- 26 Et le peuple entra dans la forêt; et voici du miel qui coulait; mais nul ne porta sa main à sa bouche, car le peuple avait peur du serment.**
When the people were come to the forest, behold, the honey dropped: but no man put his hand to his mouth; for the people feared the oath.
and the people come in unto the forest, and lo, the honey dropped, and none is moving his hand unto his mouth, for the people feared the oath.
- 27 Et Jonathan n'avait pas entendu, lorsque son père avait fait jurer le peuple, et il étendit le bout du bâton qu'il avait à la main et le trempa dans un rayon de miel et ramena sa main à sa bouche, et ses yeux furent éclaircis.**
But Jonathan didn't hear when his father charged the people with the oath: why he put forth the end of the rod who was in his hand, and dipped it in the honeycomb, and put his hand to his mouth; and his eyes were enlightened.
And Jonathan hath not heard of his father's adjuring the people, and putteth forth the end of the rod, which [is] in his hand, and dippeth it in the honeycomb, and bringeth back his hand unto his mouth -- and his eyes see!
- 28 Et quelqu'un du peuple répondit et dit: Ton père a fait expressément jurer le peuple, en disant: Maudit soit l'homme qui mangera du pain aujourd'hui! et le peuple était fatigué.**
Then answered one of the people, and said, Your father directly charged the people with an oath, saying, Cursed be the man who eats food this day. The people were faint.
And a man of the people answereth and saith, `Thy father certainly adjured the people, saying, Cursed [is] the man who eateth food to-day; and the people are weary.`
- 29 Et Jonathan dit: Mon père a troublé le pays. Voyez donc comme mes yeux ont été éclaircis, parce que j'ai goûté un peu de ce miel!**
Then said Jonathan, My father has troubled the land. Please look how my eyes have been enlightened, because I tasted a little of this honey.
And Jonathan saith, `My father hath troubled the land; see, I pray you, that mine eyes have become bright because I tasted a little of this honey.

30 Qu'eût-ce été, si le peuple avait aujourd'hui mangé du butin de ses ennemis qu'il a trouvé? maintenant la défaite des Philistins n'aurait-elle pas été plus grande?

How much more, if haply the people had eaten freely today of the spoil of their enemies which they found? for now has there been no great slaughter among the Philistines.

How much more if the people had well eaten to-day of the spoil of its enemies which it hath found, for now, the smiting hath not been great among the Philistines.`

31 Et ils frappèrent ce jour-là les Philistins, depuis Micmash jusqu'à Ajalon; et le peuple fut très-fatigué.

They struck of the Philistines that day from Michmash to Aijalon. The people were very faint;

And they smite on that day among the Philistines from Michmash to Aijalon, and the people are very weary,

32 Et le peuple se jeta sur le butin, et ils prirent du menu et du gros bétail, et des veaux, et ils les égorgèrent sur le sol; et le peuple les mangeait avec le sang.

and the people flew on the spoil, and took sheep, and oxen, and calves, and killed them on the ground; and the people ate them with the blood.

and the people make unto the spoil, and take sheep, and oxen, and sons of the herd, and slaughter on the earth, and the people eat with the blood.

33 Et on le rapporta à Saül, en disant: Voici, le peuple pèche contre l'Éternel en mangeant avec le sang. Et il dit: Vous avez agi infidèlement. Roulez à présent vers moi une grande pierre.

Then they told Saul, saying, Behold, the people sin against Yahweh, in that they eat with the blood. He said, you have dealt treacherously: roll a great stone to me this day.

And they declare to Saul, saying, `Lo, the people are sinning against Jehovah, to eat with the blood.` And he saith, `Ye have dealt treacherously, roll unto me to-day a great stone.`

- 34 Et Saül dit: Dispersez-vous parmi le peuple, et dites-leur: Amenez-moi chacun son boeuf et chacun son mouton, et égorgez-les ici et mangez; et ne péchez pas contre l'Éternel en mangeant avec le sang. Et, cette nuit-là, tout le peuple amena chacun son boeuf à la main, et ils les égorgèrent là.**

Saul said, Disperse yourselves among the people, and tell them, Bring me here every man his ox, and every man his sheep, and kill them here, and eat; and don't sin against Yahweh in eating with the blood. All the people brought every man his ox with him that night, and killed them there.

And Saul saith, `Be ye scattered among the people, and ye have said to them, Bring ye nigh unto me each his ox, and each his sheep; and ye have slain [them] in this place, and eaten, and ye do not sin against Jehovah to eat with the blood.` And all the people bring nigh each his ox, in his hand, that night, and slaughter [them] there.

- 35 Et Saül bâtit un autel à l'Éternel; ce fut le premier autel qu'il bâtit à l'Éternel.**

Saul built an altar to Yahweh: the same was the first altar that he built to Yahweh.

And Saul buildeth an alter to Jehovah; with it he hath begun to build altars to Jehovah.

- 36 ¶ Et Saül dit: Descendons de nuit après les Philistins, et pillons-les jusqu'à la lumière du matin, et n'en laissons pas un homme de reste. Et ils dirent: Fais tout ce qui est bon à tes yeux. Et le sacrificateur dit: Approchons-nous ici de Dieu.**

Saul said, Let us go down after the Philistines by night, and take spoil among them until the morning light, and let us not leave a man of them. They said, Do whatever seems good to you. Then said the priest, Let us draw near here to God.

And Saul saith, `Let us go down after the Philistines by night, and we prey upon them till the light of the morning, and leave not a man of them.` And they say, `All that is good in thine eyes do.` And the priest saith, `Let us draw near hither unto God.`

- 37 Et Saül interrogea Dieu: Descendrai-je après les Philistins? Les livreras-tu en la main d'Israël? Et il ne lui répondit pas ce jour-là.**

Saul asked counsel of God, Shall I go down after the Philistines? will you deliver them into the hand of Israel? But he didn't answer him that day.

And Saul asketh of God, `Do I go down after the Philistines? dost Thou give them into the hand of Israel?` and He hath not answered him on that day.

38 Et Saül dit: Approchez ici, vous tous les principaux du peuple, et sachez et voyez comment ce péché est arrivé aujourd'hui;

Saul said, Draw near here, all you chiefs of the people; and know and see in which this sin has been this day.

And Saul saith, `Draw ye nigh hither all, the chiefs of the people, and know and see in what this sin hath been to-day;

39 car l'Éternel qui a sauvé Israël est vivant, que si c'était par Jonathan, mon fils, il mourra certainement! Et personne de tout le peuple ne lui répondit.

For, as Yahweh lives, who saves Israel, though it be in Jonathan my son, he shall surely die. But there was not a man among all the people who answered him.

for, Jehovah liveth, who is saving Israel: surely if it be in Jonathan my son, surely he doth certainly die;` and none is answering him out of all the people.

40 Et il dit à tout Israël: Vous, soyez d'un côté, et moi et Jonathan, mon fils, nous serons de l'autre côté. Et le peuple dit à Saül: Fais ce qui est bon à tes yeux.

Then said he to all Israel, Be you on one side, and I and Jonathan my son will be on the other side. The people said to Saul, Do what seems good to you.

And he saith unto all Israel, `Ye -- ye are on one side, and I and Jonathan my son are on another side;` and the people say unto Saul, `That which is good in thine eyes do.`

41 Et Saül dit à l'Éternel, le Dieu d'Israël: Donne un sort parfait. Et Jonathan et Saül furent pris, et le peuple échappa.

Therefore Saul said to Yahweh, the God of Israel, Show the right. Jonathan and Saul were taken [by lot]; but the people escaped.

And Saul saith unto Jehovah, God of Israel, `Give perfection;` and Jonathan and Saul are captured, and the people went out.

- 42 Et Saül dit: Jetez le sort entre moi et Jonathan, mon fils. Et Jonathan fut pris. Saul said, Cast [lots] between me and Jonathan my son. Jonathan was taken. And Saul saith, `Cast between me and Jonathan my son;` and Jonathan is captured.**
- 43 Et Saül dit à Jonathan: Déclare-moi ce que tu as fait. Et Jonathan le lui déclara, et dit: Je n'ai que goûté un peu de miel avec le bout du bâton que j'avais à la main, et voici, je meurs! Then Saul said to Jonathan, Tell me what you have done. Jonathan told him, and said, I did certainly taste a little honey with the end of the rod that was in my hand; and, behold, I must die. And Saul saith unto Jonathan, `Declare to me, what hast thou done?` and Jonathan declareth to him, and saith, `I certainly tasted with the end of the rod that [is] in my hand a little honey; lo, I die!`**
- 44 Et Saül dit: Que Dieu me fasse ainsi, et ainsi y ajoute, si tu ne meurs certainement, Jonathan! Saul said, God do so and more also; for you shall surely die, Jonathan. And Saul saith, `Thus doth God do, and thus doth He add, for thou dost certainly die, Jonathan.`**
- 45 Et le peuple dit à Saül: Jonathan, qui a opéré cette grande délivrance en Israël, mourra-t-il? Qu'ainsi n'advienne! L'Éternel est vivant, s'il tombe à terre un des cheveux de sa tête! car il a opéré avec Dieu aujourd'hui. Et le peuple délivra Jonathan, et il ne mourut pas. The people said to Saul, Shall Jonathan die, who has worked this great salvation in Israel? Far from it: as Yahweh lives, there shall not one hair of his head fall to the ground; for he has worked with God this day. So the people rescued Jonathan, that he didn't die. And the people say unto Saul, `Doth Jonathan die who wrought this great salvation in Israel? -- a profanation! Jehovah liveth, if there falleth from the hair of his head to the earth, for with God he hath wrought this day;` and the people rescue Jonathan, and he hath not died.**

- 46 Et Saül remonta de la poursuite des Philistins, et les Philistins s'en allèrent en leur lieu.
Then Saul went up from following the Philistines; and the Philistines went to their own place.
And Saul goeth up from after the Philistines, and the Philistines have gone to their place;**
- 47 ¶ Et Saül prit la royauté sur Israël, et il fit la guerre tout à l'entour contre tous ses ennemis: contre Moab, et contre les fils d'Ammon, et contre Édom, et contre les rois de Tsoba, et contre les Philistins; et partout où il se tournait, il les châtaït.
Now when Saul had taken the kingdom over Israel, he fought against all his enemies on every side, against Moab, and against the children of Ammon, and against Edom, and against the kings of Zobah, and against the Philistines: and wherever he turned himself, he put [them] to the worse.
and Saul captured the kingdom over Israel, and he fighteth round about against all his enemies, against Moab, and against the Bene-Ammon, and against Edom, and against the kings of Zobah, and against the Philistines, and whithersoever he turneth he doth vex [them].**
- 48 Et il forma une armée et frappa Amalek, et délivra Israël de la main de ceux qui le He did valiantly, and struck the Amalekites, and delivered Israel out of the hands of those who despoiled them.
And he maketh a force, and smiteth Amalek, and delivereth Israel out of the hand of its spoiler.**
- 49 Et les fils de Saül étaient Jonathan, et Jishvi, et Malki-Shua; et les noms de ses deux filles: le nom de l'aînée était Mérab, et le nom de la plus jeune, Mical.
Now the sons of Saul were Jonathan, and Ishvi, and Malchishua; and the names of his two daughters were these: the name of the firstborn Merab, and the name of the younger Michal:
And the sons of Saul are Jonathan, and Ishui, and Melchi-Shua; as to the name of his two daughters, the name of the first-born [is] Merab, and the name of the younger Michal;**

50 Et le nom de la femme de Saül était Akhinoam, fille d'Akhimaats; et le nom du chef de son armée était Abner, fils de Ner, oncle de Saül.

and the name of Saul`s wife was Ahinoam the daughter of Ahimaaz. The name of the captain of his host was Abner the son of Ner, Saul`s uncle.

and the name of the wife of Saul [is] Ahinoam, daughter of Ahimaaz; and the name of the head of his host [is] Abner son of Ner, uncle of Saul;

51 Et Kis, père de Saül, et Ner, père d'Abner, étaient fils d'Abiel.

Kish was the father of Saul; and Ner the father of Abner was the son of Abiel.

and Kish [is] father of Saul, and Ner father of Abner [is] son of Abiel.

52 Et la guerre fut forte contre les Philistins durant tous les jours de Saül; et quand Saül voyait quelque homme fort et quelque homme vaillant, il le prenait auprès de lui.

There was sore war against the Philistines all the days of Saul: and when Saul saw any mighty man, or any valiant man, he took him to him.

And the war is severe against the Philistines all the days of Saul; when Saul hath seen any mighty man, and any son of valour, then he doth gather him unto himself.

1 ¶ Et Samuel dit à Saül: L'Éternel m'a envoyé pour t'oindre comme roi sur son peuple, sur Israë; et maintenant, écoute la voix des paroles de l'Éternel.

Samuel said to Saul, Yahweh sent me to anoint you to be king over his people, over Israel: now therefore listen you to the voice of the words of Yahweh.

And Samuel saith unto Saul, `Me did Jehovah send to anoint thee for king over His people, over Israel; and now, hearken to the voice of the words of Jehovah:

2 Ainsi dit l'Éternel des armées: J'ai considéré ce qu'Amalek a fait à Israël, comment il se plaça contre lui sur le chemin quand il montait d'Égypte.

Thus says Yahweh of Hosts, I have marked that which Amalek did to Israel, how he set himself against him in the way, when he came up out of Egypt.

Thus said Jehovah of Hosts, I have looked after that which Amalek did to Israel, that which he laid for him in the way in his going up out of Egypt.

3 Va maintenant, et frappe Amalek, et vous détruirez entièrement tout ce qui est à lui, et tu ne l'épargneras pas, mais tu feras mourir les hommes et les femmes, les enfants et ceux qui tettent, les boeufs et les moutons, les chameaux et les ânes.

Now go and strike Amalek, and utterly destroy all that they have, and don't spare them; but kill both man and woman, infant and suckling, ox and sheep, camel and donkey.

Now, go, and thou hast smitten Amalek, and devoted all that it hath, and thou hast no pity on it, and hast put to death from man unto woman, from infant unto suckling, from ox unto sheep, from camel unto ass.

4 Et Saül convoqua le peuple et le dénombra à Tellaïm, deux cent mille hommes de pied, et dix mille hommes de Juda.

Saul summoned the people, and numbered them in Telaim, two hundred thousand footmen, and ten thousand men of Judah.

And Saul summoneth the people, and inspecteth them in Telaim, two hundred thousand footmen, and ten thousand [are] men of Judah.

5 Et Saül vint jusqu'à la ville d'Amalek, et il plaça une embuscade dans la vallée.

Saul came to the city of Amalek, and laid wait in the valley.

And Saul cometh in unto a city of Amalek, and layeth wait in a valley;

- 6 Et Saül dit aux Kéniens: Allez, retirez-vous, descendez du milieu des Amalékites, de peur que je ne te détruise avec eux; car toi, tu usas de bonté envers tous les fils d'Israël lorsqu'ils montèrent d'Égypte. Et le Kénien se retira du milieu d'Amalek.**
- Saul said to the Kenites, Go, depart, get you down from among the Amalekites, lest I destroy you with them; for you showed kindness to all the children of Israel, when they came up out of Egypt. So the Kenites departed from among the Amalekites.**
- and Saul saith unto the Kenite, `Go, turn aside, go down from the midst of Amalek, lest I consume thee with it, and thou didst kindness with all the sons of Israel, in their going up out of Egypt;` and the Kenite turneth aside from the midst of Amalek.**
- 7 Et Saül frappa Amalek depuis Havila en allant vers Shur, qui est en face de l'Égypte. Saul struck the Amalekites, from Havilah as you go to Shur, that is before Egypt. And Saul smiteth Amalek from Havilah -- thy going in to Shur, which [is] on the front of Egypt,**
- 8 Et il prit vivant Agag, roi d'Amalek, et détruisit entièrement tout le peuple par le tranchant de l'épée. He took Agag the king of the Amalekites alive, and utterly destroyed all the people with the edge of the sword. and he catcheth Agag king of Amalek alive, and all the people he hath devoted by the mouth of the sword;**
- 9 Et Saül et le peuple épargnèrent Agag, et le meilleur du menu et gros bétail, et les bêtes de la seconde portée, et les agneaux, et tout ce qui était bon, et ils ne voulurent pas les détruire entièrement; mais tout ce qui était misérable et chétif, cela ils le détruisirent entièrement. But Saul and the people spared Agag, and the best of the sheep, and of the oxen, and of the fatlings, and the lambs, and all that was good, and wouldn't utterly destroy them: but everything that was vile and refuse, that they destroyed utterly. and Saul hath pity -- also the people -- on Agag, and on the best of the flock, and of the herd, and of the seconds, and on the lambs, and on all that [is] good, and have not been willing to devote them; and all the work, despised and wasted -- it they devoted.**

- 10 ¶ Et la parole de l'Éternel vint à Samuel, disant:
Then came the word of Yahweh to Samuel, saying,
And the word of Jehovah is unto Samuel, saying,**
- 11 Je me repens d'avoir établi Saül pour roi; car il s'est détourné de moi et n'a point exécuté mes paroles. Et Samuel fut fort attristé, et il cria à l'Éternel toute la nuit.
It repents me that I have set up Saul to be king; for he is turned back from following me, and has not performed my commandments. Samuel was angry; and he cried to Yahweh all night.
`I have repented that I caused Saul to reign for king, for he hath turned back from after Me, and My words he hath not performed;` and it is displeasing to Samuel, and he crieth unto Jehovah all the night.**
- 12 Et Samuel se leva de bonne heure pour aller le matin à la rencontre de Saül. Et on rapporta à Samuel, disant: Saül est allé à Carmel; et voici, il s'est érigé un trophée, et il s'est tourné ailleurs, et a passé plus loin, et est descendu à Guilgal.
Samuel rose early to meet Saul in the morning; and it was told Samuel, saying, Saul came to Carmel, and, behold, he set him up a monument, and turned, and passed on, and went down to Gilgal.
And Samuel riseth early to meet Saul in the morning, and it is declared to Samuel, saying, `Saul hath come in to Carmel, and lo, he is setting up to himself a monument, and goeth round, and passeth over, and goeth down to Gilgal.`**
- 13 Et Samuel vint vers Saül, et Saül lui dit: Béni sois-tu de l'Éternel! j'ai exécuté la parole de l'Éternel.
Samuel came to Saul; and Saul said to him, Blessed be you of Yahweh: I have performed the commandment of Yahweh.
And Samuel cometh in unto Saul, and Saul saith to him, `Blessed [art] thou of Jehovah; I have performed the word of Jehovah.`**

- 14 Et Samuel dit: Quel est donc ce bêlement de brebis à mes oreilles, et ce beuglement de boeufs que j'entends?**

Samuel said, What means then this bleating of the sheep in my ears, and the lowing of the oxen which I hear?

And Samuel saith, `And what [is] the noise of this flock in mine ears -- and the noise of the herd which I am hearing?`

- 15 Et Saül dit: Ils les ont amenés des Amalékites, car le peuple a épargné le meilleur du menu et du gros bétail, pour sacrifier à l'Éternel, ton Dieu; et le reste, nous l'avons détruit entièrement.**

Saul said, They have brought them from the Amalekites: for the people spared the best of the sheep and of the oxen, to sacrifice to Yahweh your God; and the rest we have utterly destroyed.

And Saul saith, `From Amalek they have brought them, because the people had pity on the best of the flock, and of the herd, in order to sacrifice to Jehovah thy God, and the remnant we have devoted.`

- 16 Et Samuel dit à Saül: Arrête, et je te déclarerai ce que l'Éternel m'a dit cette nuit. Et il lui dit: Parle.**

Then Samuel said to Saul, Stay, and I will tell you what Yahweh has said to me this night. He said to him, Say on.

And Samuel saith unto Saul, `Desist, and I declare to thee that which Jehovah hath spoken unto me to-night;` and he saith to him, `Speak.`

- 17 Et Samuel dit: N'est-ce pas, quand tu étais petit à tes propres yeux, tu es devenu chef des tribus d'Israël, et l'Éternel t'a oint pour roi sur Israël?**

Samuel said, "Though you were little in your own sight, weren't you made the head of the tribes of Israel? Yahweh anointed you king over Israel;

And Samuel saith, `Art not thou, if thou [art] little in thine own eyes, head of the tribes of Israel? and Jehovah doth anoint thee for king over Israel,

- 18** Et l'Éternel t'avait envoyé par un chemin, et t'avait dit: Va et détruis entièrement ces pécheurs, les Amalékites, et fais-leur la guerre jusqu'à ce qu'ils soient consumés.
 and Yahweh sent you on a journey, and said, `Go, and utterly destroy the sinners the Amalekites, and fight against them until they are consumed.`
 and Jehovah sendeth thee in the way, and saith, Go, and thou hast devoted the sinners, the Amalekite, and fought against them till they are consumed;
- 19** Et pourquoi n'as-tu pas écouté la voix de l'Éternel, et t'es-tu jeté sur le butin, et as-tu fait ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel?
 Why then didn't you obey the voice of Yahweh, but flew on the spoil, and did that which was evil in the sight of Yahweh?"
 and why hast thou not hearkened to the voice of Jehovah -- and dost fly unto the spoil, and dost do the evil thing in the eyes of Jehovah?
- 20** Et Saül dit à Samuel: J'ai écouté la voix de l'Éternel, et je suis allé par le chemin par lequel l'Éternel m'a envoyé; et j'ai amené Agag, roi d'Amalek, et j'ai entièrement détruit Amalek.
 Saul said to Samuel, Yes, I have obeyed the voice of Yahweh, and have gone the way which Yahweh sent me, and have brought Agag the king of Amalek, and have utterly destroyed the Amalekites.
 And Saul saith unto Samuel, `Because -- I have hearkened to the voice of Jehovah, and I go in the way which Jehovah hath sent me, and bring in Agag king of Amalek, and Amalek I have devoted;
- 21** Et le peuple a pris, dans le butin, du menu et du gros bétail, comme prémices de ce qui était voué à l'exécration, pour sacrifier à l'Éternel, ton Dieu, à Guilgal.
 But the people took of the spoil, sheep and oxen, the chief of the devoted things, to sacrifice to Yahweh your God in Gilgal.
 and the people taketh of the spoil of the flock and herd, the first part of the devoted thing, for sacrifice to Jehovah thy God in Gilgal.`

- 22 Et Samuel dit: L'Éternel prend-il plaisir aux holocaustes et aux sacrifices, comme à ce qu'on écoute la voix de l'Éternel? Voici, écouter est meilleur que sacrifice, prêter l'oreille, meilleur que la graisse des béliers;**
- Samuel said, Has Yahweh as great delight in burnt offerings and sacrifices, as in obeying the voice of Yahweh? Behold, to obey is better than sacrifice, and to listen than the fat of rams.**
- And Samuel saith, `Hath Jehovah had delight in burnt-offerings and sacrifices as [in] hearkening to the voice of Jehovah? lo, hearkening than sacrifice is better; to give attention than fat of rams;**
- 23 car la rébellion est comme le péché de divination, et l'obstination comme une idolâtrie et des téraphim. Parce que tu as rejeté la parole de l'Éternel, il t'a aussi rejeté comme roi. For rebellion is as the sin of witchcraft, and stubbornness is as idolatry and teraphim. Because you have rejected the word of Yahweh, he has also rejected you from being king. for a sin of divination [is] rebellion, and iniquity and teraphim [is] stubbornness; because thou hast rejected the word of Jehovah, He also doth reject thee from [being] king.`**
- 24 ¶ Et Saül dit à Samuel: J'ai péché, car j'ai transgressé le commandement de l'Éternel et tes paroles, car j'ai craint le peuple et j'ai écouté leur voix. Saul said to Samuel, I have sinned; for I have transgressed the commandment of Yahweh, and your words, because I feared the people, and obeyed their voice. And Saul saith unto Samuel, `I have sinned, for I passed over the command of Jehovah, and thy words; because I have feared the people, I also hearken to their voice;**
- 25 Et maintenant, pardonne, je te prie, mon péché, et retourne-t'en avec moi, et je me prosternerai devant l'Éternel. Now therefore, please pardon my sin, and turn again with me, that I may worship Yahweh. and now, bear, I pray thee, with my sin, and turn back with me, and I bow myself to Jehovah.`**

26 Et Samuel dit à Saül: Je ne retournerai point avec toi; car tu as rejeté la parole de l'Éternel, et l'Éternel t'a rejeté pour que tu ne sois plus roi sur Israël.

Samuel said to Saul, I will not return with you; for you have rejected the word of Yahweh, and Yahweh has rejected you from being king over Israel.

And Samuel saith unto Saul, `I do not turn back with thee; for thou hast rejected the word of Jehovah, and Jehovah doth reject thee from being king over Israel.`

27 Et Samuel se tourna pour s'en aller, et Saül saisit le pan de sa robe, qui se déchira.

As Samuel turned about to go away, [Saul] laid hold on the skirt of his robe, and it tore.

And Samuel turneth round to go, and he layeth hold on the skirt of his upper robe -- and it is rent!

28 Et Samuel lui dit: L'Éternel a déchiré aujourd'hui la royauté d'Israël de dessus toi, et l'a donnée à ton prochain, qui est meilleur que toi.

Samuel said to him, Yahweh has torn the kingdom of Israel from you this day, and has given it to a neighbor of yours who is better than you.

And Samuel saith unto him, `Jehovah hath rent the kingdom of Israel from thee to-day, and given it to thy neighbour who is better than thou;

29 Et aussi, la sùre Confiance d'Israël ne ment point et ne se repent point; car il n'est pas un homme pour se repentir.

Also the Strength of Israel will not lie nor repent; for he is not a man, that he should repent. and also, the Pre-eminence of Israel doth not lie nor repent, for He [is] not a man to be penitent.`

- 30 Et Saül dit: J'ai péché; honore-moi maintenant, je te prie, en la présence des anciens de mon peuple et en la présence d'Israël, et retourne-t'en avec moi, et je me prosternerai devant l'Éternel, ton Dieu.**
Then he said, I have sinned: yet honor me now, Please, before the elders of my people, and before Israel, and turn again with me, that I may worship Yahweh your God.
And he saith, `I have sinned; now, honour me, I pray thee, before the elders of my people, and before Israel, and turn back with me; and I have bowed myself to Jehovah thy God.`
- 31 Et Samuel retourna après Saül, et Saül se prosterna devant l'Éternel.**
So Samuel turned again after Saul; and Saul worshipped Yahweh.
And Samuel turneth back after Saul, and Saul boweth himself to Jehovah;
- 32 ¶ Et Samuel dit: Amenez-moi Agag, roi d'Amalek. Et Agag vint à lui gaiement; et Agag disait: Certainement l'amertume de la mort est passée.**
Then said Samuel, Bring you here to me Agag the king of the Amalekites. Agag came to him cheerfully. Agag said, Surely the bitterness of death is past.
and Samuel saith, `Bring ye nigh unto me Agag king of Amalek,` and Agag cometh unto him daintily, and Agag saith, `Surely the bitterness of death hath turned aside.`
- 33 Et Samuel dit: Comme ton épée a privé d'enfants les femmes, de même, entre les femmes, ta mère sera privée d'enfants. Et Samuel mit Agag en pièces devant l'Éternel, à Guilgal.**
Samuel said, As your sword has made women childless, so shall your mother be childless among women. Samuel hewed Agag in pieces before Yahweh in Gilgal.
And Samuel saith, `As thy sword bereaved women -- so is thy mother bereaved above women;` and Samuel heweth Agag in pieces before Jehovah in Gilgal.
- 34 Et Samuel s'en alla à Rama; et Saül monta à sa maison, à Guibha de Saül.**
Then Samuel went to Ramah; and Saul went up to his house to Gibeah of Saul.
And Samuel goeth to Ramath, and Saul hath gone unto his house -- to Gibeah of Saul.

35 Et Samuel ne vit plus Saül jusqu'au jour de sa mort, car Samuel menait deuil sur Saül, parce que l'Éternel s'était repenti d'avoir établi Saül roi sur Israël.

Samuel came no more to see Saul until the day of his death; for Samuel mourned for Saul: and Yahweh repented that he had made Saul king over Israel.

And Samuel hath not added to see Saul till the day of his death, for Samuel mourned for Saul, and Jehovah repented that He had caused Saul to reign over Israel.

1 ¶ Et l'Éternel dit à Samuel: Jusques à quand mèneras-tu deuil sur Saül, vu que moi je l'ai rejeté pour qu'il ne soit pas roi sur Israël? Remplis ta corne d'huile, et va: je t'enverrai vers Isaï, le Bethléhémite; car j'ai vu parmi ses fils un roi pour moi.

Yahweh said to Samuel, How long will you mourn for Saul, seeing I have rejected him from being king over Israel? fill your horn with oil, and go: I will send you to Jesse the Beth-lehemite; for I have provided me a king among his sons.

And Jehovah saith unto Samuel, `Till when art thou mourning for Saul, and I have rejected him from reigning over Israel? fill thy horn with oil, and go, I send thee unto Jesse the Beth-Lehemite, for I have seen among his sons for Myself a king.

2 Et Samuel dit: Comment irai-je? Dès que Saül l'entendra, il me tuera. Et l'Éternel dit: Tu prendras avec toi une génisse, et tu diras: Je suis venu pour sacrifier à l'Éternel.

Samuel said, How can I go? if Saul hear it, he will kill me. Yahweh said, Take a heifer with you, and say, I am come to sacrifice to Yahweh.

And Samuel saith, `How do I go? when Saul hath heard, then he hath slain me.` And Jehovah saith, `A heifer of the herd thou dost take in thy hand, and hast said, To sacrifice to Jehovah I have come;

3 Et tu appelleras Isaï au sacrifice, et moi je te ferai savoir ce que tu auras à faire, et tu oindras pour moi celui que je te dirai.

Call Jesse to the sacrifice, and I will show you what you shall do: and you shall anoint to me him whom I name to you.

and thou hast called for Jesse in the sacrifice, and I cause thee to know that which thou dost do, and thou hast anointed to Me him of whom I speak unto thee.`

- 4 Et Samuel fit ce que l'Éternel avait dit, et vint à Bethléhem; et les anciens de la ville allèrent tremblants à sa rencontre, et dirent: Ta venue est-elle la paix?**
Samuel did that which Yahweh spoke, and came to Bethlehem. The elders of the city came to meet him trembling, and said, Come you peaceably?
And Samuel doth that which Jehovah hath spoken, and cometh in to Beth-Lehem, and the elders of the city tremble to meet him, and [one] saith, `Is thy coming peace?`
- 5 Et il dit: La paix. Je suis venu pour sacrifier à l'Éternel; sanctifiez-vous, et venez avec moi au sacrifice. Et il sanctifia Isai et ses fils, et les appela au sacrifice.**
He said, Peaceably; I am come to sacrifice to Yahweh: sanctify yourselves, and come with me to the sacrifice. He sanctified Jesse and his sons, and called them to the
and he saith, `Peace; to sacrifice to Jehovah I have come, sanctify yourselves, and ye have come in with me to the sacrifice;` and he sanctifieth Jesse and his sons, and calleth them to the sacrifice.
- 6 ¶ Et il arriva que, comme ils entraient, il vit Éliab, et il dit: Certainement l'oint de l'Éternel est devant lui.**
It happened, when they had come, that he looked at Eliab, and said, Surely Yahweh`s anointed is before him.
And it cometh to pass, in their coming in, that he seeth Eliab, and saith, `Surely, before Jehovah [is] His anointed.`
- 7 Et l'Éternel dit à Samuel: Ne regarde pas son apparence, ni la hauteur de sa taille, car je l'ai rejeté; car l'Éternel ne regarde pas ce à quoi l'homme regarde, car l'homme regarde à l'apparence extérieure, et l'Éternel regarde au coeur.**
But Yahweh said to Samuel, "Don`t look on his face, or on the height of his stature; because I have rejected him: for [Yahweh sees] not as man sees; for man looks at the outward appearance, but Yahweh looks at the heart."
And Jehovah saith unto Samuel, `Look not unto his appearance, and unto the height of his stature, for I have rejected him; for [it is] not as man seeth -- for man looketh at the eyes, and Jehovah looketh at the heart.`

8 Et Isaï appela Abinadab et le fit passer devant Samuel. Et il dit: L'Éternel n'a pas non plus choisi celui-ci.

Then Jesse called Abinadab, and made him pass before Samuel. He said, Neither has Yahweh chosen this.

And Jesse calleth unto Abinadab, and causeth him to pass by before Samuel; and he saith, `Also on this Jehovah hath not fixed.`

9 Et Isaï fit passer Shamma. Et il dit: L'Éternel n'a pas non plus choisi celui-ci.

Then Jesse made Shammah to pass by. He said, Neither has Yahweh chosen this.

And Jesse causeth Shammah to pass by, and he saith, `Also on this Jehovah hath not fixed.`

10 Et Isaï fit passer ses sept fils devant Samuel. Et Samuel dit à Isaï: L'Éternel n'a pas choisi ceux-ci.

Jesse made seven of his sons to pass before Samuel. Samuel said to Jesse, Yahweh has not chosen these.

And Jesse causeth seven of his sons to pass by before Samuel, and Samuel saith to Jesse, `Jehovah hath not fixed on these.`

11 Et Samuel dit à Isaï: Sont-ce là tous les jeunes gens? Et il dit: Il reste encore le plus jeune, et voici, il pâit le menu bétail. Et Samuel dit à Isaï: Envoie, et fais-le amener; car nous ne nous placerons point autour de la table, jusqu'à ce qu'il soit venu ici.

Samuel said to Jesse, Are here all your children? He said, There remains yet the youngest, and, behold, he is keeping the sheep. Samuel said to Jesse, Send and get him; for we will not sit down until he come here.

And Samuel saith unto Jesse, `Are the young men finished?` and he saith, `Yet hath been left the youngest; and lo, he delighteth himself among the flock;` and Samuel saith unto Jesse, `Send and take him, for we do not turn round till his coming in hither.`

- 12 Et il envoya et le fit venir. Or il avait le teint rosé, avec de beaux yeux, et était beau de visage. Et l'Éternel dit: Lève-toi, oins-le; car c'est celui-là.**
He sent, and brought him in. Now he was ruddy, and withal of a beautiful face, and goodly to look on. Yahweh said, Arise, anoint him; for this is he.
And he sendeth, and bringeth him in, and he [is] ruddy, with beauty of eyes, and of good appearance; and Jehovah saith, `Rise, anoint him, for this [is] he.`
- 13 Et Samuel prit la corne d'huile, et l'oignit au milieu de ses frères. Et l'Esprit de l'Éternel saisit David, depuis ce jour-là et dans la suite. Et Samuel se leva et s'en alla à Rama.**
Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the midst of his brothers: and the Spirit of Yahweh came mightily on David from that day forward. So Samuel rose up, and went to Ramah.
And Samuel taketh the horn of oil, and anointeth him in the midst of his brethren, and prosper over David doth the Spirit of Jehovah from that day and onwards; and Samuel riseth and goeth to Ramath.
- 14 ¶ Et l'Esprit de l'Éternel se retira d'avec Saül, et un mauvais esprit envoyé par l'Éternel le troublait.**
Now the Spirit of Yahweh departed from Saul, and an evil spirit from Yahweh troubled him. And the Spirit of Jehovah turned aside from Saul, and a spirit of sadness from Jehovah terrified him;
- 15 Et les serviteurs de Saül lui dirent: Tu vois qu'un mauvais esprit envoyé de Dieu te trouble. Saul's servants said to him, See now, an evil spirit from God troubles you. and the servants of Saul say unto him, `Lo, we pray thee, a spirit of sadness [from] God is terrifying thee;**

- 16** Que notre seigneur veuille parler: tes serviteurs sont devant toi, ils chercheront un homme qui sache jouer de la harpe; et il arrivera que, quand le mauvais esprit envoyé de Dieu sera sur toi, il jouera de sa main et tu t'en trouveras bien.

Let our lord now command your servants who are before you, to seek out a man who is a skillful player on the harp: and it shall happen, when the evil spirit from God is on you, that he shall play with his hand, and you shall be well.

let our lord command, we pray thee, thy servants before thee, they seek a skilful man, playing on a harp, and it hath come to pass, in the spirit of sadness [from] God being upon thee, that he hath played with his hand, and [it is] well with thee.`

- 17** Et Saül dit à ses serviteurs: Je vous prie, trouvez-moi un homme qui sache bien jouer, et amenez-le moi.

Saul said to his servants, Provide me now a man who can play well, and bring him to me.

And Saul saith unto his servants, `Provide, I pray you, for me a man playing well -- then ye have brought [him] in unto me.`

- 18** Et l'un des jeunes hommes répondit et dit: Voici, j'ai vu un fils d'Isaï, le Bethléhémite, qui sait jouer, un homme fort et vaillant, et un homme de guerre, et qui a l'intelligence des choses, et un bel homme, et l'Éternel est avec lui.

Then answered one of the young men, and said, Behold, I have seen a son of Jesse the Beth-lehemite, who is skillful in playing, and a mighty man of valor, and a man of war, and prudent in speech, and a comely person; and Yahweh is with him.

And one of the servants answereth and saith, `Lo, I have seen a son of Jesse the Beth-Lehemite, skilful in playing, and a mighty virtuous man, and a man of battle, and intelligent in word, and a man of form, and Jehovah [is] with him.`

- 19** Et Saül envoya des messagers à Isaï, et dit: Envoie-moi David, ton fils, qui est avec le menu bétail.

Therefore Saul sent messengers to Jesse, and said, Send me David your son, who is with the sheep.

And Saul sendeth messengers unto Jesse, and saith, `Send unto me David thy son, who [is] with the flock.`

20 Et Isaï prit un âne chargé de pain, et une outre de vin, et un chevreau, et les envoya à Saül par la main de David, son fils.

Jesse took a donkey [laden] with bread, and a bottle of wine, and a kid, and sent them by David his son to Saul.

And Jesse taketh an ass, [with] bread, and a bottle of wine, and one kid of the goats, and sendeth by the hand of David his son unto Saul.

21 Et David vint vers Saül, et il se tint devant lui; et Saül l'aima beaucoup, et il fut porteur d'armes.

David came to Saul, and stood before him: and he loved him greatly; and he became his armor bearer.

And David cometh in unto Saul, and standeth before him, and he loveth him greatly; and he is a bearer of his weapons.

22 Et Saül envoya vers Isaï, disant: Que David, je te prie, se tienne devant moi; car il a trouvé grâce à mes yeux.

Saul sent to Jesse, saying, Please let David stand before me; for he has found favor in my sight.

And Saul sendeth unto Jesse, saying, `Let David, I pray thee, stand before me, for he hath found grace in mine eyes.`

23 Et il arrivait que, quand l'esprit envoyé de Dieu était sur Saül, David prenait la harpe et en jouait de sa main; et Saül était soulagé et se trouvait bien, et le mauvais esprit se retirait de dessus lui.

It happened, when the [evil] spirit from God was on Saul, that David took the harp, and played with his hand: so Saul was refreshed, and was well, and the evil spirit departed from him.

And it hath come to pass, in the spirit of [sadness from] God being on Saul, that David hath taken the harp, and played with his hand, and Saul hath refreshment and gladness, and the spirit of sadness hath turned aside from off him.

- 1 ¶ Et les Philistins rassemblèrent leurs armées pour faire la guerre, et ils s'assemblèrent à Soco, qui appartient à Juda, et campèrent entre Soco et Azéka, à Éphès-Dammim.**

Now the Philistines gathered together their armies to battle; and they were gathered together at Socoh, which belongs to Judah, and encamped between Socoh and Azekah, in Ephes-dammim.

And the Philistines gather their camps to battle, and are gathered to Shochoh, which [is] to Judah, and encamp between Shochoh and Azekah, in Ephes-Dammim;

- 2 Et Saül et les hommes d'Israël se rassemblèrent, et campèrent dans la vallée d'Éla, et se rangèrent en bataille contre les Philistins.**

Saul and the men of Israel were gathered together, and encamped in the vale of Elah, and set the battle in array against the Philistines.

and Saul and the men of Israel have been gathered, and encamp by the valley of Elah, and set the battle in array to meet the Philistines.

- 3 Et les Philistins se tenaient sur la montagne, d'un côté, et Israël se tenait sur la montagne, de l'autre côté, et le ravin était entre eux.**

The Philistines stood on the mountain on the one side, and Israel stood on the mountain on the other side: and there was a valley between them.

And the Philistines are standing on the mountain on this side, and the Israelites are standing on the mountain on that side, and the valley [is] between them.

- 4 Et il sortit du camp des Philistins un champion de l'armée; son nom était Goliath, il était de Gath; sa hauteur était de six coudées et un empan.**

There went out a champion out of the camp of the Philistines, named Goliath, of Gath, whose height was six cubits and a span.

And there goeth out a man of the duellists from the camps of the Philistines, Goliath [is] his name, from Gath; his height [is] six cubits and a span,

5 Et il avait un casque d'airain sur sa tête, et était revêtu d'une cotte de mailles à écailles; et le poids de la cotte de mailles était de cinq mille sicles d'airain;

He had a helmet of brass on his head, and he was clad with a coat of mail; and the weight of the coat was five thousand shekels of brass.

and a helmet of brass [is] on his head, and [with] a scaled coat of mail he [is] clothed, and the weight of the coat of mail [is] five thousand shekels of brass,

6 et il avait des jambières d'airain aux jambes, et un javelot d'airain entre ses épaules;

He had brass shin-armor on his legs, and a javelin of brass between his shoulders.

and a frontlet of brass [is] on his feet, and a javelin of brass between his shoulders,

7 et le bois de sa lance était comme l'ensouple des tisserands, et le fer de sa lance pesait six cents sicles de fer; et celui qui portait son bouclier marchait devant lui.

The staff of his spear was like a weaver's beam; and his spear's head [weighed] six hundred shekels of iron: and his shield-bearer went before him.

and the wood of his spear [is] like a beam of weavers', and the flame of his spear [is] six hundred shekels of iron, and the bearer of the buckler is going before him.

8 Et il se tenait là et criait aux troupes rangées d'Israël, et leur disait: Pourquoi sortez-vous pour vous ranger en bataille? Ne suis-je pas le Philistin, et vous, des serviteurs de Saül? Choisissez-vous un homme, et qu'il descende contre moi.

He stood and cried to the armies of Israel, and said to them, Why are you come out to set your battle in array? am I not a Philistine, and you servants to Saul? choose you a man for you, and let him come down to me.

And he standeth and calleth unto the ranks of Israel, and saith to them, `Why are ye come out to set in array the battle? [am] not I the Philistine, and ye servants to Saul? choose for you a man, and let him come down unto me;

- 9 S'il est capable de combattre avec moi et qu'il me tue, nous serons vos serviteurs; et si moi j'ai l'avantage sur lui et que je le tue, c'est vous qui serez nos serviteurs et qui nous servirez.**

If he be able to fight with me, and kill me, then will we be your servants; but if I prevail against him, and kill him, then shall you be our servants, and serve us.

if he be able to fight with me, and have smitten me, then we have been to you for servants; and if I am able for him, and have smitten him, then ye have been to us for servants, and have served us.`

- 10 Et le Philistin dit: Moi, j'ai outragé aujourd'hui les troupes rangées d'Israël! Donnez-moi un homme, et nous combattrons ensemble.**

The Philistine said, I defy the armies of Israel this day; give me a man, that we may fight together.

And the Philistine saith, `I have reproached the ranks of Israel this day; give to me a man, and we fight together.`

- 11 Et Saül et tout Israël entendirent ces paroles du Philistin, et ils furent effrayés et eurent une grande peur.**

When Saul and all Israel heard those words of the Philistine, they were dismayed, and greatly afraid.

And Saul heareth -- and all Israel -- these words of the Philistine, and they are broken down and greatly afraid.

- 12 ¶ Et David était fils de cet homme éphratien de Bethléhem de Juda, dont le nom était Isai; et il avait huit fils; et cet homme, aux jours de Saül, était vieux, avancé en âge parmi les hommes.**

Now David was the son of that Ephrathite of Beth-lehem-judah, whose name was Jesse; and he had eight sons: and the man was an old man in the days of Saul, stricken [in years] among men.

And David [is] son of this Ephrathite of Beth-Lehem-Judah, whose name [is] Jesse, and he hath eight sons, and the man in the days of Saul hath become aged among men;

- 13 Et les trois fils aînés d'Isaï étaient partis, ils avaient suivi Saül à la guerre. Et les noms de ses trois fils qui étaient partis pour la guerre, étaient: Éliab, le premier-né, et Abinadab, le second, et Shamma, le troisième.**

The three eldest sons of Jesse had gone after Saul to the battle: and the names of his three sons who went to the battle were Eliab the firstborn, and next to him Abinadab, and the third Shammah.

and the three eldest sons of Jesse go, they have gone after Saul to battle; and the name of his three sons who have gone into battle [are] Eliab the first-born, and his second Abinadab, and the third Shammah.

- 14 Et David était le plus jeune; et les trois aînés avaient suivis Saül.**

David was the youngest; and the three eldest followed Saul.

And David is the youngest, and the three eldest have gone after Saul,

- 15 Et David allait et revenait d'auprès de Saül pour paître le menu bétail de son père à Bethléhem.**

Now David went back and forth from Saul to feed his father's sheep at Beth-lehem.

and David is going and returning from Saul, to feed the flock of his father at Beth-Lehem.

- 16 Et le Philistin s'approchait le matin et le soir, et il se présenta pendant quarante jours.**

The Philistine drew near morning and evening, and presented himself forty days.

And the Philistine draweth nigh, morning and evening, and stationeth himself forty days.

- 17 Et Isaï dit à David, son fils: Prends, je te prie, pour tes frères cet épha de froment rôti et ces dix pains, et porte-les vite au camp vers tes frères.**

Jesse said to David his son, Take now for your brothers an ephah of this parched grain, and these ten loaves, and carry [them] quickly to the camp to your brothers;

And Jesse saith to David his son, `Take, I pray thee, to thy brethren, an ephah of this roasted [corn], and these ten loaves, and run to the camp to thy brethren;

- 18 Et ces dix fromages de lait, tu les porteras au chef du millier; et tu t'informerás touchant le bien-être de tes frères, et tu prendras d'eux un gage.**
and bring these ten cheeses to the captain of their thousand, and look how your brothers fare, and take their pledge.
and these ten cuttings of the cheese thou dost take in to the head of the thousand, and thy brethren thou dost inspect for welfare, and their pledge dost receive.`
- 19 Saül, et eux, et tous les hommes d'Israël, étaient dans la vallée d'Éla, faisant la guerre contre les Philistins.**
Now Saul, and they, and all the men of Israel, were in the vale of Elah, fighting with the Philistines.
And Saul, and they, and all the men of Israel [are] in the valley of Elah, fighting with the Philistines.
- 20 Et David se leva de bonne heure le matin et laissa le menu bétail à un gardien, et prit sa charge et s'en alla, comme Isaï le lui avait commandé; et il vint à l'enceinte formée par les chars. Or l'armée sortait pour se ranger en bataille, et on poussait le cri de guerre; David rose up early in the morning, and left the sheep with a keeper, and took, and went, as Jesse had commanded him; and he came to the place of the wagons, as the host which was going forth to the fight shouted for the battle.**
And David riseth early in the morning, and leaveth the flock to a keeper, and lifteth up, and goeth, as Jesse commanded him, and he cometh in to the path, and to the force which is going out unto the rank, and they have shouted for battle;
- 21 et Israël et les Philistins se rangèrent en bataille, ligne contre ligne.**
Israel and the Philistines put the battle in array, army against army.
and Israel and the Philistines set in array rank to meet rank.

- 22 Et David laissa aux mains de celui qui gardait le bagage les objets qu'il portait, et courut vers la ligne de bataille; et il vint et interrogea ses frères touchant leur bien-être.
David left his baggage in the hand of the keeper of the baggage, and ran to the army, and came and greeted his brothers.
And David letteth down the goods from off him on the hand of a keeper of the goods, and runneth into the rank, and cometh and asketh of his brethren of welfare.**
- 23 Et comme il parlait avec eux, voici le champion, nommé Goliath, le Philistin de Gath, qui s'avancait hors des rangs des Philistins, et il proféra les mêmes paroles; et David l'entendit.
As he talked with them, behold, there came up the champion, the Philistine of Gath, Goliath by name, out of the ranks of the Philistines, and spoke according to the same words: and David heard them.
And he is speaking with them, and lo, a man of the duellists is coming up, Goliath the Philistine [is] his name, of Gath, out of the ranks of the Philistines, and he speaketh according to those words, and David heareth;**
- 24 Et tous les hommes d'Israël, voyant l'homme, s'enfuirent de devant lui et eurent très-peur.
All the men of Israel, when they saw the man, fled from him, and were sore afraid.
and all the men of Israel when they see the man flee from his presence, and are greatly afraid.**
- 25 Et les hommes d'Israël dirent: Avez-vous vu cet homme-là qui monte? car c'est pour outrager Israël qu'il est monté. Et il arrivera que l'homme qui le frappera, le roi l'enrichira de grandes richesses, et il lui donnera sa fille, et affranchira la maison de son père en Israël.
The men of Israel said, Have you seen this man who is come up? surely to defy Israel is he come up: and it shall be, that the man who kills him, the king will enrich him with great riches, and will give him his daughter, and make his father's house free in Israel.
And the men of Israel say, `Have ye seen this man who is coming up? for, to reproach Israel he is coming up, and it hath been -- the man who smiteth him, the king doth enrich him with great riches, and his daughter he doth give to him, and his father's house doth make free in Israel.`**

26 Et David parla aux hommes qui se tenaient là avec lui, disant: Que sera-t-il fait à l'homme qui aura frappé ce Philistin-là, et qui aura ôté l'opprobre de dessus Israël? Car qui est ce Philistin, cet incirconcis, pour outrager les troupes rangées du Dieu vivant?

David spoke to the men who stood by him, saying, What shall be done to the man who kills this Philistine, and takes away the reproach from Israel? for who is this uncircumcised Philistine, that he should defy the armies of the living God?

And David speaketh unto the men who are standing by him, saying, `What is done to the man who smiteth this Philistine, and hath turned aside reproach from Israel? for who [is] this uncircumcised Philistine that he hath reproached the ranks of the living God?`

27 Et le peuple lui parla selon cette parole, et dit: C'est ainsi qu'on fera à l'homme qui l'aura frappé.

The people answered him after this manner, saying, So shall it be done to the man who kills him.

And the people speak to him according to this word, saying, `Thus it is done to the man who smiteth him.`

28 Et Éliab, son frère aîné, entendit pendant qu'il parlait à ces hommes; et la colère d'Éliab s'embrasa contre David, et il lui dit: Pourquoi donc es-tu descendu? et à qui as-tu laissé ce peu de brebis dans le désert? Je connais, moi, ton orgueil et la méchanceté de ton coeur; car c'est pour voir la bataille que tu es descendu.

Eliab his eldest brother heard when he spoke to the men; and Eliab`s anger was kindled against David, and he said, Why are you come down? and with whom have you left those few sheep in the wilderness? I know your pride, and the naughtiness of your heart; for you have come down that you might see the battle.

And Eliab, his eldest brother, heareth when he speaketh unto the men, and the anger of Eliab burneth against David, and he saith, `Why [is] this -- thou hast come down! and to whom hast thou left those few sheep in the wilderness? I have known thy pride, and the evil of thy heart -- for, to see the battle thou hast come down.`

29 Et David dit: Qu'ai-je fait maintenant?

David said, What have I now done? Is there not a cause?

And David saith, `What have I done now? is it not a word?`

30 N'y a-t-il pas de quoi? Et il se détourna d'auprès de lui vers un autre, et dit les mêmes paroles; et le peuple lui répondit comme la première fois.

He turned away from him toward another, and spoke after the same manner: and the people answered him again after the former manner.

And he turneth round from him unto another, and saith according to this word, and the people return him word as the first word.

31 ¶ Et les paroles que David avait dites furent entendues, et on les rapporta en la présence de Saül; et il le fit venir.

When the words were heard which David spoke, they rehearsed them before Saul; and he sent for him.

And the words which David hath spoken are heard, and they declare before Saul, and he receiveth him;

32 Et David dit à Saül: Que le coeur ne défaille à personne à cause de lui! Ton serviteur ira et combattra avec ce Philistin.

David said to Saul, Let no man`s heart fail because of him; your servant will go and fight with this Philistine.

and David saith unto Saul, `Let no man`s heart fall because of him, thy servant doth go, and hath fought with this Philistine.`

33 Et Saül dit à David: Tu n'es pas capable d'aller contre ce Philistin pour combattre avec lui; car tu es un jeune homme, et lui, il est homme de guerre dès sa jeunesse.

Saul said to David, You are not able to go against this Philistine to fight with him; for you are but a youth, and he a man of war from his youth.

And Saul saith unto David, `Thou art not able to go unto this Philistine, to fight with him, for a youth thou [art], and he a man of war from his youth.`

34 Et David dit à Saül: Ton serviteur paissait le menu bétail de son père, et un lion vint, et un ours: et il enleva un mouton du troupeau.

David said to Saul, Your servant was keeping his father`s sheep; and when there came a lion, or a bear, and took a lamb out of the flock,

And David saith unto Saul, `A shepherd hath thy servant been to his father among the sheep, and the lion hath come -- and the bear -- and hath taken away a sheep out of the drove,

35 Et je sortis après lui et le frappai, et je délivrai le mouton de sa gueule; et il se leva contre moi, et je le saisis par sa barbe, et le frappai, et le tuai.

I went out after him, and struck him, and delivered it out of his mouth; and when he arose against me, I caught him by his beard, and struck him, and killed him.

and I have gone out after him, and smitten him, and delivered out of his mouth, and he riseth against me, and I have taken hold on his beard, and smitten him, and put him to death.

36 Ton serviteur a frappé et le lion et l'ours; et ce Philistin, cet incirconcis, sera comme l'un d'eux, car il a outragé les troupes rangées du Dieu vivant.

Your servant struck both the lion and the bear: and this uncircumcised Philistine shall be as one of them, seeing he has defied the armies of the living God.

Both the lion and the bear hath thy servant smitten, and this uncircumcised Philistine hath been as one of them, for he hath reproached the ranks of the living God.`

37 Et David dit: L'Éternel qui m'a délivré de la patte du lion et de la patte de l'ours, lui me délivrera de la main de ce Philistin. Et Saül dit à David: Va, et que l'Éternel soit avec toi.

David said, Yahweh who delivered me out of the paw of the lion, and out of the paw of the bear, he will deliver me out of the hand of this Philistine. Saul said to David, Go, and Yahweh shall be with you.

And David saith, `Jehovah, who delivered me out of the paw of the lion, and out of the paw of the bear, He doth deliver me from the hand of this Philistine.` And Saul saith unto David, `Go, and Jehovah is with thee.`

38 Et Saül revêtit David de ses vêtements, et lui mit un casque d'airain sur la tête, et le revêtit d'une cotte de mailles.

Saul clad David with his clothing, and he put a helmet of brass on his head, and he clad him with a coat of mail.

And Saul clotheth David with his long robe, and hath put a helmet of brass on his head, and doth clothe him with a coat of mail.

39 Et David ceignit son épée par-dessus ses vêtements, et voulut marcher, car il ne l'avait pas essayé. Et David dit à Saül: Je ne puis marcher avec ces choses, car je ne l'ai jamais essayé.

David girded his sword on his clothing, and he tried to go; for he had not proved it. David said to Saul, I can't go with these; for I have not proved them. David put them off him.

And David girded his sword above his long robe, and beginneth to go, for he hath not tried [it]; and David saith unto Saul, `I am not able to go with these, for I had not tried;` and David turneth them aside from off him.

40 ¶ Et David les ôta de dessus lui; et il prit son bâton en sa main, et se choisit du torrent cinq pierres lisses, et les mit dans le sac de berger qu'il avait, dans la poche; et il avait sa fronde à la main. Et il s'approcha du Philistin.

He took his staff in his hand, and chose him five smooth stones out of the brook, and put them in the shepherd's bag which he had, even in his wallet; and his sling was in his hand: and he drew near to the Philistine.

And he taketh his staff in his hand, and chooseth for him five smooth stones from the brook, and putteth them in the shepherds' habiliments that he hath, even in the srip, and his sling [is] in his hand, and he draweth nigh unto the Philistine.

41 Et le Philistin s'avança, allant et s'approchant de David, et, devant lui, l'homme qui portait son bouclier.

The Philistine came on and drew near to David; and the man who bore the shield went before him.

And the Philistine goeth on, going and drawing near unto David, and the man bearing the buckler [is] before him,

42 Et le Philistin regarda et vit David, et le méprisa; car c'était un jeune homme au teint rosé, et beau de visage.

When the Philistine looked about, and saw David, he disdained him; for he was but a youth, and ruddy, and withal of a fair face.

and the Philistine looketh attentively, and seeth David, and despiseth him, for he was a youth, and ruddy, with a fair appearance.

43 Et le Philistin dit à David: Suis-je un chien, moi, que tu viennes à moi avec des bâtons? Et le Philistin maudit David par ses dieux.

The Philistine said to David, Am I a dog, that you come to me with sticks? The Philistine cursed David by his gods.

And the Philistine saith unto David, `Am I a dog that thou art coming unto me with staves?` and the Philistine revileth David by his gods,

44 Et le Philistin dit à David: Viens vers moi, et je donnerai ta chair aux oiseaux des cieux et aux bêtes des champs.

The Philistine said to David, Come to me, and I will give your flesh to the birds of the sky, and to the animals of the field.

and the Philistine saith unto David, `Come unto me, and I give thy flesh to the fowl of the heavens, and to the beast of the field.`

45 Et David dit au Philistin: Toi, tu viens à moi avec une épée, et avec une lance, et avec un javelot; et moi je viens à toi au nom de l'Éternel des armées, du Dieu des troupes rangées d'Israël, que tu as outragé.

Then said David to the Philistine, You come to me with a sword, and with a spear, and with a javelin: but I come to you in the name of Yahweh of hosts, the God of the armies of Israel, whom you have defied.

And David saith unto the Philistine, `Thou art coming unto me with sword, and with spear, and with buckler, and I am coming unto thee in the name of Jehovah of Hosts, God of the ranks of Israel, which thou hast reproached.

46 En ce jour, l'Éternel te livrera en ma main; et je te frapperai, et j'ôterai ta tête de dessus toi, et je donnerai en ce jour les cadavres du camp des Philistins aux oiseaux des cieux et aux animaux de la terre; et toute la terre saura qu'il y a un Dieu pour Israël:

This day will Yahweh deliver you into my hand; and I will strike you, and take your head from off you; and I will give the dead bodies of the host of the Philistines this day to the birds of the sky, and to the wild animals of the earth; that all the earth may know that there is a God in Israel,

This day doth Jehovah shut thee up into my hand -- and I have smitten thee, and turned aside thy head from off thee, and given the carcase of the camp of the Philistines this day to the fowl of the heavens, and to the beast of the earth, and all the earth do know that God is for Israel.

47 et toute cette congrégation saura que ce n'est ni par l'épée, ni par la lance, que l'Éternel sauve; car la bataille est à l'Éternel, et il vous livrera entre nos mains.

and that all this assembly may know that Yahweh doesn't save with sword and spear: for the battle is Yahweh`s, and he will give you into our hand.

and all this assembly do know that not by sword and by spear doth Jehovah save, that the battle [is] Jehovah`s, and He hath given you into our hand.`

48 ¶ Et il arriva que, comme le Philistin se levait et s'avavançait, et s'approchait à la rencontre de David, David se hâta et courut vers la ligne de bataille, à la rencontre du Philistin.

It happened, when the Philistine arose, and came and drew near to meet David, that David hurried, and ran toward the army to meet the Philistine.

And it hath come to pass, that the Philistine hath risen, and goeth, and draweth near to meet David, and David hasteth and runneth to the rank to meet the Philistine,

49 Et David mit sa main à son sac, et y prit une pierre, et la lança avec sa fronde; et il frappa le Philistin au front, et la pierre s'enfonça dans son front; et il tomba sur sa face contre terre.

David put his hand in his bag, and took there a stone, and slang it, and struck the Philistine in his forehead; and the stone sank into his forehead, and he fell on his face to the earth.

and David putteth forth his hand unto the vessel, and taketh thence a stone, and slingeth, and smiteth the Philistine on his forehead, and the stone sinketh into his forehead, and he falleth on his face to the earth.

50 Et David, avec une fronde et une pierre, fut plus fort que le Philistin, et frappa le Philistin et le tua; et David n'avait pas d'épée en sa main.

So David prevailed over the Philistine with a sling and with a stone, and struck the Philistine, and killed him; but there was no sword in the hand of David.

And David is stronger than the Philistine with a sling and with a stone, and smiteth the Philistine, and putteth him to death, and there is no sword in the hand of David,

51 Et David courut, et se tint sur le Philistin, et prit son épée, et la tira de son fourreau, et le tua, et lui coupa la tête. Et les Philistins, voyant que leur homme fort était mort, s'enfuirent.

Then David ran, and stood over the Philistine, and took his sword, and drew it out of the sheath of it, and killed him, and cut off his head therewith. When the Philistines saw that their champion was dead, they fled.

and David runneth and standeth over the Philistine, and taketh his sword, and draweth it out of its sheath, and putteth him to death, and cutteth off with it his head; and the Philistines see that their hero [is] dead, and flee.

52 Et les hommes d'Israël et de Juda se levèrent et poussèrent des cris, et poursuivirent les Philistins jusqu'à l'entrée du ravin et jusqu'aux portes d'Ékron; et les Philistins tombèrent tués, sur le chemin de Shaaraim, et jusqu'à Gath, et jusqu'à Ékron.

The men of Israel and of Judah arose, and shouted, and pursued the Philistines, until you come to Gai, and to the gates of Ekron. The wounded of the Philistines fell down by the way to Shaaraim, even to Gath, and to Ekron.

And the men of Israel rise -- also Judah -- and shout, and pursue the Philistines till thou enter the valley, and unto the gates of Ekron, and the wounded of the Philistines fall in the way of Shaaraim, even unto Gath, and unto Ekron,

53 Et les fils d'Israël s'en revinrent de la poursuite des Philistins et pillèrent leur camp.

The children of Israel returned from chasing after the Philistines, and they plundered their camp.

and the sons of Israel turn back from burning after the Philistines, and spoil their camps.

54 Et David prit la tête du Philistin et l'apporta à Jérusalem; et ses armes, il les mit dans sa tente.

David took the head of the Philistine, and brought it to Jerusalem; but he put his armor in his tent.

And David taketh the head of the Philistine, and bringeth it in to Jerusalem, and his weapons he hath put in his own tent.

55 Et quand Saül avait vu David sortant à la rencontre du Philistin, il avait dit à Abner, chef de l'armée: Abner, de qui ce jeune homme est-il fils? Et Abner avait dit: Ton âme est vivante, ô roi! je n'en sais rien.

When Saul saw David go forth against the Philistine, he said to Abner, the captain of the host, Abner, whose son is this youth? Abner said, As your soul lives, O king, I can't tell.

And when Saul seeth David going out to meet the Philistine, he hath said unto Abner, head of the host, `Whose son [is] this -- the youth, Abner?` and Abner saith, `Thy soul liveth, O king, I have not known.`

56 Et le roi dit: Enquiers-toi de qui ce jeune homme est fils.

The king said, Inquire you whose son the stripling is.

And the king saith, `Ask thou whose son this [is] -- the young man.`

57 Et comme David revenait d'avoir frappé le Philistin, Abner le prit et l'amena devant Saül, ayant la tête du Philistin à la main.

As David returned from the slaughter of the Philistine, Abner took him, and brought him before Saul with the head of the Philistine in his hand.

And when David turneth back from smiting the Philistine, then Abner taketh him and bringeth him in before Saul, and the head of the Philistine in his hand;

58 Et Saül lui dit: Jeune homme, de qui es-tu fils? Et David dit: Je suis fils de ton serviteur Isaï, le Bethlémite.

Saul said to him, Whose son are you, you young man? David answered, I am the son of your servant Jesse the Beth-lehemite.

and Saul saith unto him, `Whose son [art] thou, O youth?` and David saith, `Son of thy servant Jesse, the Beth-Lehemite.`

1 ¶ Et il arriva, comme il achevait de parler à Saül, que l'âme de Jonathan se lia à l'âme de David; et Jonathan l'aima comme son âme.

It happened, when he had made an end of speaking to Saul, that the soul of Jonathan was knit with the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul.

And it cometh to pass, when he finisheth to speak unto Saul, that the soul of Jonathan hath been bound to the soul of David, and Jonathan loveth him as his own soul.

2 Et Saül le prit ce jour-là, et ne lui permit pas de retourner à la maison de son père.

Saul took him that day, and would let him go no more home to his father`s house.

And Saul taketh him on that day, and hath not permitted him to turn back to the house of his father.

3 Et Jonathan fit alliance avec David, parce qu'il l'aimait comme son âme.

Then Jonathan and David made a covenant, because he loved him as his own soul.

And Jonathan maketh -- also David -- a covenant, because he loveth him as his own soul,

4 Et Jonathan se dépouilla de la robe qui était sur lui, et la donna à David, ainsi que ses vêtements, jusqu'à son épée, et à son arc, et à sa ceinture.

Jonathan stripped himself of the robe that was on him, and gave it to David, and his clothing, even to his sword, and to his bow, and to his sash.

and Jonathan strippeth himself of the upper robe which [is] upon him, and giveth it to David, and his long robe, even unto his sword, and unto his bow, and unto his girdle.

5 Et David allait partout où Saül l'envoyait, et il prospérait; et Saül l'établit sur les hommes de guerre, et il était agréable aux yeux de tout le peuple, et même aux yeux des serviteurs de Saül.

David went out wherever Saul sent him, [and] behaved himself wisely: and Saul set him over the men of war, and it was good in the sight of all the people, and also in the sight of Saul's servants.

And David goeth out whithersoever Saul doth send him; he acted wisely, and Saul setteth him over the men of war, and it is good in the eyes of all the people, and also in the eyes of the servants of Saul.

6 ¶ Et il arriva que, comme ils revenaient, lors du retour de David après qu'il eut frappé le Philistin, les femmes sortirent de toutes les villes d'Israël à la rencontre du roi Saül, avec joie, en chantant et en dansant, avec des tambourins et des triangles.

It happened as they came, when David returned from the slaughter of the Philistine, that the women came out of all the cities of Israel, singing and dancing, to meet king Saul, with tambourines, with joy, and with instruments of music.

And it cometh to pass, in their coming in, in David's returning from smiting the Philistine, that the women come out from all the cities of Israel to sing -- also the dancers -- to meet Saul the king, with tabrets, with joy, and with three-stringed instruments;

- 7 Et les femmes qui jouaient s'entre-répondaient et disaient: Saül a frappé ses mille et David ses dix mille.**

The women sang one to another as they played, and said, Saul has slain his thousands, David his ten thousands.

and the women answer -- those playing, and say, `Saul hath smitten among his thousands, And David among his myriads.`

- 8 Et Saül fut très-irrité, et cette parole fut mauvaise à ses yeux, et il dit: On en a donné à David dix mille, et à moi, on m'a donné les mille: il n'y a plus pour lui que la royauté.**

Saul was very angry, and this saying displeased him; and he said, They have ascribed to David ten thousands, and to me they have ascribed but thousands: and what can he have more but the kingdom?

And it is displeasing to Saul exceedingly, and this thing is evil in his eyes, and he saith, `They have given to David myriads, and to me they have given the thousands, and more to him [is] only the kingdom;`

- 9 Et depuis ce jour-là et dans la suite, Saül eut l'oeil sur David.**

Saul eyed David from that day and forward.

and Saul is eyeing David from that day and thenceforth.

- 10 Et il arriva, dès le lendemain, qu'un mauvais esprit envoyé de Dieu saisit Saül; et il prophétisa dans l'intérieur de la maison, et David jouait comme les autres jours, et il y avait une lance dans la main de Saül.**

It happened on the next day, that an evil spirit from God came mightily on Saul, and he prophesied in the midst of the house: and David played with his hand, as he did day by day. Saul had his spear in his hand;

And it cometh to pass, on the morrow, that the spirit of sadness [from] God prospereth over Saul, and he prophesieth in the midst of the house, and David is playing with his hand, as day by day, and the javelin [is] in the hand of Saul,

11 Et Saül jeta la lance, et dit: Je frapperai David et la paroi. Et David se détourna de devant lui par deux fois.

and Saul cast the spear; for he said, I will strike David even to the wall. David avoided out of his presence twice.

and Saul casteth the javelin, and saith, `I smite through David, even through the wall;` and David turneth round out of his presence twice.

12 ¶ Et Saül eut peur de David; car l'Éternel était avec lui, et il s'était retiré de Saül.

Saul was afraid of David, because Yahweh was with him, and was departed from Saul.

And Saul is afraid of the presence of David, for Jehovah hath been with him, and from Saul He hath turned aside;

13 Et Saül l'éloigna de lui, et l'établit chef de millier; et David sortait et entrait devant le peuple.

Therefore Saul removed him from him, and made him his captain over a thousand; and he went out and came in before the people.

and Saul turneth him aside from him, and appointeth him to himself head of a thousand, and he goeth out and cometh in, before the people.

14 Et David était sage dans toutes ses voies; et l'Éternel était avec lui.

David behaved himself wisely in all his ways; and Yahweh was with him.

And David is in all his ways acting wisely, and Jehovah [is] with him,

15 Et Saül vit qu'il était très-sage, et il le craignit.

When Saul saw that he behaved himself very wisely, he stood in awe of him.

and Saul seeth that he is acting very wisely, and is afraid of him,

- 16 Et tout Israël et Juda aimèrent David, car il sortait et entraient devant eux.
But all Israel and Judah loved David; for he went out and came in before them.
and all Israel and Judah love David when he is going out and coming in before them.**
- 17 Et Saül dit à David: Voici ma fille aînée, Mérab; je te la donnerai pour femme; seulement, sois-moi un homme vaillant, et combats les combats de l'Éternel. Or Saül disait: Que ma main ne soit pas sur lui, mais que la main des Philistins soit sur lui.
Saul said to David, Behold, my elder daughter Merab, her will I give you as wife: only be you valiant for me, and fight Yahweh`s battles. For Saul said, Don`t let my hand be on him, but let the hand of the Philistines be on him.
And Saul saith unto David, `Lo, my elder daughter Merab -- her I give to thee for a wife; only, be to me for a son of valour, and fight the battles of Jehovah;` and Saul said, `Let not my hand be on him, but let the hand of the Philistines be upon him.`**
- 18 Et David dit à Saül: Qui suis-je, et quelle est ma vie, quelle est en Israël la famille de mon père, pour que je sois gendre du roi?
David said to Saul, Who am I, and what is my life, [or] my father`s family in Israel, that I should be son-in-law to the king?
And David saith unto Saul, `Who [am] I? and what my life -- the family of my father in Israel -- that I am son-in-law to the king?`**
- 19 Et il arriva qu'au moment où l'on devait donner Mérab, fille de Saül, à David, elle fut donnée pour femme à Adriel, le Meholathite.
But it happened at the time when Merab, Saul`s daughter, should have been given to David, that she was given to Adriel the Meholathite as wife.
And it cometh to pass, at the time of the giving of Merab daughter of Saul to David, that she hath been given to Adriel the Meholathite for a wife.**

20 Et Mical, fille de Saül, aima David; et on le rapporta à Saül, et la chose fut bonne à ses yeux.

Michal, Saul's daughter, loved David: and they told Saul, and the thing pleased him.

And Michal daughter of Saul loveth David, and they declare to Saul, and the thing is right in his eyes,

21 Et Saül dit: Je la lui donnerai, et elle lui sera en piège, et la main des Philistins sera sur lui. Et Saül dit à David: Par l'une ou l'autre, tu seras aujourd'hui mon gendre.

Saul said, I will give her to him, that she may be a snare to him, and that the hand of the Philistines may be against him. Why Saul said to David, You shall this day be my son-in-law a second time.

and Saul saith, `I give her to him, and she is to him for a snare, and the hand of the Philistines is on him;` and Saul saith unto David, `By the second -- thou dost become my son-in-law to-day.`

22 Et Saül commanda à ses serviteurs: Parlez secrètement à David, en disant: Voici, le roi prend plaisir en toi, et tous ses serviteurs t'aiment; maintenant donc sois gendre du roi.

Saul commanded his servants, [saying], Commune with David secretly, and say, Behold, the king has delight in you, and all his servants love you: now therefore be the king's son-in-law.

And Saul commandeth his servants, `Speak unto David gently, saying, Lo, the king hath delighted in thee, and all his servants have loved thee, and now, be son-in-law to the king.`

23 Et les serviteurs de Saül dirent ces paroles aux oreilles de David. Et David dit: Est-ce peu de chose à vos yeux que de devenir gendre du roi? et moi, je suis un homme pauvre et peu considérable.

Saul's servants spoke those words in the ears of David. David said, Seems it to you a light thing to be the king's son-in-law, seeing that I am a poor man, and lightly esteemed?

And the servants of Saul speak in the ears of David these words, and David saith, `Is it a light thing in your eyes to be son-in-law to the king -- and I a poor man, and lightly esteemed?`

- 24 Et les serviteurs de Saül lui rapportèrent cela, disant: David a parlé de cette manière. The servants of Saul told him, saying, On this manner spoke David. And the servants of Saul declare to him, saying, `According to these words hath David spoken.`**
- 25 Et Saül dit: Vous direz ainsi à David: Le roi ne désire point de dot, mais cent prépuces de Philistins, pour que le roi soit vengé de ses ennemis. Et Saül pensait faire tomber David par la main des Philistins. Saul said, Thus shall you tell David, The king desires no dowry except one hundred foreskins of the Philistines, to be avenged of the king`s enemies. Now Saul thought to make David fall by the hand of the Philistines. And Saul saith, `Thus do ye say to David, There is no delight to the king in dowry, but in a hundred foreskins of the Philistines -- to be avenged on the enemies of the king;` and Saul thought to cause David to fall by the hand of the Philistines.**
- 26 Et ses serviteurs rapportèrent ces paroles à David, et la chose fut bonne aux yeux de David de devenir gendre du roi. Et les jours n`étaient pas accomplis, que David se leva, When his servants told David these words, it pleased David well to be the king`s son-in-law. The days were not expired; And his servants declare to David these words, and the thing is right in the eyes of David, to be son-in-law to the king; and the days have not been full,**
- 27 et s'en alla, lui et ses hommes, et frappa deux mille hommes des Philistins; et David apporta leurs prépuces, et on en livra au roi le nombre complet, pour qu'il fût gendre du roi. Et Saül lui donna Mical, sa fille, pour femme and David arose and went, he and his men, and killed of the Philistines two hundred men; and David brought their foreskins, and they gave them in full number to the king, that he might be the king`s son-in-law. Saul gave him Michal his daughter as wife. and David riseth and goeth, he and his men, and smiteth among the Philistines two hundred men, and David bringeth in their foreskins, and they set them before the king, to be son-in-law to the king; and Saul giveth to him Michal his daughter for a wife.**

- 28 Et Saül vit et connut que l'Éternel était avec David; et Mical, fille de Saül, l'aimait.
Saul saw and knew that Yahweh was with David; and Michal, Saul's daughter, loved him.
And Saul seeth and knoweth that Jehovah [is] with David, and Michal daughter of Saul hath loved him,**
- 29 Et Saül eut encore plus peur de David, et Saül fut ennemi de David tous ses jours.
Saul was yet the more afraid of David; and Saul was David's enemy continually.
and Saul addeth to be afraid of the presence of David yet; and Saul is an enemy with David all the days.**
- 30 Or les chefs des Philistins entrèrent en campagne; et chaque fois qu'ils entraient en campagne, David prospérait plus que tous les serviteurs de Saül; et son nom fut en grande estime.
Then the princes of the Philistines went forth: and it happened, as often as they went forth, that David behaved himself more wisely than all the servants of Saul; so that his name was much set by.
And the princes of the Philistines come out, and it cometh to pass from the time of their coming out, David hath acted more wisely than any of the servants of Saul, and his name is very precious.**
- 1 ¶ Et Saül parla à Jonathan, son fils, et à tous ses serviteurs, de faire mourir David (or Jonathan, fils de Saül, était très-affectionné à David),
Saul spoke to Jonathan his son, and to all his servants, that they should kill David. But Jonathan, Saul's son, delighted much in David.
And Saul speaketh unto Jonathan his son, and unto all his servants, to put David to**

- 2 et Jonathan en informa David, disant: Saül, mon père, cherche à te faire mourir; et maintenant, je te prie, sois sur tes gardes, au matin, et demeure dans quelque lieu secret, et cache-toi.**
- Jonathan told David, saying, Saul my father seeks to kill you: now therefore, please take care of yourself in the morning, and live in a secret place, and hide yourself:**
- and Jonathan son of Saul delighted exceedingly in David, and Jonathan declareth to David, saying, `Saul my father is seeking to put thee to death, and, now, take heed, I pray thee, in the morning, and thou hast abode in a secret place, and been hidden,**
- 3 Et moi, je sortirai, et je me tiendrai à côté de mon père, dans la campagne où tu seras; et je parlerai de toi à mon père, et je verrai ce qu'il en est, et te le ferai savoir.**
- and I will go out and stand beside my father in the field where you are, and I will commune with my father of you; and if I see anything, I will tell you.**
- and I -- I go out, and have stood by the side of my father in the field where thou [art], and I speak of thee unto my father, and have seen what [is coming], and have declared to**
- 4 Et Jonathan parla en bien de David à Saül, son père, et lui dit: Que le roi ne pèche point contre son serviteur, contre David, car il n'a point péché contre toi; et même ce qu'il a fait est très-avantageux pour toi.**
- Jonathan spoke good of David to Saul his father, and said to him, Don`t let the king sin against his servant, against David; because he has not sinned against you, and because his works have been very good toward you:**
- And Jonathan speaketh good of David unto Saul his father, and saith unto him, `Let not the king sin against his servant, against David, because he hath not sinned against thee, and because his works for thee [are] very good;**

- 5 Car il a mis sa vie en sa main, et a frappé le Philistin, et l'Éternel a opéré une grande délivrance pour tout Israël; tu l'as vu et tu t'en es réjoui; pourquoi donc pécherais-tu contre le sang innocent, en faisant mourir David sans cause?**

for he put his life in his hand, and struck the Philistine, and Yahweh worked a great victory for all Israel: you saw it, and did rejoice; why then will you sin against innocent blood, to kill David without a cause?

yea, he putteth his life in his hand, and smiteth the Philistine, and Jehovah worketh a great salvation for all Israel; thou hast seen, and dost rejoice, and why dost thou sin against innocent blood, to put David to death for nought?

- 6 Et Saül écouta la voix de Jonathan, et Saül jura: L'Éternel est vivant, si on le fait mourir! Saul listened to the voice of Jonathan: and Saul swore, As Yahweh lives, he shall not be put to death.**

And Saul hearkeneth to the voice of Jonathan, and Saul sweareth, `Jehovah liveth -- he doth not die.`

- 7 Et Jonathan appela David, et Jonathan lui rapporta toutes ces choses. Et Jonathan amena David à Saül, et il fut devant lui comme auparavant.**

Jonathan called David, and Jonathan showed him all those things. Jonathan brought David to Saul, and he was in his presence, as before.

And Jonathan calleth for David, and Jonathan declareth to him all these words, and Jonathan bringeth in David unto Saul, and he is before him as heretofore.

- 8 ¶ Et il y eut de nouveau la guerre; et David entra en campagne et combattit contre les Philistins et les frappa d'un grand coup, et ils s'enfuirent devant lui.**

There was war again: and David went out, and fought with the Philistines, and killed them with a great slaughter; and they fled before him.

And there addeth to be war, and David goeth out and fighteth against the Philistines, and smiteth among them -- a great smiting, and they flee from his face.

- 9 Et le mauvais esprit envoyé de l'Éternel vint sur Saül: et il était assis dans sa maison, sa lance à la main, et David jouait (de la harpe).**
An evil spirit from Yahweh was on Saul, as he sat in his house with his spear in his hand; and David was playing with his hand.
And a spirit of sadness [from] Jehovah is unto Saul, and he is sitting in his house, and his javelin in his hand, and David is playing with the hand,
- 10 Et Saül chercha à frapper de sa lance David et la paroi; et il se détourna de devant Saül, qui, de sa lance, frappa la paroi. Et David s'enfuit, et échappa cette nuit-là.**
Saul sought to strike David even to the wall with the spear; but he slipped away out of Saul's presence, and he struck the spear into the wall: and David fled, and escaped that night.
and Saul seeketh to smite with the javelin through David, and through the wall, and he freeth himself from the presence of Saul, and he smiteth the javelin through the wall; and David hath fled and escapeth during that night.
- 11 ¶ Et Saül envoya des messagers à la maison de David, pour le surveiller et le faire mourir au matin. Et Mical, sa femme, en informa David, disant: Si tu ne sauves pas ta vie cette nuit, demain tu seras mis à mort.**
Saul sent messengers to David's house, to watch him, and to kill him in the morning: and Michal, David's wife, told him, saying, If you don't save your life tonight, tomorrow you will be slain.
And Saul sendeth messengers unto the house of David to watch him, and to put him to death in the morning; and Michal his wife declareth to David, saying, `If thou art not delivering thy life to-night -- tomorrow thou art put to death.`
- 12 Et Mical fit descendre David par la fenêtre; et il s'en alla et s'enfuit, et échappa.**
So Michal let David down through the window: and he went, and fled, and escaped.
And Michal causeth David to go down through the window, and he goeth on, and fleeth, and escapeth;

13 Et Mical prit le théraphim et le mit dans le lit, et mit à son chevet un tissu de poils de chèvre, et le couvrit d'un tapis.

Michal took the teraphim, and laid it in the bed, and put a pillow of goats` [hair] at the head of it, and covered it with the clothes.

and Michal taketh the teraphim, and layeth on the bed, and the mattress of goats` [hair] she hath put [for] his pillows, and covereth with a garment.

14 Et Saül envoya des messagers pour prendre David, et elle dit: Il est malade.

When Saul sent messengers to take David, she said, He is sick.

And Saul sendeth messengers to take David, and she saith, `He [is] sick.`

15 Et Saül envoya les messagers pour voir David, disant: Apportez-le-moi dans le lit, pour le mettre à mort.

Saul sent the messengers to see David, saying, Bring him up to me in the bed, that I may kill him.

And Saul sendeth the messengers to see David, saying, `Bring him up in the bed unto me,` -- to put him to death.

16 Et les messagers vinrent, et voici, le théraphim était sur le lit, et un tissu de poils de chèvre à son chevet.

When the messengers came in, behold, the teraphim was in the bed, with the pillow of goats` [hair] at the head of it.

And the messengers come in, and lo, the teraphim [are] on the bed, and the mattress of goats` [hair], [for] his pillows.

- 17 Et Saül dit à Mical: Pourquoi m'as-tu ainsi trompé et as-tu laissé aller mon ennemi, de sorte qu'il s'est échappé? Et Mical dit à Saül: Il m'a dit: Laisse-moi aller, pourquoi te tuerais-je?**

Saul said to Michal, Why have you deceived me thus, and let my enemy go, so that he is escaped? Michal answered Saul, He said to me, Let me go; why should I kill you?

And Saul saith unto Michal, `Why thus hast thou deceived me -- that thou dost send away mine enemy, and he is escaped?` and Michal saith unto Saul, `He said unto me, Send me away: why do I put thee to death?`

- 18 ¶ Et David s'enfuit, et il échappa; et il vint vers Samuel à Rama, et lui rapporta tout ce que Saül lui avait fait. Et ils s'en allèrent, lui et Samuel, et ils habitèrent à Naïoth.**

Now David fled, and escaped, and came to Samuel to Ramah, and told him all that Saul had done to him. He and Samuel went and lived in Naioth.

And David hath fled, and is escaped, and cometh in unto Samuel to Ramath, and declareth to him all that Saul hath done to him, and he goeth, he and Samuel, and they dwell in Naioth.

- 19 Et on le rapporta à Saül, disant: Voici, David est à Naïoth, en Rama.**

It was told Saul, saying, Behold, David is at Naioth in Ramah.

And it is declared to Saul, saying, `Lo, David [is] in Naioth in Ramah.`

- 20 Et Saül envoya des messagers pour prendre David; et ils virent une assemblée de prophètes qui prophétisaient, et Samuel se tenait là, les présidant. Et l'Esprit de Dieu vint sur les messagers de Saül, et eux aussi ils prophétisèrent.**

Saul sent messengers to take David: and when they saw the company of the prophets prophesying, and Samuel standing as head over them, the Spirit of God came on the messengers of Saul, and they also prophesied.

And Saul sendeth messengers to take David, and they see the assembly of the prophets prophesying, and Samuel standing, set over them, and the Spirit of God is on Saul's messengers, and they prophesy -- they also.

- 21 Et on le rapporta à Saül, et il envoya d'autres messagers; et eux aussi ils prophétisèrent. When it was told Saul, he sent other messengers, and they also prophesied. Saul sent messengers again the third time, and they also prophesied. And they declare [it] to Saul, and he sendeth other messengers, and they prophesy -- they also; and Saul addeth and sendeth messengers a third time, and they prophesy -- they also.**
- 22 Et il alla, lui aussi, à Rama et vint jusqu'au grand puits qui est à Sécu; et il s'informa, disant: Où sont Samuel et David? Et on lui dit: Voici, ils sont à Naïoth, en Rama. Then went he also to Ramah, and came to the great well that is in Secu: and he asked and said, Where are Samuel and David? One said, Behold, they are at Naioth in Ramah. And he goeth -- he also -- to Ramath, and cometh in unto the great well which [is] in Sechu, and asketh, and saith, `Where [are] Samuel and David?` and [one] saith, `Lo, in Naioth in Ramah.`**
- 23 Et il se rendit là, à Naïoth, en Rama. Et l'Esprit de Dieu vint sur lui aussi, et, continuant son chemin, il prophétisa, jusqu'à ce qu'il fut venu à Naïoth, en Rama. He went there to Naioth in Ramah: and the Spirit of God came on him also, and he went on, and prophesied, until he came to Naioth in Ramah. And he goeth thither -- unto Naioth in Ramah, and the Spirit of God is upon him -- him also; and he goeth, going on, and he prophesyeth till his coming in to Naioth in Ramah,**
- 24 Et lui aussi, il se dépouilla de ses vêtements, et prophétisa, lui aussi, devant Samuel, et tomba nu par terre, tout ce jour-là et toute la nuit. C'est pourquoi on dit: Saül aussi est-il parmi les prophètes? He also stripped off his clothes, and he also prophesied before Samuel, and lay down naked all that day and all that night. Why they say, Is Saul also among the prophets? and he strippeth off -- he also -- his garments, and prophesieth -- he also -- before Samuel, and falleth down naked all that day and all the night; therefore they say, `Is Saul also among the prophets?`**

- 1 ¶ Et David s'enfuit de Naioth, en Rama, et vint, et dit devant Jonathan: Qu'ai-je fait? Quelle est mon iniquité, et quel est mon péché devant ton père, qu'il cherche ma vie? David fled from Naioth in Ramah, and came and said before Jonathan, What have I done? what is my iniquity? and what is my sin before your father, that he seeks my life? And David fleeth from Naioth in Ramah, and cometh, and saith before Jonathan, `What have I done? what [is] mine iniquity? and what my sin before thy father, that he is seeking my life?`**
- 2 Et Jonathan lui dit: Qu'ainsi n'advienne! tu ne mourras point. Voici, mon père ne fait aucune chose, ni grande, ni petite, qu'il ne me la découvre; et pourquoi mon père me cacherait-il cette chose-là? Il n'en est rien. He said to him, Far from it; you shall not die: behold, my father does nothing either great or small, but that he discloses it to me; and why should my father hide this thing from me? it is not so. And he saith to him, `Far be it! thou dost not die; lo, my father doth not do anything great or small and doth not uncover mine ear; and wherefore doth my father hide from me this thing? this [thing] is not.`**
- 3 Et David jura encore et dit: Ton père sait très-bien que j'ai trouvé grâce à tes yeux, et il aura dit: Que Jonathan ne sache point cela, de peur qu'il ne soit attristé. Mais l'Éternel est vivant, et ton âme est vivante, qu'il n'y a qu'un pas entre moi et la mort! David swore moreover, and said, Your father knows well that I have found favor in your eyes; and he says, Don't let Jonathan know this, lest he be grieved: but truly as Yahweh lives, and as your soul lives, there is but a step between me and death. And David sweareth again, and saith, `Thy father hath certainly known that I have found grace in thine eyes, and he saith, Let not Jonathan know this, lest he be grieved; and yet, Jehovah liveth, and thy soul liveth, but -- as a step between me and death.`**
- 4 Et Jonathan dit à David: Ce que ton âme dit, je le ferai pour toi. Then said Jonathan to David, Whatever your soul desires, I will even do it for you. And Jonathan saith to David, `What doth thy soul say? -- and I do it for thee.`**

- 5 Et David dit à Jonathan: Voici, c'est demain la nouvelle lune, et je devrai m'asseoir auprès du roi pour manger; laisse-moi donc aller, et je me cacherais dans les champs jusqu'au troisième soir.**

David said to Jonathan, Behold, tomorrow is the new moon, and I should not fail to sit with the king at meat: but let me go, that I may hide myself in the field to the third day at And David saith unto Jonathan, `Lo, the new moon [is] to-morrow; and I do certainly sit with the king to eat; and thou hast sent me away, and I have been hidden in a field till the third evening;

- 6 Si ton père s'aperçoit de mon absence, tu diras: David m'a demandé instamment de courir à Bethléhem, sa ville, car il y a là un sacrifice annuel pour toute la famille.**

If your father miss me at all, then say, David earnestly asked leave of me that he might run to Beth-lehem his city; for it is the yearly sacrifice there for all the family.

if thy father at all look after me, and thou hast said, David asked earnestly of me to run to Beth-Lehem his city, for a sacrifice of the days [is] there for all the family.

- 7 S'il dit ainsi: C'est bon! il y a paix pour ton serviteur. Mais s'il se met dans une grande colère, sache que le mal est décidé de sa part.**

If he say thus, It is well; your servant shall have peace: but if he be angry, then know that evil is determined by him.

If thus he say: Good; peace [is] for thy servant; and if it be very displeasing to him -- know that the evil hath been determined by him;

- 8 Use donc de bonté envers ton serviteur, car tu as fait entrer ton serviteur dans une alliance de l'Éternel avec toi; et s'il y a de l'iniquité en moi, fais-moi mourir toi-même; et pourquoi me mènerais-tu vers ton père?**

Therefore deal kindly with your servant; for you have brought your servant into a covenant of Yahweh with you: but if there be in me iniquity, kill me yourself; for why should you bring me to your father?

and thou hast done kindness, to thy servant, for into a covenant of Jehovah thou hast brought thy servant with thee; -- and if there is in me iniquity, put thou me to death; and unto thy father, why is this -- thou dost bring me in?`

- 9 ¶ Et Jonathan dit: Loin de toi une telle pensée; car si je savais certainement que mon père fût décidé à faire venir le mal sur toi, ne t'en informerais-je pas?

Jonathan said, Far be it from you; for if I should at all know that evil were determined by my father to come on you, then wouldn't I tell you that?

And Jonathan saith, `Far be it from thee! for I certainly do not know that the evil hath been determined by my father to come upon thee, and I do not declare it to thee.`

- 10 Et David dit à Jonathan: Qui m'en informera? Et si ton père te fait une réponse dure...? Then said David to Jonathan, Who shall tell me if perchance your father answer you roughly?

And David saith unto Jonathan, `Who doth declare to me? or what [if] thy father doth answer thee sharply?`

- 11 Et Jonathan dit à David: Viens, et sortons aux champs. Et ils sortirent les deux aux champs.

Jonathan said to David, Come, and let us go out into the field. They went out both of them into the field.

And Jonathan saith unto David, `Come, and we go out into the field;` and they go out both of them into the field.

- 12 Et Jonathan dit à David: Éternel, Dieu d'Israël! quand j'aurai sondé mon père demain à cette heure, ou après-demain, s'il y a quelque chose de bon pour David, et qu'alors je n'envoie pas vers toi et ne te le découvre pas,

Jonathan said to David, Yahweh, the God of Israel, [be witness]: when I have sounded my father about this time tomorrow, [or] the third day, behold, if there be good toward David, shall I not then send to you, and disclose it to you?

And Jonathan saith unto David, `Jehovah, God of Israel -- when I search my father, about [this] time to-morrow [or] the third [day], and lo, good [is] towards David, and I do not then send unto thee, and have uncovered thine ear --

- 13** que l'Éternel fasse ainsi à Jonathan, et ainsi y ajoute! S'il semble bon à mon père de te faire du mal, je te le ferai savoir, et je te laisserai aller, et tu t'en iras en paix. Et que l'Éternel soit avec toi, comme il a été avec mon père.

Yahweh do so to Jonathan, and more also, should it please my father to do you evil, if I don't disclose it to you, and send you away, that you may go in peace: and Yahweh be with you, as he has been with my father.

thus doth Jehovah do to Jonathan, and thus doth He add; when the evil concerning thee is good to my father, then I have uncovered thine ear, and sent thee away, and thou hast gone in peace, and Jehovah is with thee, as he was with my father;

- 14** Et n'est-ce pas? si je suis encore vivant, -n'est-ce pas, tu useras envers moi de la bonté de l'Éternel, et je ne mourrai point;

You shall not only while yet I live show me the lovingkindness of Yahweh, that I not die; and not only while I am alive dost thou do with me the kindness of Jehovah, and I die not,

- 15** et tu ne retireras point ta bonté de ma maison, à jamais, non pas même lorsque l'Éternel retranchera chacun des ennemis de David de dessus la face de la terre?

but also you shall not cut off your kindness from my house forever; no, not when Yahweh has cut off the enemies of David everyone from the surface of the earth.

but thou dost not cut off thy kindness from my house unto the age, nor in Jehovah's cutting off the enemies of David, each one from off the face of the ground.`

- 16** Et Jonathan fit alliance avec la maison de David: Que l'Éternel le redemande de la main des ennemis de David!

So Jonathan made a covenant with the house of David, [saying], Yahweh will require it at the hand of David's enemies.

And Jonathan covenanteth with the house of David, and Jehovah hath sought [it] from the hand of the enemies of David;

- 17 Et Jonathan fit encore jurer David par l'amour qu'il lui portait; car il l'aimait comme il aimait son âme.**

Jonathan caused David to swear again, for the love that he had to him; for he loved him as he loved his own soul.

and Jonathan addeth to cause David to swear, because he loveth him, for with the love of his own soul he hath loved him.

- 18 Et Jonathan lui dit: C'est demain la nouvelle lune, et on s'apercevra que tu manques, car ton siège sera vide.**

Then Jonathan said to him, Tomorrow is the new moon: and you will be missed, because your seat will be empty.

And Jonathan saith to him, `To-morrow [is] new moon, and thou hast been looked after, for thy seat is looked after;

- 19 Et le troisième jour, tu descendras en hâte, et tu viendras au lieu où tu t'étais caché le jour de l'affaire, et tu demeureras près de la pierre d'Ézel.**

When you have stayed three days, you shall go down quickly, and come to the place where you did hide yourself when the business was in hand, and shall remain by the stone Ezel.

and on the third day thou dost certainly come down, and hast come in unto the place where thou wast hidden in the day of the work, and hast remained near the stone Ezel.

- 20 Et moi, je tirerai trois flèches du côté de cette pierre, comme si je tirais vers un but;**

I will shoot three arrows on the side of it, as though I shot at a mark.

`And I shoot three of the arrows at the side, sending out for myself at a mark;

- 21 et voici, j'enverrai le jeune garçon en disant: Va, trouve les flèches. Si je dis expressément au jeune garçon: Voici, les flèches sont en deçà de toi, prends-les; alors viens, car il y a paix pour toi, et il n'y a rien, l'Éternel est vivant!**
Behold, I will send the boy, [saying], Go, find the arrows. If I tell the boy, Behold, the arrows are on this side of you; take them, and come; for there is peace to you and no hurt, as Yahweh lives.
and lo, I send the youth: Go, find the arrows. If I at all say to the youth, Lo, the arrows [are] on this side of thee -- take them, -- then come thou, for peace [is] for thee, and there is nothing; Jehovah liveth.
- 22 Et si je dis ainsi au jeune homme: Voici, les flèches sont au delà de toi; va, car l'Éternel te renvoie.**
But if I say thus to the boy, Behold, the arrows are beyond you; go your way; for Yahweh has sent you away.
And if thus I say to the young man, Lo, the arrows [are] beyond thee, -- go, for Jehovah hath sent thee away;
- 23 Et quant à la parole que nous avons dite, moi et toi, voici, l'Éternel est entre moi et toi, à toujours.**
As touching the matter which you and I have spoken of, behold, Yahweh is between you and me forever.
as to the thing which we have spoken, I and thou, lo, Jehovah [is] between me and thee -- unto the age.`
- 24 ¶ Et David se cacha dans les champs; et c'était la nouvelle lune, et le roi s'assit au repas pour manger.**
So David hid himself in the field: and when the new moon was come, the king sat him down to eat food.
And David is hidden in the field, and it is the new moon, and the king sitteth down by the food to eat,

25 Et le roi s'assit sur son siège comme les autres fois, sur le siège contre la paroi; et Jonathan se leva, et Abner s'assit à coté de Saül, et la place de David était vide.

The king sat on his seat, as at other times, even on the seat by the wall; and Jonathan stood up, and Abner sat by Saul`s side: but David`s place was empty.

and the king sitteth on his seat, as time by time, on a seat by the wall, and Jonathan riseth, and Abner sitteth at the side of Saul, and David`s place is looked after.

26 Et Saül ne dit rien ce jour-là, car il disait: Il lui est arrivé quelque chose; il n'est pas pur, certainement il n'est pas pur.

Nevertheless Saul didn`t say anything that day: for he thought, Something has befallen him, he is not clean; surely he is not clean.

And Saul hath not spoken anything on that day, for he said, `It [is] an accident; he is not clean -- surely not clean.`

27 Et le lendemain de la nouvelle lune, le second jour, comme la place de David était vide, Saül dit à Jonathan, son fils: Pourquoi le fils d'Isaï n'est-il venu au repas ni hier ni aujourd'hui?

It happened on the next day after the new moon, [which was] the second [day], that David`s place was empty: and Saul said to Jonathan his son, Why doesn`t the son of Jesse come to meat, neither yesterday, nor today?

And it cometh to pass on the second morrow of the new moon, that David`s place is looked after, and Saul saith unto Jonathan his son, `Wherefore hath the son of Jesse not come in, either yesterday or to-day, unto the food?`

28 Et Jonathan répondit à Saül: David m'a instamment demandé d'aller jusqu'à Bethléhem; Jonathan answered Saul, David earnestly asked leave of me to go to Beth-lehem:

And Jonathan answereth Saul, `David hath been earnestly asked of me unto Beth-Lehem,

29 et il m'a dit: Laisse-moi aller, je te prie, car nous avons un sacrifice de famille dans la ville, et mon frère même m'a commandé de m'y trouver; et maintenant, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, je me sauverai, et je verrai mes frères. C'est pourquoi il n'est pas venu à la table du roi.

and he said, Please let me go, for our family has a sacrifice in the city; and my brother, he has commanded me [to be there]: and now, if I have found favor in your eyes, let me get away, I pray you, and see my brothers. Therefore he is not come to the king's table.

and he saith, Send me away, I pray thee, for a family sacrifice we have in the city, and my brother himself hath given command to me, and now, if I have found grace in thine eyes, let me go away, I pray thee, and see my brethren; therefore he hath not come unto the table of the king.`

30 Et la colère de Saül s'embrasa contre Jonathan, et il lui dit: Fils de la femme perverse et rebelle, ne sais-je pas que tu as choisi le fils d'Isaï à ta honte et à la honte de la nudité de ta mère?

Then Saul's anger was kindled against Jonathan, and he said to him, You son of a perverse rebellious woman, don't I know that you have chosen the son of Jesse to your own shame, and to the shame of your mother's nakedness?

And the anger of Saul burneth against Jonathan, and he saith to him, `Son of a perverse rebellious woman! have I not known that thou art fixing on the son of Jesse to thy shame, and to the shame of the nakedness of thy mother?

31 Car tous les jours que le fils d'Isaï sera vivant sur la terre, tu ne seras pas établi, ni toi ni ton règne; et maintenant, envoie, et amène-le-moi; car il mourra certainement.

For as long as the son of Jesse lives on the earth, you shall not be established, nor your kingdom. Why now send and bring him to me, for he shall surely die.

for all the days that the son of Jesse liveth on the ground thou art not established, thou and thy kingdom; and now, send and bring him unto me, for he [is] a son of death.`

32 Et Jonathan répondit à Saül, son père, et lui dit: Pourquoi serait-il mis à mort? Qu'a-t-il fait? Jonathan answered Saul his father, and said to him, Why should he be put to death? what has he done?

And Jonathan answereth Saul his father, and saith unto him, `Why is he put to death? what hath he done?`

33 Et Saül jeta sa lance contre lui pour le frapper. Et Jonathan connut que c'était chose décidée de la part de son père, de faire mourir David.

Saul cast his spear at him to strike him; whereby Jonathan knew that is was determined of his father to put David to death.

And Saul casteth the javelin at him to smite him, and Jonathan knoweth that it hath been determined by his father to put David to death.

34 Et Jonathan se leva de table dans une ardente colère, et ne mangea pas le pain le second jour de la nouvelle lune; car il était affligé à cause de David, parce que son père l'avait outragé.

So Jonathan arose from the table in fierce anger, and ate no food the second day of the month; for he was grieved for David, because his father had done him shame.

And Jonathan riseth from the table in the heat of anger, and hath not eaten food on the second day of the new moon, for he hath been grieved for David, for his father put him to shame.

35 ¶ Et il arriva, le matin, que Jonathan sortit aux champs, au lieu convenu avec David, et un petit garçon avec lui.

It happened in the morning, that Jonathan went out into the field at the time appointed with David, and a little boy with him.

And it cometh to pass in the morning, that Jonathan goeth out into the field for the appointment with David, and a little youth [is] with him.

- 36 Et il dit à son garçon: Cours, trouve, je te prie, les flèches que je tire. Le garçon courut, et Jonathan tira la flèche au delà de lui.**
He said to his boy, Run, find now the arrows which I shoot. As the boy ran, he shot an arrow beyond him.
And he saith to his youth, `Run, find, I pray thee, the arrows which I am shooting;` the youth is running, and he hath shot the arrow, causing [it] to pass over him.
- 37 Et le garçon vint au lieu où était la flèche que Jonathan avait tirée, et Jonathan cria après le garçon, et dit: La flèche n'est-elle pas au delà de toi?**
When the boy was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the boy, and said, Isn't the arrow beyond you?
And the youth cometh unto the place of the arrow which Jonathan hath shot, and Jonathan calleth after the youth, and saith, `Is not the arrow beyond thee?`
- 38 Et Jonathan criait après le garçon: Vite! hâte-toi, ne t'arrête pas! Et le garçon de Jonathan ramassa les flèches et revint auprès de son maître.**
Jonathan cried after the boy, Go fast! Hurry! Don't delay! Jonathan's boy gathered up the arrows, and came to his master.
and Jonathan calleth after the youth, `Speed, haste, stand not;` and Jonathan's youth gathereth the arrows, and cometh unto his lord.
- 39 Or le garçon ne savait rien, Jonathan et David seuls savaient l'affaire.**
But the boy didn't know anything: only Jonathan and David knew the matter.
And the youth hath not known anything, only Jonathan and David knew the word.
- 40 Et Jonathan donna ses armes au garçon qu'il avait, et lui dit: Va, porte-les à la ville.**
Jonathan gave his weapons to his boy, and said to him, Go, carry them to the city.
And Jonathan giveth his weapons unto the youth whom he hath, and saith to him, `Go, carry into the city.`

41 Et le garçon s'en alla; et David se leva du côté du midi, et tomba, sa face contre terre, et se prosterna trois fois; et ils se baisèrent l'un l'autre et pleurèrent l'un avec l'autre, jusqu'à ce que les pleurs de David devinrent excessifs.

As soon as the boy was gone, David arose out of [a place] toward the South, and fell on his face to the ground, and bowed himself three times: and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded.

The youth hath gone, and David hath risen from Ezel, at the south, and falleth on his face to the earth, and boweth himself three times, and they kiss one another, and they weep one with another, till David exerted himself;

42 Et Jonathan dit à David: Va en paix, selon que nous avons juré, nous deux, au nom de l'Éternel, disant: L'Éternel sera entre moi et toi, et entre ma semence et ta semence, à toujours! (20:43) Et David se leva et s'en alla; et Jonathan entra dans la ville.

Jonathan said to David, Go in peace, because we have sworn both of us in the name of Yahweh, saying, Yahweh shall be between me and you, and between my seed and your seed, forever. He arose and departed: and Jonathan went into the city.

and Jonathan saith to David, `Go in peace, in that we have sworn -- we two -- in the name of Jehovah, saying, Jehovah is between me and thee, and between my seed and thy seed -- unto the age;` and he riseth and goeth; and Jonathan hath gone in to the city.

1 ¶ Et David vint à Nob, auprès d'Akhimélec, le sacrificateur; et Akhimélec trembla en rencontrant David, et lui dit: Pourquoi es-tu seul et n'y a-t-il personne avec toi?

Then came David to Nob to Ahimelech the priest: and Ahimelech came to meet David trembling, and said to him, Why are you alone, and no man with you?

And David cometh in to Nob, unto Ahimelech the priest, and Ahimelech trembleth at meeting David, and saith to him, `Wherefore [art] thou thyself alone, and no man with thee?`

- 2 Et David dit à Akhimélec, le sacrificateur: Le roi m'a commandé quelque chose, et m'a dit: Que personne ne sache rien de l'affaire pour laquelle je t'envoie, ni de ce que je t'ai commandé. Et j'ai indiqué à mes jeunes hommes un certain lieu.**

David said to Ahimelech the priest, The king has commanded me a business, and has said to me, Let no man know anything of the business about which I send you, and what I have commanded you: and I have appointed the young men to such and such a place.

And David saith to Ahimelech the priest, `The king hath commanded me a matter, and he saith unto me, Let no man know anything of the matter about which I am sending thee, and which I have commanded thee; and the young men I have caused to know at such and such a place;

- 3 Et maintenant, qu'as-tu sous la main? Donne-moi dans la main cinq pains, ou ce qui se trouvera.**

Now therefore what is under your hand? give me five loaves of bread in my hand, or whatever there is present.

and now, what is there under thy hand? five loaves give into my hand, or that which is found.`

- 4 Et le sacrificateur répondit à David, et dit: Je n'ai point sous la main de pain commun, il n'y a que du pain sacré; si seulement les jeunes hommes se sont gardés des femmes!**

The priest answered David, and said, There is no common bread under my hand, but there is holy bread; if only the young men have kept themselves from women.

And the priest answereth David, and saith, `There is no common bread under my hand, but there is holy bread; if the youths have been kept only from women.`

- 5 Et David répondit au sacrificateur, et lui dit: Oui, nous avons été privés des femmes depuis deux ou trois jours que je suis sorti, et les vases de mes jeunes hommes sont saints; et le pain est en quelque sorte commun, vu qu'on en consacre de nouveau dans les vases aujourd'hui.**

David answered the priest, and said to him, Of a truth women have been kept from us about these three days; when I came out, the vessels of the young men were holy, though it was but a common journey; how much more then today shall their vessels be holy?

And David answereth the priest, and saith to him, `Surely, if women have been restrained from us as heretofore in my going out, then the vessels of the young men are holy, and it [is] a common way: and also, surely to-day it is sanctified in the vessel.`

- 6 Et le sacrificateur lui donna du pain sacré, car il n'y avait point là d'autre pain que le pain de proposition qui avait été ôté de devant l'Éternel pour remettre du pain chaud le jour où on levait l'autre.**

So the priest gave him holy [bread]; for there was no bread there but the show bread, that was taken from before Yahweh, to put hot bread in the day when it was taken away.

And the priest giveth to him the holy thing, for there was no bread there except the bread of the Presence which is turned aside from the presence of Jehovah to put hot bread in the day of its being taken away.

- 7 Et il y avait là un homme d'entre les serviteurs de Saül, retenu ce jour-là devant l'Éternel, et son nom était Doëg, l'Édomite; il était le chef des bergers de Saül.**

Now a certain man of the servants of Saul was there that day, detained before Yahweh; and his name was Doeg the Edomite, the best of the herdsmen who belonged to Saul.

And there [is] a man of the servants of Saul on that day detained before Jehovah, and his name [is] Doeg the Edomite, chief of the shepherds whom Saul hath.

- 8 Et David dit à Akhimélec: N'as-tu pas ici sous la main une lance ou une épée? car je n'ai pris dans ma main ni mon épée ni mes armes, parce que l'affaire du roi était pressante. David said to Ahimelech, Isn't there here under your hand spear or sword? for I have neither brought my sword nor my weapons with me, because the king's business required haste. And David saith to Ahimelech, `And is there not here under thy hand spear or sword? for neither my sword nor my vessels have I taken in my hand, for the matter of the king was urgent.`**
- 9 Et le sacrificateur dit: L'épée de Goliath, le Philistin que tu as frappé dans la vallée d'Éla, la voilà, enveloppée dans un manteau derrière l'éphod: si tu veux la prendre, prends-la; car il n'y en a point d'autre ici que celle-là. Et David dit: Il n'y en a point de pareille; donne-la-moi. The priest said, The sword of Goliath the Philistine, whom you killed in the vale of Elah, behold, it is here wrapped in a cloth behind the ephod: if you will take that, take it; for there is no other except that here. David said, There is none like that; give it me. And the priest saith, `The sword of Goliath the Philistine, whom thou didst smite in the valley of Elah, lo, it is wrapt in a garment behind the ephod, if it thou dost take to thyself, take; for there is none other save it in this [place].` And David saith, `There is none like it -- give it to me.`**
- 10 ¶ Et David se leva et s'enfuit ce jour-là de devant Saül, et vint vers Akish, roi de Gath. David arose, and fled that day for fear of Saul, and went to Achish the king of Gath. And David riseth and fleeth on that day from the face of Saul, and cometh in unto Achish king of Gath;**

- 11 Et les serviteurs d'Achish lui dirent: N'est-ce pas là David, le roi du pays? N'est-ce pas au sujet de celui-ci qu'on s'entre-répondait dans les danses, en disant: Saül a frappé ses mille et David ses dix mille?**

The servants of Achish said to him, "Isn't this David the king of the land? Didn't they sing one to another about him in dances, saying, `Saul has slain his thousands, David his ten thousands?`"

and the servants of Achish say unto him, `Is not this David king of the land? is it not of this one they sing in dances, saying, `Saul smote among his thousands, and David among his myriads?`

- 12 Et David prit à coeur ces paroles, et il eut très-peur d'Achish, roi de Gath.**

David laid up these words in his heart, and was very afraid of Achish the king of Gath.

And David layeth these words in his heart, and is exceedingly afraid of the face of Achish king of Gath,

- 13 Et il se contrefit devant eux, et fit l'insensé entre leurs mains; il marquait les battants de la porte, et laissait couler sa salive sur sa barbe.**

He changed his behavior before them, and feigned himself mad in their hands, and scrabbled on the doors of the gate, and let his spittle fall down on his beard.

and changeth his behaviour before their eyes, and feigneth himself mad in their hand, and scribbleth on the doors of the gate, and letteth down his spittle unto his beard.

- 14 Et Achish dit à ses serviteurs: Voici, vous voyez que cet homme est fou. Pourquoi me l'avez-vous amené?**

Then said Achish to his servants, Look, you see the man is mad; why then have you brought him to me?

And Achish saith unto his servants, `Lo, ye see a man acting as a madman; why do ye bring him in unto me?

- 15 Manqué-je de fous, moi, que vous m'ayez amené celui-ci pour faire le fou devant moi?
Celui-ci entrerait-il dans ma maison?**

**Do I lack madmen, that you have brought this fellow to play the madman in my presence?
shall this fellow come into my house?**

**A lack of madmen [have] I, that ye have brought in this one to act as a madman by me!
doth this one come in unto my house?**

- 1 ¶ Et David partit de là, et se sauva dans la caverne d'Adullam; et ses frères et toute la maison de son père l'apprirent, et descendirent là vers lui.**

David therefore departed there, and escaped to the cave of Adullam: and when his brothers and all his father's house heard it, they went down there to him.

And David goeth thence, and is escaped unto the cave of Adullam, and his brethren hear, and all the house of his father, and go down unto him thither;

- 2 Et tout homme qui était dans la détresse, et tout homme qui était dans les dettes, et tout homme qui avait de l'amertume dans l'âme, s'assembla vers lui, et il fut leur chef; et il y eut avec lui environ quatre cents hommes.**

Everyone who was in distress, and everyone who was in debt, and everyone who was discontented, gathered themselves to him; and he became captain over them: and there were with him about four hundred men.

and gather themselves unto him do every man in distress, and every man who hath an exactor, and every man bitter in soul, and he is over them for head, and there are with him about four hundred men.

- 3 Et David s'en alla de là à Mitspé de Moab, et il dit au roi de Moab: Je te prie, que mon père et ma mère se retirent chez vous jusqu'à ce que je sache ce que Dieu fera de moi.**

David went there to Mizpeh of Moab: and he said to the king of Moab, Please let my father and my mother come forth, [and be] with you, until I know what God will do for me.

And David goeth thence to Mizpeh of Moab, and saith unto the king of Moab, `Let, I pray thee, my father and my mother go out with you, till that I know what God doth for me;`

- 4 Et il les amena devant le roi de Moab, et ils demeurèrent avec lui tous les jours que David fut dans le lieu fort.**

He brought them before the king of Moab: and they lived with him all the while that David was in the stronghold.

and he leadeth them before the king of Moab, and they dwell with him all the days of David`s being in the fortress.

- 5 Et Gad, le prophète, dit à David: Ne demeure pas dans ce lieu fort; va, et entre dans le pays de Juda. Et David s'en alla et entra dans la forêt de Héreth.**

The prophet Gad said to David, Don`t stay in the stronghold; depart, and get you into the land of Judah. Then David departed, and came into the forest of Hereth.

And Gad the prophet saith unto David, `Thou dost not abide in a fortress, go, and thou hast entered for thee the land of Judah;` and David goeth and entereth the forest of Hareth.

- 6 ¶ Et Saül entendit que David et les hommes qui étaient avec lui s'étaient montrés. Et Saül était assis à Guibha sous un tamarisc, sur la hauteur, sa lance à la main, et tous ses serviteurs se tenaient auprès de lui.**

Saul heard that David was discovered, and the men who were with him: now Saul was sitting in Gibeah, under the tamarisk-tree in Ramah, with his spear in his hand, and all his servants were standing about him.

And Saul heareth that David hath become known, and the men who [are] with him, and Saul is abiding in Gibeah, under the grove in Ramah, and his spear [is] in his hand, and all his servants standing by him.

- 7 Et Saül dit à ses serviteurs qui se tenaient auprès de lui: Écoutez, Benjaminites: Le fils d'Isaï vous donnera-t-il, à vous tous aussi, des champs et des vignes? Vous établira-t-il tous chefs de milliers et chefs de centaines,**

Saul said to his servants who stood about him, Hear now, you Benjamites; will the son of Jesse give everyone of you fields and vineyards, will he make you all captains of thousands and captains of hundreds,

And Saul saith to his servants who are standing by him, `Hear, I pray you, ye Benjamites; also to all of you doth the son of Jesse give fields and vineyards! all of you he doth appoint heads of thousands and heads of hundreds!

- 8 que vous ayez tous conspiré contre moi, et que personne ne m'avertisse quand mon fils fait alliance avec le fils d'Isaï, et que personne d'entre vous ne soit peiné pour moi et ne m'avertisse que mon fils a soulevé contre moi mon serviteur pour me dresser des embûches, comme il le fait aujourd'hui?**

that all of you have conspired against me, and there is none who discloses to me when my son makes a league with the son of Jesse, and there is none of you who is sorry for me, or discloses to me that my son has stirred up my servant against me, to lie in wait, as at this day?

for ye have conspired all of you against me, and there is none uncovering mine ear about my son`s covenanting with the son of Jesse, and there is none of you grieving for me, and uncovering mine ear, that my son hath raised up my servant against me, to lie in wait as [at] this day.`

- 9 Et Doëg, l'Édomite, qui était établi sur les serviteurs de Saül, répondit et dit: J'ai vu le fils d'Isaï venir à Nob vers Akhimélec, fils d'Akhitub;**

Then answered Doeg the Edomite, who stood by the servants of Saul, and said, I saw the son of Jesse coming to Nob, to Ahimelech the son of Ahitub.

And answer doth Doeg the Edomite, who is set over the servants of Saul, and saith, `I have seen the son of Jesse coming in to Nob, unto Ahimelech son of Ahitub,

10 et il a interrogé l'Éternel pour lui, et il lui a donné des provisions, et il lui a donné l'épée de Goliath, le Philistin.

He inquired of Yahweh for him, and gave him victuals, and gave him the sword of Goliath the Philistine.

and he asketh for him at Jehovah, and provision hath given to him, and the sword of Goliath the Philistine hath given to him.

11 Et le roi envoya appeler Akhimélec, le sacrificateur, fils d'Ahitub, et toute la maison de son père, les sacrificateurs qui étaient à Nob; et ils vinrent tous vers le roi.

Then the king sent to call Ahimelech the priest, the son of Ahitub, and all his father's house, the priests who were in Nob: and they came all of them to the king.

And the king sendeth to call Ahimelech son of Ahitub, the priest, and all the house of his father, the priests, who [are] in Nob, and they come all of them unto the king;

12 Et Saül dit: Écoute, je te prie, fils d'Ahitub. Et il dit: Me voici, mon seigneur.

Saul said, Hear now, you son of Ahitub. He answered, Here I am, my lord.

and Saul saith, `Hear, I pray thee, son of Ahitub;` and he saith, `Here [am] I, my lord.`

13 Et Saül lui dit: Pourquoi avez-vous conspiré contre moi, toi et le fils d'Isaï, que tu lui aies donné du pain et une épée, et que tu aies interrogé Dieu pour lui, afin qu'il s'élevât contre moi pour me dresser des embûches, comme il le fait aujourd'hui?

Saul said to him, Why have you conspired against me, you and the son of Jesse, in that you have given him bread, and a sword, and have inquired of God for him, that he should rise against me, to lie in wait, as at this day?

And Saul saith unto him, `Why have ye conspired against me, thou and the son of Jesse, by thy giving to him bread and a sword, and to ask for him at God, to rise against me, to lie in wait, as [at] this day?`

- 14 Et Akhimélec répondit au roi, et dit: Et qui, parmi tous tes serviteurs, est comme David, fidèle, et gendre du roi, et ayant accès à tes audiences privées, et honoré dans ta**
Then Ahimelech answered the king, and said, Who among all your servants is so faithful as David, who is the king`s son-in-law, and is taken into your council, and is honorable in your house?
And Ahimelech answereth the king and saith, `And who among all thy servants [is] as David -- faithful, and son-in-law of the king, and hath turned aside unto thy council, and is honoured in thy house?
- 15 Ai-je commencé aujourd'hui à interroger Dieu pour lui? Loin de moi! Que le roi ne mette aucune chose à la charge de son serviteur ni de personne de toute la maison de mon père, car de tout ceci ton serviteur ne sait aucune chose, ni petite, ni grande.**
Have I today begun to inquire of God for him? be it far from me: don`t let the king impute anything to his servant, nor to all the house of my father; for your servant knows nothing of all this, less or more.
To-day have I begun to ask for him at God? far be it from me! let not the king lay anything against his servant, against any of the house of my father, for thy servant hath known nothing of all this, less or more.`
- 16 Et le roi lui dit: Certainement tu mourras, Akhimélec, toi et toute la maison de ton père.**
The king said, You shall surely die, Ahimelech, you, and all your father`s house.
And the king saith, `Thou dost surely die, Ahimelech, thou, and all the house of thy

- 17 Et le roi dit aux coureurs qui se tenaient auprès de lui: Tournez-vous, et mettez à mort les sacrificateurs de l'Éternel, parce que leur main aussi est avec David, et parce qu'il ont bien su qu'il s'enfuyait, et qu'ils ne m'en ont point averti. Et les serviteurs du roi ne voulurent pas étendre leurs mains pour se jeter sur les sacrificateurs de l'Éternel.**

The king said to the guard who stood about him, Turn, and kill the priests of Yahweh; because their hand also is with David, and because they knew that he fled, and didn't disclose it to me. But the servants of the king wouldn't put forth their hand to fall on the priests of Yahweh.

And the king saith to runners, those standing by him, `Turn round, and put to death the priests of Jehovah, because their hand also [is] with David, and because they have known that he is fleeing, and have not uncovered mine ear;` and the servants of the king have not been willing to put forth their hand to come against the priests of Jehovah.

- 18 Et le roi dit à Doëg: Tourne-toi, et jette-toi sur les sacrificateurs. Et Doëg, l'Édomite, se tourna, et se jeta sur les sacrificateurs; et il mit à mort, ce jour-là, quatre-vingt-cinq hommes portant l'éphod de lin.**

The king said to Doeg, Turn you, and fall on the priests. Doeg the Edomite turned, and he fell on the priests, and he killed on that day eighty-five persons who wore a linen ephod.

And the king saith to Doeg, `Turn round thou, and come against the priests;` and Doeg the Edomite turneth round, and cometh himself against the priests, and putteth to death in that day eighty and five men bearing a linen ephod,

- 19 Et Saül frappa Nob, ville des sacrificateurs, par le tranchant de l'épée, homme et femme, enfant et celui qui tette, boeuf et âne, et mouton, par le tranchant de l'épée.**

Nob, the city of the priests, struck he with the edge of the sword, both men and women, children and nursing babies, and oxen and donkeys and sheep, with the edge of the sword. And Nob, the city of the priests, he hath smitten by the mouth of the sword, from man even unto woman, from infant even unto suckling, and ox, and ass, and sheep, by the mouth of the sword.

20 ¶ Et un des fils d'Akhimélec, fils d'Akhitub, dont le nom était Abiathar, se sauva, et s'enfuit après David.

One of the sons of Ahimelech, the son of Ahitub, named Abiathar, escaped, and fled after David.

And there escapeth one son of Ahimelech, son of Ahitub, and his name [is] Abiathar, and he fleeth after David,

21 Et Abiathar rapporta à David que Saül avait tué les sacrificateurs de l'Éternel.

Abiathar told David that Saul had slain Yahweh`s priests.

and Abiathar declareth to David that Saul hath slain the priests of Jehovah.

22 Et David dit à Abiathar: Je le savais, ce jour-là, lorsque Doëg, l'Édomite, était là, qu'il ne manquerait pas de le rapporter à Saül; moi je suis cause de la mort de tous ceux de la maison de ton père.

David said to Abiathar, I knew on that day, when Doeg the Edomite was there, that he would surely tell Saul: I have occasioned [the death] of all the persons of your father`s house.

And David saith to Abiathar, `I have known on that day when Doeg the Edomite [is] there, that he doth certainly declare [it] to Saul; I have brought [it] round to every person of the house of thy father;

23 Demeure avec moi, ne crains point; car celui qui cherche ma vie, cherche ta vie, et près de moi tu seras bien gardé.

Abide you with me, don`t be afraid; for he who seeks my life seeks your life: for with me you shall be in safeguard.

dwell with me; fear not; for he who seeketh my life seeketh thy life; for a charge [art] thou with me.`

- 1 ¶ Et on rapporta à David, en disant: Voici, les Philistins font la guerre à Keilah et pillent les aires.**
They told David, saying, Behold, the Philistines are fighting against Keilah, and are robbing the threshing floors.
And they declare to David, saying, `Lo, the Philistines are fighting against Keilah, and they are spoiling the threshing-floors.`
- 2 Et David interrogea l'Éternel, disant: Irai-je, et frapperai-je ces Philistins? Et l'Éternel dit à David: Va, et tu frapperas les Philistins, et tu sauveras Keilah.**
Therefore David inquired of Yahweh, saying, Shall I go and strike these Philistines? Yahweh said to David, Go, and strike the Philistines, and save Keilah.
And David asketh at Jehovah, saying, `Do I go? -- and have I smitten among these Philistines?` And Jehovah saith unto David, `Go, and thou hast smitten among the Philistines, and saved Keilah.`
- 3 Et les hommes de David lui dirent: Voici, même ici en Juda, nous avons peur, et comment irions-nous à Keilah, contre les troupes rangées des Philistins?**
David`s men said to him, Behold, we are afraid here in Judah: how much more then if we go to Keilah against the armies of the Philistines?
And David`s men say unto him, `Lo, we here in Judah are afraid; and how much more when we go to Keilah, unto the ranks of the Philistines?`
- 4 Et David interrogea encore l'Éternel, et l'Éternel lui répondit et dit: Lève-toi, descends à Keilah; car je livrerai les Philistins en ta main.**
Then David inquired of Yahweh yet again. Yahweh answered him, and said, Arise, go down to Keilah; for I will deliver the Philistines into your hand.
And David addeth again to ask at Jehovah, and Jehovah answereth him, and saith, `Rise, go down to Keilah, for I am giving the Philistines into thy hand.`

- 5 Et David alla avec ses hommes à Kehila, et combattit contre les Philistins et emmena leurs troupeaux, et leur infligea une grande défaite. Et David sauva les habitants de**
David and his men went to Keilah, and fought with the Philistines, and brought away their cattle, and killed them with a great slaughter. So David save the inhabitants of Keilah.
And David goeth, and his men, to Keilah, and fighteth with the Philistines, and leadeth away their cattle, and smiteth among them -- a great smiting, and David saveth the inhabitants of Keilah.
- 6 Et il était arrivé que, lorsque Abiathar, fils d'Akhimélec, s'était enfui auprès de David à Kehila, il était descendu avec un éphod en sa main.**
It happened, when Abiathar the son of Ahimelech fled to David to Keilah, that he came down with an ephod in his hand.
And it cometh to pass, in the fleeing of Abiathar son of Ahimelech unto David, to Keilah, an ephod came down in his hand.
- 7 ¶ Et on rapporta à Saül que David était entré à Kehila. Et Saül dit: Dieu l'a rejeté et livré en ma main; car il s'est enfermé en entrant dans une ville qui a des portes et des barres.**
It was told Saul that David was come to Keilah. Saul said, God has delivered him into my hand; for he is shut in, by entering into a town that has gates and bars.
And it is declared to Saul that David hath come in to Keilah, and Saul saith, `God hath made him known for my hand, for he hath been shut in, to enter into a city of doors and bar.`
- 8 Et Saül convoqua tout le peuple pour la guerre, pour descendre à Kehila, afin d'assiéger David et ses hommes.**
Saul summoned all the people to war, to go down to Keilah, to besiege David and his men.
And Saul summoneth the whole of the people to battle, to go down to Keilah, to lay siege unto David and unto his men.

- 9 Et David sut que Saül méditait du mal contre lui, et il dit à Abiathar, le sacrificateur: Apporte l'éphod.**

David knew that Saul was devising mischief against him; and he said to Abiathar the priest, Bring here the ephod.

And David knoweth that against him Saul is devising the evil, and saith unto Abiathar the priest, `Bring nigh the ephod.`

- 10 Et David dit: Éternel, Dieu d'Israël! ton serviteur a appris comme une chose certaine que Saül cherche à entrer dans Kehila, pour détruire la ville à cause de moi:**

Then said David, O Yahweh, the God of Israel, your servant has surely heard that Saul seeks to come to Keilah, to destroy the city for my sake.

And David saith, `Jehovah, God of Israel, Thy servant hath certainly heard that Saul is seeking to come in unto Keilah, to destroy the city on mine account.

- 11 les hommes de Kehila me livreront-ils en sa main? Saül descendra-t-il, comme ton serviteur l'a entendu dire? Éternel, Dieu d'Israël! déclare-le, je te prie, à ton serviteur. Et l'Éternel dit: Il descendra.**

Will the men of Keilah deliver me up into his hand? will Saul come down, as your servant has heard? Yahweh, the God of Israel, I beg you, tell your servant. Yahweh said, He will come down.

Do the possessors of Keilah shut me up into his hand? doth Saul come down as Thy servant hath heard? Jehovah, God of Israel, declare, I pray Thee, to Thy servant.` And Jehovah saith, `He doth come down.`

- 12 Et David dit: Les hommes de Kehila me livreront-ils, moi et mes hommes, en la main de Saül? Et l'Éternel dit: Ils te livreront.**

Then said David, Will the men of Keilah deliver up to me and my men into the hand of Saul? Yahweh said, They will deliver you up.

And David saith, `Do the possessors of Keilah shut me up, and my men, into the hand of Saul?` And Jehovah saith, `They shut [thee] up.`

- 13 Et David se leva, et ses hommes, environ six cents hommes, et ils sortirent de Kehila et s'en allèrent où ils purent. Et on rapporta à Saül que David s'était échappé de Kehila, et il s'abstint d'entrer en campagne.**

Then David and his men, who were about six hundred, arose and departed out of Keilah, and went wherever they could go. It was told Saul that David was escaped from Keilah; and he gave up going there.

And David riseth -- and his men -- about six hundred men, and they go out from Keilah, and go up and down where they go up and down; and to Saul it hath been declared that David hath escaped from Keilah, and he ceaseth to go out.

- 14 ¶ Et David habita au désert, dans des lieux forts, et il habita dans la montagne, au désert de Ziph. Et Saül le cherchait tous les jours; mais Dieu ne le livra pas en sa main.**

David abode in the wilderness in the strongholds, and remained in the hill-country in the wilderness of Ziph. Saul sought him every day, but God didn't deliver him into his hand.

And David abideth in the wilderness, in fortresses, and abideth in the hill-country, in the wilderness of Ziph; and Saul seeketh him all the days, and God hath not given him into his hand.

- 15 Et David vit que Saül était sorti pour chercher sa vie; et David se tenait au désert de Ziph, dans un bois.**

David saw that Saul had come out to seek his life: and David was in the wilderness of Ziph in the wood.

And David seeth that Saul hath come out to seek his life, and David [is] in the wilderness of Ziph, in a forest.

- 16 Et Jonathan, fils de Saül, se leva et alla vers David dans le bois, et fortifia sa main en Jonathan, Saul's son, arose, and went to David into the wood, and strengthened his hand in God.**

And Jonathan son of Saul riseth, and goeth unto David to the forest, and strengtheneth his hand in God,

- 17 et il lui dit: Ne crains pas, car la main de Saül, mon père, ne te trouvera pas; et tu règneras sur Israël, et moi je serai le second après toi; et Saül, mon père, le sait aussi.**
He said to him, Don`t be afraid; for the hand of Saul my father shall not find you; and you shall be king over Israel, and I shall be next to you; and that also Saul my father knows.
and saith unto him, `Fear not, for the hand of Saul my father doth not find thee, and thou dost reign over Israel, and I am to thee for second, and also so knoweth Saul my father.`
- 18 Et ils firent, les deux, alliance devant l'Éternel; et David demeura dans le bois, et Jonathan s'en alla à sa maison.**
They two made a covenant before Yahweh: and David abode in the wood, and Jonathan went to his house.
And they make a covenant both of them before Jehovah; and David abideth in the forest, and Jonathan hath gone to his house.
- 19 ¶ Et les Ziphites montèrent vers Saül, à Guibha, disant: David ne se tient-il pas caché auprès de nous, dans les lieux forts, dans le bois, sur la colline de Hakila, qui est au midi de Jeshimon?**
Then came up the Ziphites to Saul to Gibeah, saying, Doesn`t David hide himself with us in the strongholds in the wood, in the hill of Hachilah, which is on the south of the desert?
And the Ziphites go up unto Saul to Gibeah, saying, `Is not David hiding himself with us in fortresses, in the forest, in the height of Hachilah, which [is] on the south of the desolate place?
- 20 Et maintenant, ô roi, puisque tout le désir de ton âme est de descendre, descends; et ce sera à nous de le livrer en la main du roi.**
Now therefore, O king, come down, according to all the desire of your soul to come down; and our part shall be to deliver him up into the king`s hand.
And, now, by all the desire of thy soul, O king, to come down, come down, and ours [is] to shut him up into the hand of the king.`

- 21 Et Saül dit: Bénis soyez-vous de par l'Éternel, de ce que vous avez eu pitié de moi!**
Saul said, Blessed be you of Yahweh; for you have had compassion on me.
And Saul saith, `Blessed [are] ye of Jehovah, for ye have pity on me;
- 22 Allez, je vous prie, assurez-vous encore davantage, et sachez et voyez le lieu où est son pied, et qui l'y a vu, car on m'a dit qu'il est très-rusé.**
Please go make yet more sure, and know and see his place where his haunt is, [and] who has seen him there; for it is told me that he deals very subtly.
go, I pray you, prepare yet, and know and see his place where his foot is; who hath seen him there? for [one] hath said unto me, He is very subtile.
- 23 Et voyez et sachez toutes les cachettes où il se cache, et revenez vers moi avec quelque chose de certain, et j'irai avec vous; et il arrivera que, s'il est dans le pays, je le chercherai soigneusement parmi tous les milliers de Juda.**
See therefore, and take knowledge of all the lurking-places where he hides himself, and come you again to me of a certainty, and I will go with you: and it shall happen, if he be in the land, that I will search him out among all the thousands of Judah.
And see and know of all the hiding-places where he hideth himself, and ye have turned back unto me prepared, and I have gone with you, and it hath been, if he is in the land, that I have searched him out through all the thousands of Judah.`
- 24 Et ils se levèrent et s'en allèrent à Ziph, devant Saül; mais David et ses hommes étaient au désert de Maon, dans la plaine, au midi de Jeshimon.**
They arose, and went to Ziph before Saul: but David and his men were in the wilderness of Maon, in the Arabah on the south of the desert.
And they rise and go to Ziph before Saul, and David and his men [are] in the wilderness of Maon, in the plain, at the south of the desolate place.

25 Et Saül et ses hommes allèrent pour le chercher; et on le rapporta à David, et il descendit le rocher, et habita au désert de Maon. Et Saül l'apprit, et il poursuivit David au désert de Maon.

Saul and his men went to seek him. They told David: why he came down to the rock, and abode in the wilderness of Maon. When Saul heard [that], he pursued after David in the wilderness of Maon.

And Saul and his men go to seek, and they declare to David, and he goeth down the rock, and abideth in the wilderness of Maon; and Saul heareth, and pursueth after David [to] the wilderness of Maon.

26 Et Saül allait de ce côté-ci de la montagne, et David et ses hommes de l'autre côté de la montagne; et David fuyait en hâte pour échapper à Saül, et Saül et ses hommes cherchaient à environner David et ses hommes, pour les prendre.

Saul went on this side of the mountain, and David and his men on that side of the mountain: and David made haste to get away for fear of Saul; for Saul and his men compassed David and his men round about to take them.

And Saul goeth on this side of the mountain, and David and his men on that side of the mountain, and David is hastened to go from the face of Saul, and Saul and his men are compassing David and his men, to catch them.

27 Et un messenger vint à Saül, disant: Hâte-toi, et viens, car les Philistins se sont jetés sur le pays.

But there came a messenger to Saul, saying, Haste you, and come; for the Philistines have made a raid on the land.

And a messenger hath come in unto Saul, saying, `Haste, and come, for the Philistines have pushed against the land.`

28 Et Saül cessa de poursuivre David, et il marcha à la rencontre des Philistins. C'est pourquoi on a appelé ce lieu-là Séla-Hammakhleoth.

So Saul returned from pursuing after David, and went against the Philistines: therefore they called that place Sela-hammahleoth.

And Saul turneth back from pursuing after David, and goeth to meet the Philistines, therefore they have called that place `The Rock of Divisions.`

29 (24:1) Et David monta de là, et habita dans les lieux forts d'En-Guédi.

David went up from there, and lived in the strongholds of En-gedi.

And David goeth up thence, and abideth in fortresses [at] En-gedi.

1 ¶ (24:2) Et il arriva que, quand Saül fut revenu de la poursuite des Philistins, on lui rapporta, en disant: Voici, David est au désert d'En-Guédi.

It happened, when Saul was returned from following the Philistines, that it was told him, saying, Behold, David is in the wilderness of En-gedi.

And it cometh to pass when Saul hath turned back from after the Philistines, that they declare to him, saying, `Lo, David [is] in the wilderness of En-gedi.`

2 (24:3) Et Saül prit trois mille hommes d'élite de tout Israël, et il s'en alla pour chercher David et ses hommes sur les rochers des bouquetins.

Then Saul took three thousand chosen men out of all Israel, and went to seek David and his men on the rocks of the wild goats.

And Saul taketh three thousand chosen men out of all Israel, and goeth to seek David and his men, on the front of the rocks of the wild goats,

3 (24:4) Et il vint aux parcs du menu bétail, sur le chemin; et là il y avait une caverne, et Saül y entra pour se couvrir les pieds; et David et ses hommes étaient assis au fond de la caverne.

He came to the sheep pens by the way, where was a cave; and Saul went in to cover his feet. Now David and his men were abiding in the innermost parts of the cave.

and he cometh in unto folds of the flock, on the way, and there [is] a cave, and Saul goeth in to cover his feet; and David and his men in the sides of the cave are abiding.

- 4 (24:5) Et les hommes de David lui dirent: Voici le jour dont l'Éternel t'a dit: Voici, je livre ton ennemi en ta main, et tu lui feras comme il sera bon à tes yeux. Et David se leva et coupa secrètement le pan de la robe de Saül.**

The men of David said to him, Behold, the day of which Yahweh said to you, Behold, I will deliver your enemy into your hand, and you shall do to him as it shall seem good to you. Then David arose, and cut off the skirt of Saul`s robe secretly.

And the men of David say unto him, `Lo, the day of which Jehovah said unto thee, Lo, I am giving thine enemy into thy hand, and thou hast done to him as it is good in thine eyes;` and David riseth and cutteth off the skirt of the upper robe which [is] on Saul -- gently.

- 5 (24:6) Et il arriva, après cela, que le coeur de David le reprit de ce qu'il avait coupé le pan de la robe de Saül.**

It happened afterward, that David`s heart struck him, because he had cut off Saul`s skirt. And it cometh to pass afterwards that the heart of David smiteth him, because that he hath cut off the skirt which [is] on Saul,

- 6 (24:7) Et il dit à ses hommes: Loin de moi, de par l'Éternel, que je fasse une telle chose à mon seigneur, à l'oïnt de l'Éternel, que d'étendre ma main sur lui; car il est l'oïnt de l'Éternel.**

He said to his men, Yahweh forbid that I should do this thing to my lord, Yahweh`s anointed, to put forth my hand against him, seeing he is Yahweh`s anointed.

and he saith to his men, `Far be it from me, by Jehovah; I do not do this thing to my lord -- to the anointed of Jehovah -- to put forth my hand against him, for the anointed of Jehovah he [is].`

- 7 (24:8) Et David retint ses hommes par ses paroles, et ne leur permit pas de s'élever contre Saül. Et Saül se leva de la caverne, et alla son chemin.**

So David checked his men with these words, and didn`t allow them to rise against Saul. Saul rose up out of the cave, and went on his way.

And David subdueth his men by words, and hath not permitted them to rise against Saul; and Saul hath risen from the cave, and goeth on the way;

- 8 (24:9) Et après cela, David se leva, et sortit de la caverne, et cria après Saül, disant: O roi, mon seigneur! Et Saül regarda derrière lui, et David s'inclina le visage contre terre et se prosterna.**

David also arose afterward, and went out of the cave, and cried after Saul, saying, My lord the king. When Saul looked behind him, David bowed with his face to the earth, and did obeisance.

and David riseth afterwards, and goeth out from the cave, and calleth after Saul, saying, `My lord, O king!` And Saul looketh attentively behind him, and David boweth -- face to the earth -- and doth obeisance.

- 9 ¶ (24:10) Et David dit à Saül: Pourquoi écouterais-tu les paroles des hommes qui disent: Voici, David cherche à te faire du mal?**

David said to Saul, Why listen you to men`s words, saying, Behold, David seeks your hurt? And David saith to Saul, `Why dost thou hear the words of man, saying, Lo, David is seeking thine evil?

- 10 (24:11) Voici, tes yeux ont vu en ce jour que l'Éternel t'a livré aujourd'hui en ma main, dans la caverne. Et on m'a dit de te tuer; et mon oeil t'a épargné, et j'ai dit: Je n'étendrai point ma main sur mon seigneur, car il est l'oïnt de l'Éternel.**

Behold, this day your eyes have seen how that Yahweh had delivered you today into my hand in the cave: and some bade me kill you; but [my eye] spared you; and I said, I will not put forth my hand against my lord; for he is Yahweh`s anointed.

Lo, this day have thine eyes seen how that Jehovah hath given thee to-day into my hand in the cave; and [one] said to slay thee, and [mine eye] hath pity on thee, and I say, I do not put forth my hand against my lord, for the anointed of Jehovah he [is].

- 11 (24:12) Et regarde, mon père, regarde le pan de ta robe dans ma main; car en ce que j'ai coupé le pan de ta robe et ne t'ai point tué, sache et vois qu'il n'y a point de mal en ma main, ni de transgression, et que je n'ai pas péché contre toi; et toi, tu fais la chasse à mon âme pour la prendre.**

Moreover, my father, behold, yes, see the skirt of your robe in my hand; for in that I cut off the skirt of your robe, and didn't kill you, know you and see that there is neither evil nor disobedience in my hand, and I have not sinned against you, though you hunt after my life to take it.

`And, my father, see, yea see the skirt of thine upper robe in my hand; for by cutting off the skirt of thy upper robe, and I have not slain thee, know and see that there is not in my hand evil and transgression, and I have not sinned against thee, and thou art hunting my soul to take it!

- 12 (24:13) L'Éternel jugera entre moi et toi, et l'Éternel me vengera de toi; mais ma main ne sera pas sur toi.**

Yahweh judge between me and you, and Yahweh avenge me of you; but my hand shall not be on you.

`Jehovah doth judge between me and thee, and Jehovah hath avenged me of thee, and my hand is not on thee;

- 13 (24:14) Comme dit le proverbe des anciens: Des méchants vient la méchanceté; mais ma main ne sera pas sur toi.**

As says the proverb of the ancients, Out of the wicked comes forth wickedness; but my hand shall not be on you.

as saith the simile of the ancients, From the wicked goeth out wickedness, and my hand is not on thee.

- 14 (24:15) Après qui est sorti le roi d'Israël? Qui poursuis-tu? Un chien mort, une puce!**

After whom is the king of Israel come out? after whom do you pursue? after a dead dog, after a flea.

`After whom hath the king of Israel come out? after whom art thou pursuing? -- after a dead dog! after one flea!

- 15 (24:16) Et l'Éternel sera juge, et il jugera entre moi et toi; et il verra et plaidera ma cause, et me fera droit en me délivrant de ta main.**

Yahweh therefore be judge, and give sentence between me and you, and see, and plead my cause, and deliver me out of your hand.

And Jehovah hath been for judge, and hath judged between me and thee, yea, he seeth and pleadeth my cause, and doth deliver me out of thy hand.`

- 16 ¶ (24:17) Et lorsque David eut achevé de dire ces paroles à Saül, Saül dit: Est-ce là ta voix, mon fils David? Et Saül éleva sa voix et pleura.**

It came to pass, when David had made an end of speaking these words to Saul, that Saul said, Is this your voice, my son David? Saul lifted up his voice, and wept.

And it cometh to pass, when David completeth to speak these words unto Saul, that Saul saith, `Is this thy voice, my son David?` and Saul lifteth up his voice, and weepeth.

- 17 (24:18) Et il dit à David: Tu es plus juste que moi, car toi tu m'as rendu le bien, et moi je t'ai rendu le mal;**

He said to David, You are more righteous than I; for you have rendered to me good, whereas I have rendered to you evil.

And he saith unto David, `More righteous thou [art] than I; for thou hast done me good, and I have done thee evil;

- 18 (24:19) et tu as fait connaître aujourd'hui que tu agissais en bien envers moi, en ce que l'Éternel m'avait livré en ta main, et que tu ne m'as pas tué.**

You have declared this day how that you have dealt well with me, because when Yahweh had delivered me up into your hand, you didn't kill me.

and thou hast declared to-day how that thou hast done good with me, how that Jehovah shut me up into thy hand, and thou didst not slay me,

- 19 (24:20) Et si un homme a trouvé son ennemi, le laissera-t-il aller sain et sauf? Que l'Éternel te fasse du bien, en récompense de ce que tu as fait aujourd'hui à mon égard!**
For if a man find his enemy, will he let him go well away? why Yahweh reward you good for that which you have done to me this day.
and that a man doth find his enemy, and hath sent him away in a good manner; and Jehovah doth repay thee good for that which thou didst to me this day.
- 20 (24:21) Et maintenant, voici, je sais que certainement tu règneras, et que le royaume d'Israël sera établi en ta main.**
Now, behold, I know that you shall surely be king, and that the kingdom of Israel shall be established in your hand.
And, now, lo, I have known that thou dost certainly reign, and the kingdom of Israel hath stood in thy hand;
- 21 (24:22) Et maintenant, jure-moi par l'Éternel que tu ne retrancheras point ma semence après moi, et que tu n'ôteras point mon nom de la maison de mon père.**
Swear now therefore to me by Yahweh, that you will not cut off my seed after me, and that you will not destroy my name out of my father's house.
and, now, swear to me by Jehovah -- thou dost not cut off my seed after me, nor dost thou destroy my name from the house of my father.
- 22 (24:23) Et David le jura à Saül; et Saül s'en alla dans sa maison; et David et ses hommes montèrent au lieu fort.**
David swore to Saul. Saul went home; but David and his men got them up to the stronghold.
And David sweareth to Saul, and Saul goeth unto his house, and David and his men have gone up unto the fortress.

- 1 ¶ Et Samuel mourut; et tout Israël s'assembla, et se lamenta sur lui; et on l'enterra dans sa maison à Rama. Et David se leva, et descendit au désert de Paran.**

Samuel died; and all Israel gathered themselves together, and lamented him, and buried him in his house at Ramah. David arose, and went down to the wilderness of Paran.

And Samuel dieth, and all Israel are gathered, and mourn for him, and bury him in his house, in Ramah; and David riseth and goeth down unto the wilderness of Paran.

- 2 ¶ Et il y avait à Maon un homme qui avait ses affaires à Carmel; et cet homme était très-riche; il avait trois mille moutons et mille chèvres. Et il était à Carmel pendant qu'on tondait ses moutons.**

There was a man in Maon, whose possessions were in Carmel; and the man was very great, and he had three thousand sheep, and a thousand goats: and he was shearing his sheep in Carmel.

And [there is] a man in Maon, and his work [is] in Carmel; and the man [is] very great, and he hath three thousand sheep, and a thousand goats; and he is shearing his flock in Carmel.

- 3 Et le nom de l'homme était Nabal, et le nom de sa femme, Abigaïl; et la femme avait du bon sens et était belle de visage; et l'homme était dur et méchant dans ses actes; et il était de la race de Caleb.**

Now the name of the man was Nabal; and the name of his wife Abigail; and the woman was of good understanding, and of a beautiful face: but the man was churlish and evil in his doings; and he was of the house of Caleb.

And the name of the man [is] Nabal, and the name of his wife Abigail, and the woman [is] of good understanding, and of fair form, and the man [is] hard and evil [in] doings; and he [is] a Calebite.

- 4 Et David apprit dans le désert que Nabal tondait ses moutons.**

David heard in the wilderness that Nabal was shearing his sheep.

And David heareth in the wilderness that Nabal is shearing his flock,

- 5 Et David envoya dix jeunes hommes; et David dit aux dix jeunes hommes: Montez à Carmel, et entrez chez Nabal, et saluez-le en mon nom;**
David sent ten young men, and David said to the young men, Get you up to Carmel, and go to Nabal, and greet him in my name:
and David sendeth ten young men, and David saith to the young men, `Go ye up to Carmel, and ye have come in unto Nabal, and asked of him in my name of welfare,
- 6 et vous lui direz ainsi: Vis longtemps! et paix te soit, et paix à ta maison, et paix à tout ce qui t'appartient!**
and thus shall you tell him who lives [in prosperity], Peace be to you, and peace be to your house, and peace be to all that you have.
and said thus: To life! and thou, peace; and thy house, peace; and all that thou hast -- peace!
- 7 Et maintenant j'ai entendu dire que tu as les tondeurs; or tes bergers ont été avec nous, et nous ne les avons pas molestés, et rien n'a manqué du leur tous les jours qu'ils ont été à Carmel.**
Now I have heard that you have shearers: your shepherds have now been with us, and we did them no hurt, neither was there anything missing to them, all the while they were in Carmel.
and, now, I have heard that thou hast shearers; now, the shepherds whom thou hast have been with us, we have not put them to shame, nor hath anything been looked after by them, all the days of their being in Carmel.
- 8 Demande-le à tes jeunes gens et ils t'en informeront. Que les jeunes hommes trouvent donc grâce à tes yeux, car nous sommes venus dans un bon jour. Donne, je te prie, à tes serviteurs et à ton fils David ce que ta main trouvera.**
Ask your young men, and they will tell you: why let the young men find favor in your eyes; for we come in a good day. Please give whatever comes to your hand, to your servants, and to your son David.
`Ask thy young men, and they declare to thee, and the young men find grace in thine eyes, for on a good day we have come; give, I pray thee, that which thy hand findeth, to thy servants, and to thy son, to David.`

- 9 Et les jeunes hommes de David vinrent et parlèrent à Nabal selon toutes ces paroles, au nom de David; et ils se tinrent tranquilles.**
When David's young men came, they spoke to Nabal according to all those words in the name of David, and ceased.
And the young men of David come in, and speak unto Nabal according to all these words, in the name of David -- and rest.
- 10 Et Nabal répondit aux serviteurs de David, et dit: Qui est David? Et qui est le fils d'Isaï? Aujourd'hui ils sont nombreux les serviteurs qui se sauvent chacun de son maître.**
Nabal answered David's servants, and said, Who is David? and who is the son of Jesse? there are many servants now-a-days who break away every man from his master.
And Nabal answereth the servants of David and saith, 'Who [is] David, and who the son of Jesse? to-day have servants been multiplied who are breaking away each from his
- 11 Et je prendrais mon pain et mon eau, et ma viande que j'ai tuée pour mes tondeurs, et je les donnerais à des hommes dont je ne sais d'où ils sont?**
Shall I then take my bread, and my water, and my meat that I have killed for my shearers, and give it to men who I don't know where they come from?
and I have taken my bread, and my water, and my flesh, which I slaughtered for my shearers, and have given [it] to men whom I have not known whence they [are]!
- 12 ¶ Et les jeunes hommes de David rebroussèrent chemin et s'en retournèrent; et ils vinrent et lui racontèrent selon toutes ces paroles.**
So David's young men turned on their way, and went back, and came and told him according to all these words.
And the young men of David turn on their way, and turn back, and come in, and declare to him according to all these words.

- 13 Et David dit à ses hommes: Ceignez chacun votre épée. Et ils ceignirent chacun leur épée, et David aussi ceignit son épée. Et environ quatre cents hommes montèrent après David, et deux cents restèrent près du bagage.**
- David said to his men, Gird you on every man his sword. They girded on every man his sword; and David also girded on his sword: and there went up after David about four hundred men; and two hundred abode by the baggage.**
- And David saith to his men, `Gird ye on each his sword;` and they gird on each his sword, and David also girdeth on his sword, and there go up after David about four hundred men, and two hundred have remained by the vessels.**
- 14 Et un jeune homme des gens de Nabal informa Abigaïl, femme de Nabal, disant: Voici, David a envoyé du désert des messagers pour bénir notre maître, et il s'est emporté contre eux.**
- But one of the young men told Abigail, Nabal's wife, saying, Behold, David sent messengers out of the wilderness to Greet our master; and he railed at them.**
- And to Abigail wife of Nabal hath one young man of the youths declared, saying, `Lo, David hath sent messengers out of the wilderness to bless our lord, and he flieth upon them;**
- 15 Et les hommes ont été très-bons pour nous, et nous n'avons pas été molestés, et il n'a rien manqué de ce qui était à nous, tout le temps que nous avons marché avec eux pendant que nous étions aux champs.**
- But the men were very good to us, and we were not hurt, neither missed we anything, as long as we went with them, when we were in the fields:**
- and the men [are] very good to us, and have not put us to shame, and we have not looked after anything all the days we have gone up and down with them, in our being in the field;**
- 16 Ils ont été une muraille pour nous, de nuit et de jour, tout le temps que nous avons été avec eux, faisant paître le menu bétail.**
- they were a wall to us both by night and by day, all the while we were with them keeping the sheep.**
- a wall they have been unto us both by night and by day, all the days of our being with them, feeding the flock.**

- 17** Et maintenant, sache et vois ce que tu as à faire; car le mal est décidé contre notre maître et contre toute sa maison; et il est trop fils de Bélial pour qu'on parle avec lui.
 Now therefore know and consider what you will do; for evil is determined against our master, and against all his house: for he is such a worthless fellow that one can't speak to him.
 `And, now, know and consider what thou dost; for evil hath been determined against our lord, and against all his house, and he [is] too much a son of worthlessness to be spoken to.`
- 18** ¶ Et Abigaïl se hâta, et prit deux cents pains, et deux outres de vin, et cinq moutons tout apprêtés, et cinq mesures de grain rôti, et cent gâteaux de raisins secs, et deux cents gâteaux de figes sèches, et les mit sur des ânes;
 Then Abigail made haste, and took two hundred loaves, and two bottles of wine, and five sheep ready dressed, and five measures of parched grain, and one hundred clusters of raisins, and two hundred cakes of figs, and laid them on donkeys.
 And Abigail hasteth, and taketh two hundred loaves, and two bottles of wine, and five sheep, prepared, and five measures of roasted corn, and a hundred bunches of raisins, and two hundred bunches of figs, and setteth [them] on the asses.
- 19** et elle dit à ses jeunes hommes: Passez devant moi; voici, je viens après vous. Et elle ne dit rien à Nabal, son mari.
 She said to her young men, Go on before me; behold, I come after you. But she didn't tell her husband, Nabal.
 And she saith to her young men, `Pass over before me; lo, after you I am coming;` and to her husband Nabal she hath not declared [it];
- 20** Et comme elle descendait, montée sur son âne, à couvert de la montagne, voici, David et ses hommes descendaient au-devant d'elle; et elle les rencontra.
 It was so, as she rode on her donkey, and came down by the covert of the mountain, that behold, David and his men came down toward her; and she met them.
 and it hath come to pass, she is riding on the ass and is coming down in the secret part of the hill-country, and lo, David and his men are coming down to meet her, and she meeteth them.

- 21 Et David avait dit: Certainement c'est en vain que j'ai gardé tout ce que cet homme avait au désert, et que rien n'a manqué de tout ce qui était à lui: il m'a rendu le mal pour le bien. Now David had said, Surely in vain have I kept all that this fellow has in the wilderness, so that nothing was missed of all that pertained to him: and he has returned me evil for good. And David said, `Only, in vain I have kept all that this [one] hath in the wilderness, and nothing hath been looked after of all that he hath, and he turneth back to me evil for good.**
- 22 Que Dieu fasse ainsi aux ennemis de David, et ainsi y ajoute, si, de tout ce qui est à lui, je laisse jusqu'à la lumière du matin un seul homme de reste. God do so to the enemies of David, and more also, if I leave of all that belongs to him by the morning light so much as one man-child. thus doth God do to the enemies of David, and thus He doth add, if I leave of all that he hath till the light of the morning -- of those sitting on the wall.`**
- 23 Abigaïl vit David, et elle se hâta et descendit de dessus son âne; et elle tomba sur sa face devant David et se prosterna contre terre. When Abigail saw David, she hurried, and alighted from her donkey, and fell before David on her face, and bowed herself to the ground. And Abigail seeth David, and hasteth and cometh down from off the ass, and falleth before David on her face, and boweth herself to the earth,**
- 24 Et elle tomba à ses pieds, et dit: A moi l'iniquité, mon seigneur! Mais je te prie, que ta servante parle à tes oreilles; et écoute les paroles de ta servante. She fell at his feet, and said, On me, my lord, on me be the iniquity; and please let your handmaid speak in your ears. Hear the words of your handmaid. and falleth at his feet and saith, `On me, my lord, the iniquity; and let, I pray thee, thy handmaid speak in thine ear, and hear the words of thy handmaid.**

25 Que mon seigneur, je te prie, ne fasse pas attention à cet homme de Bélial, à Nabal; car il est tel que son nom: son nom est Nabal, et la folie est avec lui. Et moi, ta servante, je n'ai pas vu les jeunes hommes de mon seigneur que tu as envoyés.

Please don't let my lord regard this worthless fellow, even Nabal; for as his name is, so is he; Nabal is his name, and folly is with him: but I your handmaid didn't see the young men of my lord, whom you did send.

Let not, I pray thee, my lord set his heart to this man of worthlessness, on Nabal, for as his name [is] so [is] he; Nabal [is] his name, and folly [is] with him; and I, thine handmaid, did not see the young men of my lord whom thou didst send;

26 Et maintenant, mon seigneur, l'Éternel est vivant et ton âme est vivante, que l'Éternel t'a empêché d'en venir au sang et de te faire justice par ta main. Et maintenant, que tes ennemis et ceux qui cherchent à faire du tort à mon seigneur soient comme Nabal!

Now therefore, my lord, as Yahweh lives, and as your soul lives, seeing Yahweh has withheld you from blood guiltiness, and from avenging yourself with your own hand, now therefore let your enemies, and those who seek evil to my lord, be as Nabal.

and now, my lord, Jehovah liveth, and thy soul liveth, in that Jehovah hath withheld thee from coming in with blood, and to save thy hand to thee -- now let thine enemies be as Nabal, even those seeking evil unto my lord.

27 Et maintenant, voici ce présent que ton esclave a apporté à mon seigneur pour qu'on le donne aux jeunes hommes qui marchent à la suite de mon seigneur.

Now this present which your servant has brought to my lord, let it be given to the young men who follow my lord.

And, now, this blessing which thy maid-servant hath brought to my lord -- it hath been given to the young men who are going up and down at the feet of my lord.

28 Pardonne, je te prie, la transgression de ta servante, car l'Éternel fera certainement une maison stable à mon seigneur; car mon seigneur combat les combats de l'Éternel et la méchanceté n'a jamais été trouvée en toi.

Please forgive the trespass of your handmaid: for Yahweh will certainly make my lord a sure house, because my lord fights the battles of Yahweh; and evil shall not be found in you all your days.

̀Bear, I pray thee, with the transgression of thy handmaid, for Jehovah doth certainly make to my lord a stedfast house; for the battles of Jehovah hath my lord fought, and evil is not found in thee [all] thy days.

29 Et un homme s'est levé pour te poursuivre et pour chercher ta vie, mais la vie de mon seigneur est liée dans le faisceau des vivants par devers l'Éternel, ton Dieu; et l'âme de tes ennemis, il la lancera du creux de la fronde.

Though men be risen up to pursue you, and to seek your soul, yet the soul of my lord shall be bound in the bundle of life with Yahweh your God; and the souls of your enemies, them shall he sling out, as from the hollow of a sling.

And man riseth to pursue thee and to seek thy soul, and the soul of my lord hath been bound in the bundle of life with Jehovah thy God; as to the soul of thine enemies, He doth sling them out in the midst of the hollow of the sling.

30 Et il arrivera que, lorsque l'Éternel aura fait à mon seigneur selon tout le bien dont il a parlé à ton sujet, et qu'il t'aura établi prince sur Israël,

It shall come to pass, when Yahweh shall have done to my lord according to all the good that he has spoken concerning you, and shall have appointed you prince over Israel,

̀And it hath been, when Jehovah doth to my lord according to all the good which He hath spoken concerning thee, and appointed thee for leader over Israel,

- 31 ceci ne sera point pour toi une occasion de chute, ni un achoppement pour le coeur de mon seigneur, d'avoir sans cause versé le sang, et que mon seigneur se soit fait justice à lui-même. Et quand l'Éternel aura fait du bien à mon seigneur, souviens-toi de ta servante.**
that this shall be no grief to you, nor offense of heart to my lord, either that you have shed blood without cause, or that my lord has avenged himself. When Yahweh shall have dealt well with my lord, then remember your handmaid.
that this is not to thee for a stumbling-block, and for an offence of heart to my lord -- either to shed blood for nought, or my lord`s restraining himself; and Jehovah hath done good to my lord, and thou hast remembered thy handmaid.`
- 32 ¶ Et David dit à Abigail: Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui en ce jour t'a envoyée à ma rencontre!**
David said to Abigail, Blessed be Yahweh, the God of Israel, who sent you this day to meet me:
And David saith to Abigail, `Blessed [is] Jehovah, God of Israel, who hath sent thee this day to meet me,
- 33 Et bénie soit ta sagesse, et bénie sois-tu, toi qui en ce jour m'as empêché d'en venir au sang et de me faire justice par ma main!**
and blessed be your discretion, and blessed be you, that have kept me this day from blood guiltiness, and from avenging myself with my own hand.
and blessed [is] thy discretion, and blessed [art] thou in that thou hast restrained me this day from coming in with blood, and to restrain my hand to myself.
- 34 Mais l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui m'a empêché de te faire du tort, est vivant, que si tu ne te fusses hâtée et ne fusses venue à ma rencontre, il ne fût pas resté à Nabal un seul homme jusqu'à la lumière du matin.**
For in very deed, as Yahweh, the God of Israel, lives, who has withheld me from hurting you, except you had hurried and come to meet me, surely there wouldn`t have been left to Nabal by the morning light so much as one man-child.
And yet, Jehovah liveth, God of Israel, who hath kept me back from doing evil with thee, for unless thou hadst hastened, and dost come to meet me, surely there had not been left to Nabal till the light of the morning, of those sitting on the wall.`

- 35 Et David prit de sa main ce qu'elle lui avait apporté, et il lui dit: Monte en paix dans ta maison; regarde, j'ai écouté ta voix, et je t'ai accueillie avec faveur.**
So David received of her hand that which she had brought him: and he said to her, Go up in peace to your house; behold, I have listened to your voice, and have accepted your
And David receiveth from her hand that which she hath brought to him, and to her he hath said, `Go up in peace to thy house; see, I have hearkened to thy voice, and accept thy face.`
- 36 ¶ Et Abigaïl vint vers Nabal; et voici, il faisait dans sa maison un festin comme un festin de roi; et le coeur de Nabal était gai, et il était ivre à l'excès; aussi elle ne lui raconta aucune chose, ni petite, ni grande, jusqu'à la lumière du matin.**
Abigail came to Nabal; and, behold, he held a feast in his house, like the feast of a king; and Nabal's heart was merry within him, for he was very drunken: why she told him nothing, less or more, until the morning light.
And Abigail cometh in unto Nabal, and lo, he hath a banquet in his house, like a banquet of the king, and the heart of Nabal [is] glad within him, and he [is] drunk unto excess, and she hath not declared to him anything, less or more, till the light of the morning.
- 37 Et il arriva le matin, quand le vin de Nabal eut passé, que sa femme lui rapporta ces choses; et son coeur mourut au dedans de lui, et il devint comme une pierre.**
It happened in the morning, when the wine was gone out of Nabal, that his wife told him these things, and his heart died within him, and he became as a stone.
And it cometh to pass in the morning, when the wine is gone out from Nabal, that his wife declareth to him these things, and his heart dieth within him, and he hath been as a stone.
- 38 Et il arriva, environ dix jours après, que l'Éternel frappa Nabal, et il mourut.**
It happened about ten days after, that Yahweh struck Nabal, so that he died.
And it cometh to pass, [in] about ten days, that Jehovah smiteth Nabal, and he dieth,

39 David apprit que Nabal était mort, et il dit: Béni soit l'Éternel qui a pris en main ma cause touchant l'outrage que m'avait fait Nabal, et qui a retenu son serviteur de faire le mal! Et l'Éternel a fait retomber le mal de Nabal sur sa tête. Et David envoya parler à Abigail, afin de la prendre pour femme.

When David heard that Nabal was dead, he said, Blessed be Yahweh, who has pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal, and has kept back his servant from evil: and the evil-doing of Nabal has Yahweh returned on his own head. David sent and spoke concerning Abigail, to take her to him as wife.

and David heareth that Nabal [is] dead, and saith, `Blessed [is] Jehovah who hath pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal, and His servant hath kept back from evil, and the wickedness of Nabal hath Jehovah turned back on his own head;` and David sendeth and speaketh with Abigail, to take her to him for a wife.

40 Et les serviteurs de David vinrent vers Abigaïl, à Carmel, et lui parlèrent, disant: David nous a envoyés vers toi afin de te prendre pour sa femme.

When the servants of David were come to Abigail to Carmel, they spoke to her, saying, David has sent us to you, to take you to him as wife.

And the servants of David come in unto Abigail at Carmel, and speak unto her, saying, `David hath sent us unto thee to take thee to him for a wife.`

41 Et elle se leva et se prosterna le visage contre terre, et dit: Voici, ta servante sera une esclave pour laver les pieds des serviteurs de mon seigneur.

She arose, and bowed herself with her face to the earth, and said, Behold, your handmaid is a servant to wash the feet of the servants of my lord.

And she riseth and boweth herself -- face to the earth -- and saith, `Lo, thy handmaid [is] for a maid-servant to wash the feet of the servants of my lord.`

42 Et Abigaïl se leva en hâte, et monta sur un âne, et ses cinq jeunes filles qui la suivaient; et elle s'en alla après les messagers de David, et fut sa femme.

Abigail hurried, and arose, and rode on a donkey, with five ladies of hers who followed her; and she went after the messengers of David, and became his wife.

And Abigail hasteth and riseth, and rideth on the ass; and five of her young women who are going at her feet; and she goeth after the messengers of David, and is to him for a wife.

43 David avait pris aussi Akhinoam de Jizreël, et elles furent toutes les deux ses femmes. David also took Ahinoam of Jezreel; and they became both of them his wives.

And Ahinoam hath David taken from Jezreel, and they are -- even both of them -- to him for wives;

44 Et Saül avait donné Mical, sa fille, femme de David, à Palti, fils de Laïsh, qui était Gallim. Now Saul had given Michal his daughter, David`s wife, to Palti the son of Laish, who was of Gallim.

and Saul gave Michal his daughter, wife to David, to Phalti son of Laish, who [is] of

1 ¶ Et les Ziphites vinrent vers Saül, à Guibha, disant: David ne se tient-il pas caché à la colline de Hakila qui est en face de Jeshimon?

The Ziphites came to Saul to Gibeah, saying, Doesn`t David hide himself in the hill of Hachilah, which is before the desert?

And the Ziphites come in unto Saul, at Gibeah, saying, `Is not David hiding himself in the height of Hachilah, on the front of the desert?`

- 2 Et Saül se leva et descendit au désert de Ziph, et avec lui trois mille hommes d'élite d'Israël, pour chercher David dans le désert de Ziph.**

Then Saul arose, and went down to the wilderness of Ziph, having three thousand chosen men of Israel with him, to seek David in the wilderness of Ziph.

And Saul riseth, and goeth down unto the wilderness of Ziph, and with him three thousand men, chosen ones of Israel, to seek David in the wilderness of Ziph.

- 3 Et Saül campa sur la colline de Hakila, qui est en face de Jeshimon, sur le chemin. Or David habitait dans le désert; et il vit que Saül était venu après lui dans le désert.**

Saul encamped in the hill of Hachilah, which is before the desert, by the way. But David abode in the wilderness, and he saw that Saul came after him into the wilderness.

And Saul encampeth in the height of Hachilah, which [is] on the front of the desert, by the way, and David is abiding in the wilderness, and he seeth that Saul hath come after him in to the wilderness;

- 4 Et David envoya des espions, et il sut très-certainement que Saül était venu.**

David therefore sent out spies, and understood that Saul was come of a certainty. and David sendeth spies, and knoweth that Saul hath come unto Nachon,

- 5 Et David se leva, et vint au lieu où Saül était campé; et David vit le lieu où étaient couchés Saül et Abner, fils de Ner, chef de son armée: et Saül était couché dans l'enceinte des chars, et le peuple était campé tout autour de lui.**

David arose, and came to the place where Saul had encamped; and David saw the place where Saul lay, and Abner the son of Ner, the captain of his host: and Saul lay within the place of the wagons, and the people were encamped round about him.

and David riseth, and cometh in unto the place where Saul hath encamped, and David seeth the place where Saul hath lain, and Abner son of Ner, head of his host, and Saul is lying in the path, and the people are encamping round about him.

- 6 ¶ Et David prit la parole, et dit à Akhimélec, le Héthien, et à Abishaï, fils de Tseruïa, frère de Joab, disant: Qui descendra avec moi vers Saül, au camp? Et Abishaï dit: Moi, je descendrai avec toi.**

Then answered David and said to Ahimelech the Hittite, and to Abishai the son of Zeruiah, brother to Joab, saying, Who will go down with me to Saul to the camp? Abishai said, I will go down with you.

And David answereth and saith unto Ahimelech the Hittite, and unto Abishai son of Zeruiah, brother of Joab, saying, `Who doth go down with me unto Saul, unto the camp?` and Abishai saith, `I -- I go down with thee.`

- 7 Et David et Abishaï vinrent de nuit vers le peuple; et voici, Saül dormait couché dans l'enceinte des chars, sa lance fichée en terre à son chevet; et Abner et le peuple étaient couchés autour de lui.**

So David and Abishai came to the people by night: and, behold, Saul lay sleeping within the place of the wagons, with his spear stuck in the ground at his head; and Abner and the people lay round about him.

And David cometh -- and Abishai -- unto the people by night, and lo, Saul is lying sleeping in the path, and his spear struck into the earth at his pillow, and abner and the people are lying round about him.

- 8 Et Abishaï dit à David: Dieu a livré aujourd'hui ton ennemi en ta main; et maintenant, je te prie, que je le frappe de la lance jusqu'en terre, une seule fois, et je ne le referai pas.**

Then said Abishai to David, God has delivered up your enemy into your hand this day: now therefore please let me strike him with the spear to the earth at one stroke, and I will not strike him the second time.

And Abishai saith unto David, `God hath shut up to-day thine enemy into thy hand; and, now, let me smite him, I pray thee, with a spear, even into the earth at once -- and I do repeat [it] to him.`

- 9 Et David dit à Abishai: Ne le détruis pas! car qui étendra sa main sur l'oint de l'Éternel et sera innocent?**
- David said to Abishai, Don` t destroy him; for who can put forth his hand against Yahweh`s anointed, and be guiltless?**
- And David saith unto Abishai, `Destroy him not; for who hath put forth his hand against the anointed of Jehovah, and been acquitted?`**
- 10 Et David dit: L'Éternel est vivant, si ce n'est l'Éternel qui le frappera, soit que son jour vienne et qu'il meure, soit qu'il descende à la bataille et soit emporté!**
- David said, As Yahweh lives, Yahweh will strike him; or his day shall come to die; or he shall go down into battle and perish.**
- And David saith, `Jehovah liveth; except Jehovah doth smite him, or his day come that he hath died, or into battle he go down, and hath been consumed --**
- 11 Loin de moi, de par l'Éternel, que j'étende ma main sur l'oint de l'Éternel! Mais prends maintenant, je te prie, la lance qui est à son chevet et la cruche à eau, et allons-nous-en. Yahweh forbid that I should put forth my hand against Yahweh`s anointed: but now please take the spear that is at his head, and the jar of water, and let us go.**
- far be it from me, by Jehovah, from putting forth my hand against the anointed of Jehovah; and, now, take, I pray thee, the spear which [is] at his pillow, and the cruse of water, and we go away.`**
- 12 Et David prit, du chevet de Saül, la lance et la cruche à eau, et ils s'en allèrent; et personne ne les vit, et personne ne le sut, et personne ne s'éveilla; car ils dormaient tous, car un profond sommeil envoyé par l'Éternel était tombé sur eux.**
- So David took the spear and the jar of water from Saul`s head; and they got them away: and no man saw it, nor knew it, neither did any awake; for they were all asleep, because a deep sleep from Yahweh was fallen on them.**
- And David taketh the spear, and the cruse of water at the pillow of Saul, and they go away, and there is none seeing, and there is none knowing, and there is none awaking, for all of them are sleeping, for a deep sleep [from] Jehovah hath fallen upon them.**

13 ¶ Et David passa de l'autre côté et se tint au sommet de la montagne, de loin; il y avait un grand espace entre eux.

Then David went over to the other side, and stood on the top of the mountain afar off; a great space being between them;

And David passeth over to the other side, and standeth on the top of the hill afar off -- great [is] the place between them;

14 Et David cria au peuple et à Abner, fils de Ner, disant: Ne répondras-tu pas, Abner? Et Abner répondit et dit: Qui es-tu, toi qui cries au roi?

and David cried to the people, and to Abner the son of Ner, saying, Don't you answer, Abner? Then Abner answered, Who are you who cries to the king?

and David calleth unto the people, and unto Abner son of Ner, saying, `Dost thou not answer, Abner?` and Abner answereth and saith, `Who [art] thou [who] hast called unto the king?`

15 Et David dit à Abner: N'es-tu pas un homme? et qui est comme toi en Israël? Et pourquoi n'as-tu pas gardé le roi, ton seigneur? car quelqu'un du peuple est venu pour tuer le roi, ton seigneur.

David said to Abner, Aren't you a [valiant] man? and who is like you in Israel? why then have you not kept watch over your lord, the king? for there came one of the people in to destroy the king your lord.

And David saith unto Abner, `Art not thou a man? and who [is] like thee in Israel? but why hast thou not watched over thy lord the king? for one of the people had come in to destroy the king, thy lord.

16 Ce que tu as fait là n'est pas bien. L'Éternel est vivant, que vous êtes dignes de mort, vous qui n'avez pas gardé votre seigneur, l'oïnt de l'Éternel! Et maintenant, regarde où est la lance du roi, et la cruche à eau, qui était à son chevet.

This thing isn't good that you have done. As Yahweh lives, you are worthy to die, because you have not kept watch over your lord, Yahweh's anointed. Now see where the king's spear is, and the jar of water that was at his head.

Not good is this thing which thou hast done; Jehovah liveth, but ye [are] sons of death, in that ye have not watched over your lord, over the anointed of Jehovah; and now, see where the king's spear [is], and the cruse of water which [is] at his bolster.

17 Et Saül reconnut la voix de David et dit: Est-ce là ta voix, mon fils David? Et David dit: C'est ma voix, ô roi, mon seigneur!

Saul knew David's voice, and said, Is this your voice, my son David? David said, It is my voice, my lord, O king.

And Saul discerneth the voice of David, and saith, `Is this thy voice, my son David?` and David saith, `My voice, my lord, O king!`

18 Et il dit: Pourquoi mon seigneur poursuit-il son serviteur? car qu'ai-je fait, et quel mal y a-t-il dans ma main?

He said, Why does my lord pursue after his servant? for what have I done? or what evil is in my hand?

and he saith, `Why [is] this -- my lord is pursuing after his servant? for what have I done, and what [is] in my hand evil?`

- 19** Et maintenant, que le roi, mon seigneur, écoute, je te prie, les paroles de son serviteur. Si c'est l'Éternel qui t'a incité contre moi, qu'il accepte une offrande! mais si ce sont les fils des hommes, qu'ils soient maudits devant l'Éternel, parce qu'ils m'ont chassé aujourd'hui pour que je ne sois pas associé à l'héritage de l'Éternel, disant: Va, sers d'autres dieux!
 Now therefore, please let my lord the king hear the words of his servant. If it be Yahweh that has stirred you up against me, let him accept an offering: but if it be the children of men, cursed be they before Yahweh: for they have driven me out this day that I shouldn't cling to Yahweh's inheritance, saying, Go, serve other gods.
 And, now, let, I pray thee, my lord the king hear the words of his servant: if Jehovah hath moved thee against me, let Him accept a present; and if the sons of men -- cursed [are] they before Jehovah, for they have cast me out to-day from being admitted into the inheritance of Jehovah, saying, Go, serve other gods.
- 20** Et maintenant, que mon sang ne tombe point en terre loin de la face de l'Éternel, car le roi d'Israël est sorti pour chercher une puce, comme on poursuivrait une perdrix dans les montagnes.
 Now therefore, don't let my blood fall to the earth away from the presence of Yahweh: for the king of Israel is come out to seek a flea, as when one does hunt a partridge in the mountains.
 `And now, let not my blood fall to the earth over-against the face of Jehovah, for the king of Israel hath come out to seek one flea, as [one] pursueth the partridge in mountains.`
- 21** ¶ Et Saül dit: J'ai péché; reviens, mon fils David; car je ne te ferai plus de mal, puisque aujourd'hui mon âme a été précieuse à tes yeux. Voici, j'ai agi follement et j'ai commis une très-grande erreur.
 Then said Saul, I have sinned: return, my son David; for I will no more do you harm, because my life was precious in your eyes this day: behold, I have played the fool, and have erred exceedingly.
 And Saul saith, `I have sinned; turn back, my son David, for I do evil to thee no more, because that my soul hath been precious in thine eyes this day; lo, I have acted foolishly, and do err very greatly.`

- 22 Et David répondit et dit: Voici la lance du roi; qu'un des jeunes hommes passe ici, et la prenne.**
David answered, Behold the spear, O king! let then one of the young men come over and get it.
And David answereth and saith, `Lo, the king`s spear; and let one of the young men pass over, and receive it;
- 23 Et l'Éternel rendra à chacun sa justice et sa fidélité, puisque l'Éternel t'avait livré aujourd'hui en ma main, et que je n'ai pas voulu étendre ma main sur l'oint de l'Éternel.**
Yahweh will render to every man his righteousness and his faithfulness; because Yahweh delivered you into my hand today, and I wouldn`t put forth my hand against Yahweh`s anointed.
and Jehovah doth turn back to each his righteousness and his faithfulness, in that Jehovah hath given thee to-day into [my] hand, and I have not been willing to put forth my hand against the anointed of Jehovah,
- 24 Et voici, comme ton âme a été aujourd'hui précieuse à mes yeux, que de même mon âme soit précieuse aux yeux de l'Éternel, et qu'il me délivre de toute détresse!**
Behold, as your life was much set by this day in my eyes, so let my life be much set by in the eyes of Yahweh, and let him deliver me out of all oppression.
and lo, as thy soul hath been great this day in mine eyes, so is my soul great in the eyes of Jehovah, and He doth deliver me out of all distress.`
- 25 Et Saül dit à David: Béni sois-tu mon fils David! certainement tu feras de grandes choses et tu en viendras à bout. Et David alla son chemin, et Saül retourna en son lieu.**
Then Saul said to David, Blessed be you, my son David: you shall both do mightily, and shall surely prevail. So David went his way, and Saul returned to his place.
And Saul saith unto David, `Blessed [art] thou, my son David, also working thou dost work, and also prevailing thou dost prevail.` And David goeth on his way, and Saul hath turned back to his place.

- 1 ¶ Et David dit en son coeur: Maintenant, je périrai un jour par la main de Saül; il n'y a rien de bon pour moi que de me sauver en hâte dans le pays des Philistins, et Saül renoncera à me chercher encore dans tous les confins d'Israël, et j'échapperai à sa main.**

David said in his heart, I shall now perish one day by the hand of Saul: there is nothing better for me than that I should escape into the land of the Philistines; and Saul will despair of me, to seek me any more in all the borders of Israel: so shall I escape out of his hand.

And David saith unto his heart, `Now am I consumed one day by the hand of Saul; there is nothing for me better than that I diligently escape unto the land of the Philistines, and Saul hath been despairing of me -- of seeking me any more in all the border of Israel, and I have escaped out of his hand.`

- 2 Et David se leva et passa, lui et six cents hommes qui étaient avec lui, vers Akish, fils de Maoc, roi de Gath.**

David arose, and passed over, he and the six hundred men who were with him, to Achish the son of Maoch, king of Gath.

And David riseth, and passeth over, he and six hundred men who [are] with him, unto Achish son of Maoch king of Gath;

- 3 Et David habita chez Akish, à Gath, lui et ses hommes, chacun avec sa famille, David et ses deux femmes, Akhinoam, la Jizréélite, et Abigaïl, femme de Nabal, la Carmélite.**

David lived with Achish at Gath, he and his men, every man with his household, even David with his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the Carmelitess, Nabal's wife.

and David dwelleth with Achish in Gath, he and his men, each one with his household, [even] David and his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail wife of Nabal the Carmelitess.

- 4 Et on rapporta à Saül que David s'était enfui à Gath; et il ne le chercha plus.**

It was told Saul that David was fled to Gath: and he sought no more again for him.

And it is declared to Saul that David hath fled to Gath, and he hath not added any more to seek him.

- 5 Et David dit à Achish: Je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, qu'on me donne un lieu dans l'une des villes de la campagne, et je demeurerai là; car pourquoi ton serviteur habiterait-il dans la ville royale avec toi?**

David said to Achish, If now I have found favor in your eyes, let them give me a place in one of the cities in the country, that I may dwell there: for why should your servant dwell in the royal city with you?

And David saith unto Achish, `If, I pray thee, I have found grace in thine eyes, they give to me a place in one of the cities of the field, and I dwell there, yea, why doth thy servant dwell in the royal city with thee?`

- 6 Et, en ce jour-là, Achish lui donna Tsiklag; c'est pourquoi Tsiklag appartient aux rois de Juda jusqu'à ce jour.**

Then Achish gave him Ziklag that day: why Ziklag pertains to the kings of Judah to this day.

And Achish giveth to him in that day Ziklag, therefore hath Ziklag been to the kings of Judah till this day.

- 7 Et le nombre des jours que David habita dans la campagne des Philistins fut d'un an et quatre mois.**

The number of the days that David lived in the country of the Philistines was a full year and four months.

And the number of the days which David hath dwelt in the field of the Philistines [is] days and four months;

- 8 ¶ Et David et ses hommes montèrent et firent des incursions chez les Gueshuriens, et les Guirziens, et les Amalékites; car ces nations, dès les temps anciens, habitaient le pays, quand tu viens vers Shur et jusqu'au pays d'Égypte.**

David and his men went up, and made a raid on the Geshurites, and the Girzites, and the Amalekites; for those [nations] were the inhabitants of the land, who were of old, as you go to Shur, even to the land of Egypt.

and David goeth up and his men, and they push unto the Geshurite, and the Gerizite, and the Amalekite, (for they are inhabitants of the land from of old), as thou comest in to Shur and unto the land of Egypt,

- 9 Et David frappa le pays: et il ne laissait vivre ni homme ni femme, et il prenait le menu et le gros bétail, et les ânes, et les chameaux, et les vêtements; et il s'en retournait et venait vers Akish.**
- David struck the land, and saved neither man nor woman alive, and took away the sheep, and the oxen, and the donkeys, and the camels, and the clothing; and he returned, and came to Achish.**
- and David hath smitten the land, and doth not keep alive man and woman, and hath taken sheep, and oxen, and asses, and camels, and garments, and turneth back, and cometh in unto Achish.**
- 10 Et Akish disait: N'avez-vous pas fait d'incursion aujourd'hui? Et David disait: Vers le midi de Juda, et vers le midi des Jerahmeélites, et vers le midi des Kéniens.**
- Achish said, Against whom have you made a raid today? David said, Against the South of Judah, and against the South of the Jerahmeelites, and against the South of the Kenites. And Achish saith, `Whither have ye pushed to-day?' and David saith, `Against the south of Judah, and against the south of the Jerahmeelite, and unto the south of the Kenite.'**
- 11 Et David ne laissait vivre ni homme ni femme pour les ramener à Gath, de peur, disait-il, qu'ils ne rapportent quelque chose contre nous, disant: Ainsi a fait David. Et telle fut sa coutume pendant tous les jours qu'il habita la campagne des Philistins.**
- David saved neither man nor woman alive, to bring them to Gath, saying, Lest they should tell of us, saying, So did David, and so has been his manner all the while he has lived in the country of the Philistines.**
- Neither man nor woman doth David keep alive, to bring in [word] to Gath, saying, `Lest they declare [it] against us, saying, Thus hath David done, and thus [is] his custom all the days that he hath dwelt in the fields of the Philistines.'**
- 12 Et Akish crut David, et disait: Il s'est mis en mauvaise odeur auprès de son peuple, près d'Israël, et il sera mon serviteur à toujours.**
- Achish believed David, saying, He has made his people Israel utterly to abhor him; therefore he shall be my servant forever.**
- And Achish believeth in David, saying, `He hath made himself utterly abhorred among his people, in Israel, and hath been to me for a servant age-during.'**

- 1 ¶ Et il arriva, en ces jours-là, que les Philistins rassemblèrent leurs armées pour la guerre, pour combattre contre Israël; et Akish dit à David: Sache bien que tu sortiras avec moi pour aller au camp, toi et tes hommes.

It happened in those days, that the Philistines gathered their hosts together for warfare, to fight with Israel. Achish said to David, Know you assuredly, that you shall go out with me in the host, you and your men.

And it cometh to pass in those days, that the Philistines gather their camps for the war, to fight against Israel, and Achish saith unto David, `Thou dost certainly know that with me thou dost go out into the camp, thou and thy men.`

- 2 Et David dit à Akish: Aussi tu sauras ce que ton serviteur fera. Et Akish dit à David: Aussi je t'établirai, pour toujours, gardien de ma personne.

David said to Achish, Therefore you shall know what your servant will do. Achish said to David, Therefore will I make you keeper of my head for ever.

And David saith unto Achish, `Therefore -- thou dost know that which thy servant dost do.` And Achish saith unto David, `Therefore -- keeper of my head I do appoint thee all the days.`

- 3 Samuel était mort, et tout Israël s'était lamenté sur lui, et on l'avait enterré à Rama, dans sa ville. Et Saül avait ôté du pays les évocateurs d'esprits et les diseurs de bonne aventure.

Now Samuel was dead, and all Israel had lamented him, and buried him in Ramah, even in his own city. Saul had put away those who had familiar spirits, and the wizards, out of the land.

And Samuel hath died, and all Israel mourn for him, and bury him in Ramah, even in his city, and Saul hath turned aside those having familiar spirits, and the wizards, out of the land.

- 4 Et les Philistins s'assemblèrent, et ils vinrent, et campèrent à Sunem; et Saül rassembla tout Israël, et ils campèrent à Guiboa.**

The Philistines gathered themselves together, and came and encamped in Shunem: and Saul gathered all Israel together, and they encamped in Gilboa.

And the Philistines are gathered, and come in, and encamp in Shunem, and Saul gathereth all Israel, and they encamp in Gilboa,

- 5 Et Saül vit le camp des Philistins, et il eut peur, et son coeur trembla très-fort.**

When Saul saw the host of the Philistines, he was afraid, and his heart trembled greatly. and Saul seeth the camp of the Philistines, and feareth, and his heart trembleth greatly,

- 6 Et Saül interrogea l'Éternel, et l'Éternel ne lui répondit pas, ni par les songes, ni par l'urim, ni par les prophètes.**

When Saul inquired of Yahweh, Yahweh didn't answer him, neither by dreams, nor by Urim, nor by prophets.

and Saul asketh at Jehovah, and Jehovah hath not answered him, either by dreams, or by Urim, or by prophets.

- 7 ¶ Et Saül dit à ses serviteurs: Cherchez-moi une femme qui évoque les esprits, et j'irai vers elle, et je la consulterai. Et ses serviteurs lui dirent: Voici, il y a à En-Dor une femme qui évoque les esprits.**

Then said Saul to his servants, Seek me a woman who has a familiar spirit, that I may go to her, and inquire of her. His servants said to him, Behold, there is a woman who has a familiar spirit at En-dor.

And Saul saith to his servants, `Seek for me a woman possessing a familiar spirit, and I go unto her, and inquire of her;` and his servants say unto him, `Lo, a woman possessing a familiar spirit in En-dor.`

- 8 Et Saül se déguisa et revêtit d'autres vêtements, et il s'en alla, lui et deux hommes avec lui, et ils vinrent de nuit chez la femme. Et il dit: Devine pour moi, je te prie, par un esprit, et fais-moi monter celui que je te dirai.**

Saul disguised himself, and put on other clothing, and went, he and two men with him, and they came to the woman by night: and he said, Please divine to me by the familiar spirit, and bring me up whoever I shall name to you.

And Saul disguiseth himself and putteth on other garments, and goeth, he and two of the men with him, and they come in unto the woman by night, and he saith, `Divine, I pray thee, to me by the familiar spirit, and cause to come up to me him whom I say unto thee.`

- 9 Et la femme lui dit: Voici, tu sais ce que Saül a fait, qu'il a retranché du pays les évocateurs d'esprits et les diseurs de bonne aventure; et pourquoi dresses-tu un piège à mon âme pour me faire mourir?**

The woman said to him, Behold, you know what Saul has done, how he has cut off those who have familiar spirits, and the wizards, out of the land: why then lay you a snare for my life, to cause me to die?

And the woman saith unto him, `Lo, thou hast known that which Saul hath done, that he hath cut off those having familiar spirits, and the wizards, out of the land; and why art thou laying a snare for my soul -- to put me to death?`

- 10 Et Saül lui jura par l'Éternel, disant: L'Éternel est vivant, s'il t'arrive aucun mal pour cette affaire!**

Saul swore to her by Yahweh, saying, As Yahweh lives, there shall no punishment happen to you for this thing.

And Saul sweareth to her by Jehovah, saying, `Jehovah liveth, punishment doth not meet thee for this thing.`

- 11 Et la femme dit: Qui te ferai-je monter? Et il dit: Fais-moi monter Samuel.**

Then said the woman, Whom shall I bring up to you? He said, Bring me up Samuel.

And the woman saith, `Whom do I bring up to thee?` and he saith, `Samuel -- bring up to me.`

12 Et la femme vit Samuel, et elle poussa un grand cri; et la femme parla à Saül, disant: Pourquoi m'as-tu trompé? et tu es Saül!

When the woman saw Samuel, she cried with a loud voice; and the woman spoke to Saul, saying, Why have you deceived me? for you are Saul.

And the woman seeth Samuel, and crieth with a loud voice, and the woman speaketh unto Saul, saying, `Why hast thou deceived me -- and thou Saul?`

13 Et le roi lui dit: Ne crains point; mais que vois-tu? Et la femme dit à Saül: Je vois un dieu qui monte de la terre.

The king said to her, Don't be afraid: for what do you see? The woman said to Saul, I see a god coming up out of the earth.

And the king saith to her, `Do not fear; for what hast thou seen?` and the woman saith unto Saul, `Gods I have seen coming up out of the earth.`

14 Et il lui dit: Quelle est sa forme? Et elle dit: C'est un vieillard qui monte, et il est enveloppé d'un manteau. Et Saül connut que c'était Samuel; et il se baissa le visage contre terre et se prosterna.

He said to her, What form is he of? She said, An old man comes up; and he is covered with a robe. Saul perceived that it was Samuel, and he bowed with his face to the ground, and did obeisance.

And he saith to her, `What [is] his form?` and she saith, `An aged man is coming up, and he [is] covered with an upper robe;` and Saul knoweth that he [is] Samuel, and boweth -- face to thee earth -- and doth obeisance.

- 15 ¶ Et Samuel dit à Saül: Pourquoi as-tu troublé mon repos en me faisant monter? Et Saül dit: Je suis dans une grande détresse; car les Philistins me font la guerre, et Dieu s'est retiré de moi, et ne me répond plus, ni par les prophètes, ni par les songes; et je t'ai appelé pour me faire savoir ce que j'ai à faire.**

Samuel said to Saul, Why have you disquieted me, to bring me up? Saul answered, I am sore distressed; for the Philistines make war against me, and God is departed from me, and answers me no more, neither by prophets, nor by dreams: therefore I have called you, that you may make known to me what I shall do.

And Samuel saith unto Saul, `Why hast thou troubled me, to bring me up?` And Saul saith, `I have great distress, and the Philistines are fighting against me, God hath turned aside from me, and hath not answered me any more, either by the hand of the prophets, or by dreams; and I call for thee to let me know what I do.`

- 16 Et Samuel dit: Et pourquoi m'interrogues-tu, quand l'Éternel s'est retiré de toi et qu'il est devenu ton ennemi?**

Samuel said, Why then do you ask of me, seeing Yahweh is departed from you, and is become your adversary?

And Samuel saith, `And why dost thou ask me, and Jehovah hath turned aside from thee, and is thine enemy?`

- 17 Et l'Éternel a fait pour lui-même comme il l'a dit par moi; et l'Éternel a déchiré le royaume d'entre tes mains et l'a donné à ton prochain, à David;**

Yahweh has done to you, as he spoke by me: and Yahweh has torn the kingdom out of your hand, and given it to your neighbor, even to David.

And Jehovah doth for Himself as He hath spoken by my hand, and Jehovah rendeth the kingdom out of thy hand, and giveth it to thy neighbour -- to David.

- 18 parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel et que tu n'as pas exécuté l'ardeur de sa colère contre Amalek: à cause de cela, l'Éternel t'a fait ceci aujourd'hui.**

Because you didn't obey the voice of Yahweh, and didn't execute his fierce wrath on Amalek, therefore has Yahweh done this thing to you this day.

Because thou hast not hearkened to the voice of Jehovah, nor didst the fierceness of His anger on Amalek -- therefore this thing hath Jehovah done to thee this day;

19 Et l'Éternel livrera aussi Israël avec toi en la main des Philistins; et demain, toi et tes fils, vous serez avec moi; l'Éternel livrera aussi l'armée d'Israël en la main des Philistins.

Moreover Yahweh will deliver Israel also with you into the hand of the Philistines; and tomorrow shall you and your sons be with me: Yahweh will deliver the host of Israel also into the hand of the Philistines.

yea, Jehovah giveth also Israel with thee into the hand of the Philistines, and tomorrow thou and thy sons [are] with me; also the camp of Israel doth Jehovah give into the hand of the Philistines.

20 ¶ Et Saül aussitôt tomba à terre de toute sa hauteur, et il fut extrêmement effrayé des paroles de Samuel; même il n'y avait plus de force en lui, car il n'avait pas mangé de pain de tout le jour et de toute la nuit.

Then Saul fell immediately his full length on the earth, and was sore afraid, because of the words of Samuel: and there was no strength in him; for he had eaten no bread all the day, nor all the night.

And Saul hasteth and falleth -- the fulness of his stature -- to the earth, and feareth greatly because of the words of Samuel; also power was not in him, for he had not eaten bread all the day, and all the night.

21 Et la femme vint à Saül, et elle vit qu'il était très-troublé, et elle lui dit: Voici, ta servante a écouté ta voix, et j'ai mis ma vie dans ma main, et j'ai écouté les paroles que tu m'as

The woman came to Saul, and saw that he was sore troubled, and said to him, Behold, your handmaid has listened to your voice, and I have put my life in my hand, and have listened to your words which you spoke to me.

And the woman cometh in unto Saul, and seeth that he hath been greatly troubled, and saith unto him, `Lo, thy maid-servant hath hearkened to thy voice, and I put my soul in my hand, and I obey thy words which thou hast spoken unto me;

- 22** et maintenant, je te prie, écoute, toi aussi, la voix de ta servante, et je mettrai devant toi une bouchée de pain, et mange, et tu auras de la force pour aller ton chemin.
Now therefore, please listen also to the voice of your handmaid, and let me set a morsel of bread before you; and eat, that you may have strength, when you go on your way.
and now, hearken, I pray thee, also thou, to the voice of thy maid-servant, and I set before thee a morsel of bread, and eat, and there is in thee power when thou goest in the way.`
- 23** Et il refusa et dit: Je ne mangerai point. Et ses serviteurs et la femme aussi le pressèrent; et il écouta leur voix, et se leva de terre et s'assit sur le lit.
But he refused, and said, I will not eat. But his servants, together with the woman, constrained him; and he listened to their voice. So he arose from the earth, and sat on the bed.
And he refuseth, and saith, `I do not eat;` and his servants urge on him, and also the woman, and he hearkeneth to their voice, and riseth from the earth, and sitteth on the bed.
- 24** Et la femme avait dans la maison un veau gras, et elle se hâta de le tuer; et elle prit de la farine et la pétrit, et en cuisit des pains sans levain,
The woman had a fattened calf in the house; and she hurried, and killed it; and she took flour, and kneaded it, and did bake unleavened bread of it:
And the woman hath a calf of the stall in the house, and she hasteth and slaughtereth it, and taketh flour, and kneadeth, and baketh it unleavened things,
- 25** qu'elle apporta devant Saül et devant ses serviteurs; et ils mangèrent; et ils se levèrent, et s'en allèrent cette même nuit-là.
and she brought it before Saul, and before his servants; and they ate. Then they rose up, and went away that night.
and bringeth nigh before Saul, and before his servants, and they eat, and rise, and go on, during that night.

- 1 ¶ Et les Philistins rassemblèrent toutes leurs armées à Aphek; et Israël était campé à la source qui est à Jizreël.**

Now the Philistines gathered together all their hosts to Aphek: and the Israelites encamped by the spring which is in Jezreel.

And the Philistines gather all their camps to Aphek, and the Israelites are encamping at a fountain which [is] in Jezreel,

- 2 Et les princes des Philistins passèrent par centaines et par milliers, et David et ses hommes passèrent à l'arrière-garde avec Akish.**

The lords of the Philistines passed on by hundreds, and by thousands; and David and his men passed on in the rearward with Achish.

and the princes of the Philistines are passing on by hundreds, and by thousands, and David and his men are passing on in the rear with Achish.

- 3 Et les chefs des Philistins dirent: Que sont ces Hébreux? Et Akish dit aux chefs des Philistins: N'est-ce pas David, serviteur de Saül, roi d'Israël, qui a été avec moi tant de jours déjà, ou tant d'années? et je n'ai rien trouvé en lui, depuis le jour qu'il est tombé chez moi jusqu'à ce jour.**

Then said the princes of the Philistines, What [do] these Hebrews [here]? Achish said to the princes of the Philistines, Isn't this David, the servant of Saul the king of Israel, who has been with me these days, or [rather] these years, and I have found no fault in him since he fell away [to me] to this day?

And the heads of the Philistines say, `What [are] these Hebrews?` and Achish saith unto the heads of the Philistines, `Is not this David servant of Saul king of Israel, who hath been with me these days or these years, and I have not found in him anything [wrong] from the day of his falling away till this day.`

- 4 Et les chefs des Philistins se mirent en colère contre lui, et les chefs des Philistins lui dirent: Renvoie cet homme, et qu'il retourne en son lieu, là où tu l'as établi, et qu'il ne descende pas avec nous à la bataille, afin qu'il ne soit pas notre adversaire dans la bataille; car comment celui-là se rendrait-il agréable à son seigneur, sinon avec les têtes de ces hommes-ci?**

But he princes of the Philistines were angry with him; and the princes of the Philistines said to him, Make the man return, that he may go back to his place where you have appointed him, and let him not go down with us to battle, lest in the battle he become an adversary to us: for with what should this [fellow] reconcile himself to his lord? should it not be with the heads of these men?

And the heads of the Philistines are wroth against him, and the heads of the Philistines say to him, `Send back the man, and he doth turn back unto his place whither thou hast appointed him, and doth not go down with us into battle, and is not to us for an adversary in battle; and wherewith doth this one reconcile himself unto his lord -- is it not with the heads of those men?`

- 5 N'est-ce pas ce David, au sujet duquel on s'entre-répondait dans les danses en disant: Saül a frappé ses mille et David ses dix mille?**

Is not this David, of whom they sang one to another in dances, saying, Saul has slain his thousands, David his ten thousands?

Is not this David, of whom they answer in choruses, saying, Saul hath smitten among his thousands, and David among his myriads?`

- 6 ¶ Et Akish appela David, et lui dit: L'Éternel est vivant, que tu es un homme droit, et ta sortie et ton entrée avec moi à l'armée ont été bonnes à mes yeux, car je n'ai pas trouvé de mal en toi depuis le jour de ton entrée auprès de moi jusqu'à ce jour; mais tu n'es pas agréable aux yeux des princes.**

Then Achish called David, and said to him, As Yahweh lives, you have been upright, and your going out and your coming in with me in the host is good in my sight; for I have not found evil in you since the day of your coming to me to this day: nevertheless the lords don't favor you.

And Achish calleth unto David, and saith unto him, `Jehovah liveth, surely thou [art] upright, and good in mine eyes is thy going out, and thy coming in, with me in the camp, for I have not found in thee evil from the day of thy coming in unto me till this day; and in the eyes of the princes thou art not good;

- 7 Et maintenant, retourne-t'en et va en paix, afin que tu ne fasses rien qui ne soit mauvais aux yeux des princes des Philistins.**

Therefore now return, and go in peace, that you not displease the lords of the Philistines. and now, turn back, and go in peace, and thou dost do no evil in the eyes of the princes of the Philistines.`

- 8 Et David dit à Achish: Mais qu'ai-je fait? et qu'as-tu trouvé en ton serviteur, depuis le jour que j'ai été devant toi jusqu'à ce jour, pour que je ne puisse pas aller et combattre contre les ennemis du roi, mon seigneur?**

David said to Achish, But what have I done? and what have you found in your servant so long as I have been before you to this day, that I may not go and fight against the enemies of my lord the king?

And David saith unto Achish, `But what have I done? and what hast thou found in thy servant from the day that I have been before thee till this day -- that I go not in and have fought against the enemies of my lord the king?`

- 9 Et Achish répondit et dit à David: Je sais que tu es agréable à mes yeux comme un ange de Dieu; seulement les chefs des Philistins ont dit: Il ne montera point avec nous à la bataille.**

Achish answered David, I know that you are good in my sight, as an angel of God: notwithstanding the princes of the Philistines have said, He shall not go up with us to the battle.

And Achish answereth and saith unto David, `I have known that thou [art] good in mine eyes as a messenger of God; only, the princes of the Philistines have said, He doth not go up with us into battle;

- 10 Et maintenant, lève-toi de bonne heure le matin, et les serviteurs de ton seigneur qui sont venus avec toi, et levez-vous de bon matin, dès qu'il fait jour, et allez-vous-en.**

Therefore now rise up early in the morning with the servants of your lord who have come with you; and as soon as you are up early in the morning, and have light, depart.

and now, rise thou early in the morning, and the servants of thy lord who have come with thee, when ye have risen early in the morning, and have light, then go ye.`

11 Et David se leva de bonne heure, lui et ses hommes, pour partir dès le matin, afin de retourner au pays des Philistins. Et les Philistins montèrent à Jizreël.

So David rose up early, he and his men, to depart in the morning, to return into the land of the Philistines. The Philistines went up to Jezreel.

And David riseth early, he and his men, to go in the morning, to turn back unto the land of the Philistines, and the Philistines have gone up to Jezreel.

1 ¶ Et il se trouva que, lorsque David et ses hommes arrivèrent à Tsiklag, le troisième jour, les Amalékites avaient fait une incursion sur le pays du midi, et sur Tsiklag; et ils avaient frappé Tsiklag et l'avaient brûlée par le feu;

It happened, when David and his men were come to Ziklag on the third day, that the Amalekites had made a raid on the South, and on Ziklag, and had struck Ziklag, and burned it with fire,

And it cometh to pass, in the coming in of David and his men to Ziklag, on the third day, that the Amalekites have pushed unto the south, and unto Ziklag, and smite Ziklag, and burn it with fire,

2 et ils avaient emmené captives les femmes qui y étaient; depuis le petit jusqu'au grand, ils n'avaient fait mourir personne, mais ils les avaient emmenés et s'en étaient allés leur chemin.

and had taken captive the women [and all] who were therein, both small and great: they didn't kill any, but carried them off, and went their way.

and they take captive the women who [are] in it; from small unto great they have not put any one to death, and they lead away, and go on their way.

3 Et David et ses hommes vinrent à la ville; et voici, elle était brûlée par le feu, et leurs femmes, et leurs fils, et leurs filles, étaient emmenés captifs.

When David and his men came to the city, behold, it was burned with fire; and their wives, and their sons, and their daughters, were taken captive.

And David cometh in -- and his men -- unto the city, and lo, burnt with fire, and their wives, and their sons, and their daughters have been taken captive!

- 4 Et David et le peuple qui étaient avec lui élevèrent leurs voix et pleurèrent jusqu'à ce qu'il n'y eut plus en eux de force pour pleurer.**

Then David and the people who were with him lifted up their voice and wept, until they had no more power to weep.

And David lifteth up -- and the people who [are] with him -- their voice and weep, till that they have no power to weep.

- 5 Et les deux femmes de David, Akhinoam, la Jizréélite, et Abigaïl, femme de Nabal, le Carmélite, étaient emmenées captives.**

David`s two wives were taken captive, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

And the two wives of David have been taken captive, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail wife of Nabal the Carmelite;

- 6 Et David fut dans une grande détresse, car le peuple parlait de le lapider; car l'âme de tout le peuple était pleine d'amertume, chacun à cause de ses fils et à cause de ses filles. Et David se fortifia en l'Éternel, son Dieu.**

David was greatly distressed; for the people spoke of stoning him, because the soul of all the people was grieved, every man for his sons and for his daughters: but David strengthened himself in Yahweh his God.

and David hath great distress, for the people have said to stone him, for the soul of all the people hath been bitter, each for his sons and for his daughters; and David doth strengthen himself in Jehovah his God.

- 7 ¶ David dit à Abiathar, le sacrificateur, fils d'Akhimélec: Je te prie, apporte-moi l'éphod. Et Abiathar apporta l'éphod à David.**

David said to Abiathar the priest, the son of Ahimelech, Please bring me here the ephod. Abiathar brought there the ephod to David.

And David saith unto Abiathar the priest, son of Ahimelech, `Bring nigh, I pray thee, to me the ephod;` and Abiathar bringeth nigh the ephod unto David,

- 8 Et David interrogea l'Éternel, disant: Poursuivrai-je cette troupe? l'atteindrai-je? Et il lui dit: Poursuis, car tu l'atteindras certainement, et tu recouvreras tout.**
David inquired of Yahweh, saying, If I pursue after this troop, shall I overtake them? He answered him, Pursue; for you shall surely overtake [them], and shall without fail recover [all].
and David asketh at Jehovah, saying, `I pursue after this troop -- do I overtake it?` And He saith to him, `Pursue, for thou dost certainly overtake, and dost certainly deliver.`
- 9 Et David s'en alla, lui et les six cents hommes qui étaient avec lui, et ils arrivèrent au torrent de Besçor; et ceux qui restaient en arrière s'arrêtèrent.**
So David went, he and the six hundred men who were with him, and came to the brook Besor, where those who were left behind stayed.
And David goeth on, he and six hundred men who [are] with him, and they come in unto the brook of Besor, and those left have stood still,
- 10 Et David et quatre cents hommes firent la poursuite, et deux cents hommes s'arrêtèrent, qui étaient trop fatigués pour passer le torrent de Besçor.**
But David pursued, he and four hundred men; for two hundred stayed behind, who were so faint that they couldn't go over the brook Besor.
and David pursueth, he and four hundred men, (and two hundred men stand still who have been too faint to pass over the brook of Besor),
- 11 Et ils trouvèrent dans les champs un homme égyptien, et ils l'amènèrent à David; et ils lui donnèrent du pain, et il mangea, et ils lui donnèrent de l'eau à boire;**
They found an Egyptian in the field, and brought him to David, and gave him bread, and he ate; and they gave him water to drink.
and they find a man, an Egyptian, in the field, and take him unto David, and give to him bread, and he eateth, and they cause him to drink water,

12 il lui donnèrent aussi un morceau de gâteau de figues sèches et deux gâteaux de raisins secs, et il mangea; et l'esprit lui revint, car il n'avait pas mangé de pain et n'avait pas bu d'eau, pendant trois jours et trois nuits.

They gave him a piece of a cake of figs, and two clusters of raisins: and when he had eaten, his spirit came again to him; for he had eaten no bread, nor drunk any water, three days and three nights.

and give to him a piece of a bunch of dried figs, and two bunches of raisins, and he eateth, and his spirit returneth unto him, for he hath not eaten bread nor drunk water three days and three nights.

13 Et David lui dit: A qui es-tu? et d'où es-tu? Et il dit: Je suis un garçon égyptien, serviteur d'un homme amalékite; et mon maître m'a abandonné, il y a trois jours, car j'étais David said to him, To whom belong you? and whence are you? He said, I am a young man of Egypt, servant to an Amalekite; and my master left me, because three days ago I fell sick.

And David saith to him, `Whose [art] thou? and whence [art] thou?` And he saith, `An Egyptian youth I [am], servant to a man, an Amalekite, and my lord forsaketh me, for I have been sick three days,

14 Nous avons fait une incursion au midi des Keréthiens, et sur ce qui est à Juda, et sur le midi de Caleb, et nous avons brûlé Tsiklag par le feu.

We made a raid on the South of the Cherethites, and on that which belongs to Judah, and on the South of Caleb; and we burned Ziklag with fire.

we pushed [to] the south of the Cherethite, and against that which [is] to Judah, and against the south of Caleb, and Ziklag we burned with fire.`

- 15 Et David lui dit: Me ferais-tu descendre vers cette troupe? Et il dit: Jure-moi par Dieu que tu ne me feras pas mourir, et que tu ne me livreras pas en la main de mon maître, et je te ferai descendre vers cette troupe.**
- David said to him, Will you bring me down to this troop? He said, Swear to me by God, that you will neither kill me, nor deliver me up into the hands of my master, and I will bring you down to this troop.**
- And David saith unto him, `Dost thou bring me down unto this troop?` and he saith, `Swear to me by God -- thou dost not put me to death, nor dost thou shut me up into the hand of my lord -- and I bring thee down unto this troop.`**
- 16 Et il l'y fit descendre. Et voici, ils étaient répandus sur la face de tout le pays, mangeant et buvant, et dansant, à cause de tout le grand butin qu'ils avaient enlevé du pays des Philistins et du pays de Juda.**
- When he had brought him down, behold, they were spread abroad over all the ground, eating and drinking, and dancing, because of all the great spoil that they had taken out of the land of the Philistines, and out of the land of Judah.**
- And he bringeth him down, and lo, they are spread out over the face of all the earth, eating, and drinking, and feasting, with all the great spoil which they have taken out of the land of the Philistines, and out of the land of Judah.**
- 17 Et David les frappa depuis le crépuscule jusqu'au soir du lendemain, et aucun d'eux n'échappa, sauf quatre cents jeunes hommes qui s'enfuirent montés sur des chameaux.**
- David struck them from the twilight even to the evening of the next day: and there not a man of them escaped, except four hundred young men, who rode on camels and fled.**
- And David smiteth them from the twilight even unto the evening of the morrow, and there hath not escaped of them a man, except four hundred young men who have ridden on the camels, and are fled.**
- 18 Et David recouvra tout ce qu'Amalek avait pris, et David recouvra ses deux femmes.**
- David recovered all that the Amalekites had taken; and David rescued his two wives.**
- And David delivereth all that the Amalekites have taken; also his two wives hath David delivered.**

- 19 Et il n'y eut rien qui leur manquât, petits ou grands, fils ou filles, butin, ou quoi que ce fût qu'on leur avait pris: David ramena tout.**

There was nothing lacking to them, neither small nor great, neither sons nor daughters, neither spoil, nor anything that they had taken to them: David brought back all.

And there hath not lacked to them [anything], from small unto great, and unto sons and daughters, and from the spoil, even unto all that they had taken to themselves, the whole hath David brought back,

- 20 Et David prit tout le menu et le gros bétail qu'on fit marcher devant ce troupeau-là; et on dit: C'est ici le butin de David.**

David took all the flocks and the herds, [which] they drove before those [other] cattle, and said, This is David's spoil.

and David taketh the whole of the flock, and of the herd, they have led on before these cattle, and they say, `This [is] David's spoil.`

- 21 ¶ Et David vint vers les deux cents hommes qui avaient été trop fatigués pour suivre David, et qu'on avait fait rester auprès du torrent de Besçor; et ils sortirent à la rencontre de David et à la rencontre du peuple qui était avec lui; et David s'approcha du peuple, et les interrogea touchant leur bien-être.**

David came to the two hundred men, who were so faint that they could not follow David, whom also they had made to abide at the brook Besor; and they went forth to meet David, and to meet the people who were with him: and when David came near to the people, he greeted them.

And David cometh in unto the two hundred men who were too faint to go after David, and whom they cause to abide at the brook of Besor, and they go out to meet David, and to meet the people who [are] with him, and David approacheth the people, and asketh of them of welfare.

22 Et tout homme méchant et inique, d'entre les hommes qui étaient allés avec David, répondit et dit: Puisqu'ils ne sont pas venus avec nous, nous ne leur donnerons pas du butin que nous avons recouvré, sauf à chacun sa femme et ses fils; et qu'ils les emmènent et s'en aillent.

Then answered all the wicked men and base fellows, of those who went with David, and said, Because they didn't go with us, we will not give them anything of the spoil that we have recovered, except to every man his wife and his children, that he may lead them away, and depart.

And every bad and worthless man, of the men who have gone with David, answereth, yea, they say, `Because that they have not gone with us we do not give to them of the spoil which we have delivered, except each his wife and his children, and they lead away and go.

23 Mais David dit: Vous ne ferez pas ainsi, mes frères, avec ce que nous a donné l'Éternel, qui nous a gardés et a livré entre nos mains la troupe qui était venue contre nous.

Then said David, You shall not do so, my brothers, with that which Yahweh has given to us, who has preserved us, and delivered the troop that came against us into our hand.

And David saith, `Ye do not do so, my brethren, with that which Jehovah hath given to us, and He doth preserve us, and doth give the troop which cometh against us into our hand;

24 Et qui vous écoutera dans cette affaire? Car telle qu'est la part de celui qui descend à la bataille, telle sera la part de celui qui demeure auprès du bagage: ils partageront ensemble.

Who will listen to you in this matter? for as his share is who goes down to the battle, so shall his share be who carries by the baggage: they shall share alike.

and who doth hearken to you in this thing? for as the portion of him who was brought down into battle, so also [is] the portion of him who is abiding by the vessels -- alike they share.`

- 25 Et il en fut ainsi depuis ce jour-là et dans la suite, et on l'établit comme statut et comme ordonnance en Israël, jusqu'à ce jour.**
It was so from that day forward, that he made it a statute and an ordinance for Israel to this day.
And it cometh to pass from that day and forward, that he appointeth it for a statute and for an ordinance for Israel unto this day.
- 26 Et David revint à Tsiklag, et envoya du butin aux anciens de Juda, à ses amis, disant: Voici un présent pour vous, sur le butin des ennemis de l'Éternel.**
When David came to Ziklag, he sent of the spoil to the elders of Judah, even to his friends, saying, Behold, a present for you of the spoil of the enemies of Yahweh:
And David cometh in unto Ziklag, and sendeth of the spoil to the elders of Judah, to his friends, (saying, `Lo, for you a blessing, of the spoil of the enemies of Jehovah),`
- 27 Il en envoya à ceux qui étaient à Béthel, et à ceux qui étaient à Ramoth du midi, et à ceux qui étaient à Jatthir,**
To those who were in Bethel, and to those who were in Ramoth of the South, and to those who were in Jattir,
to those in Beth-El, and to those in South Ramoth, and to those in Jattir,
- 28 et à ceux qui étaient à Aroër, et à ceux qui étaient à Siphmoth, et à ceux qui étaient à Eshtemoa,**
and to those who were in Aroer, and to those who were in Siphmoth, and to those who were in Eshtemoa,
and to those in Aroer, and to those in Siphmoth, and to those in Eshtemoa,

- 29** et à ceux qui étaient à Racal, et à ceux qui étaient dans les villes des Jerakhmeélites, et à ceux qui étaient dans les villes des Kéniens,
and to those who were in Racal, and to those who were in the cities of the Jerahmeelites, and to those who were in the cities of the Kenites,
and to those in Rachal, and to those in the cities of the Jerahmeelites, and to those in the cities of the Kenites,
- 30** et à ceux qui étaient à Horma, et à ceux qui étaient à Cor-Ashan, et à ceux qui étaient à Athac,
and to those who were in Hormah, and to those who were in Bor-ashan, and to those who were in Athach,
and to those in Hormah, and to those in Chor-Ashan, and to those in Athach,
- 31** et à ceux qui étaient à Hébron, et dans tous les lieux où David était allé et venu, lui et ses hommes.
and to those who were in Hebron, and to all the places where David himself and his men used to stay.
and to those in Hebron, and to all the places where David had gone up and down, he and his men.
- 1** ¶ Et les Philistins combattirent contre Israël, et les hommes d'Israël s'enfuirent devant les Philistins, et tombèrent tués sur la montagne de Guilboa.
Now the Philistines fought against Israel: and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain on Mount Gilboa.
And the Philistines are fighting against Israel, and the men of Israel flee from the face of the Philistines, and fall wounded in mount Gilboa,

- 2 Et les Philistins pressèrent fortement Saül et ses fils; et les Philistins frappèrent Jonathan, et Abinadab, et Malki-Shua, fils de Saül.**

The Philistines followed hard on Saul and on his sons; and the Philistines killed Jonathan, and Abinadab, and Malchishua, the sons of Saul.

and the Philistines follow Saul and his sons, and the Philistines smite Jonathan, and Abinadab, and Malchishua, sons of Saul.

- 3 Et la bataille se renforça contre Saül, et les archers l'atteignirent; et il eut une très-grande peur des archers.**

The battle went sore against Saul, and the archers overtook him; and he was greatly distressed by reason of the archers.

And the battle is hard against Saul, and the archers find him -- men with bow -- and he is pained greatly by the archers;

- 4 Et Saül dit à celui qui portait ses armes: Tire ton épée et perce-m'en, de peur que ces incirconcis ne viennent et ne me percent, et ne m'outragent. Et celui qui portait ses armes ne voulut pas le faire, car il avait très-peur. Et Saül prit son épée et se jeta dessus.**

Then said Saul to his armor bearer, Draw your sword, and thrust me through therewith, lest these uncircumcised come and thrust me through, and abuse me. But his armor bearer would not; for he was sore afraid. Therefore Saul took his sword, and fell on it.

and Saul saith to the bearer of his weapons, `Draw thy sword, and pierce me with it, lest they come -- these uncircumcised -- and have pierced me, and rolled themselves on me;` and the bearer of his weapons hath not been willing, for he is greatly afraid, and Saul taketh the sword, and falleth upon it.

- 5 Et quand celui qui portait ses armes vit que Saül était mort, il se jeta, lui aussi, sur son épée et mourut avec lui.**

When his armor bearer saw that Saul was dead, he likewise fell on his sword, and died with him.

And the bearer of his weapons seeth that Saul [is] dead, and he falleth -- he also -- on his sword, and dieth with him;

- 6 Et en ce jour moururent ensemble Saül et ses trois fils, et celui qui portait ses armes, et tous ses hommes.**

So Saul died, and his three sons, and his armor bearer, and all his men, that same day together.

and Saul dieth, and three of his sons, and the bearer of his weapons, also all his men, on that day together.

- 7 Et les hommes d'Israël qui étaient de ce côté de la vallée, et ceux qui étaient de ce côté du Jourdain, virent que les hommes d'Israël s'enfuyaient, et que Saül et ses fils étaient morts, et ils abandonnèrent les villes, et s'enfuirent; et les Philistins vinrent et y habitèrent.**

When the men of Israel who were on the other side of the valley, and those who were beyond the Jordan, saw that the men of Israel fled, and that Saul and his sons were dead, they forsook the cities, and fled; and the Philistines came and lived in them.

And they see -- the men of Israel, who [are] beyond the valley, and who [are] beyond the Jordan -- that the men of Israel have fled, and that Saul and his sons have died, and they forsake the cities and flee, and Philistines come in, and dwell in them.

- 8 ¶ Et il arriva que, le lendemain, les Philistins vinrent pour dépouiller les tués; et ils trouvèrent Saül et ses trois fils tombés sur la montagne de Guilboa.**

It happened on the next day, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his three sons fallen on Mount Gilboa.

And it cometh to pass on the morrow, that the Philistines come to strip the wounded, and they find Saul and his three sons fallen on mount Gilboa,

- 9 Et ils lui coupèrent la tête, et le dépouillèrent de ses armes, et les envoyèrent partout dans le pays des Philistins pour annoncer la bonne nouvelle dans les maisons de leurs idoles et au peuple.**

They cut off his head, and stripped off his armor, and sent into the land of the Philistines round about, to carry the news to the house of their idols, and to the people.

and they cut off his head, and strip off his weapons, and send into the land of the Philistines round about, to proclaim tidings [in] the house of their idols, and [among] the people;

- 10 Et ils placèrent ses armes dans la maison d'Ashtaroth, et clouèrent son corps à la muraille de Beth-Shan.**

They put his armor in the house of the Ashtaroth; and they fastened his body to the wall of Beth-shan.

and they place his weapons [in] the house of Ashtaroth, and his body they have fixed on the wall of Beth-Shan.

- 11 Et les habitants de Jabès de Galaad entendirent parler de ce que les Philistins avaient fait à Saül;**

When the inhabitants of Jabesh-gilead heard concerning him that which the Philistines had done to Saul,

And they hear regarding it -- the inhabitants of Jabesh-Gilead -- that which the Philistines have done to Saul,

- 12 et tous les hommes vaillants se levèrent et marchèrent toute la nuit, et prirent de la muraille de Beth-Shan le corps de Saül et les corps de ses fils, et vinrent à Jabès, et les brûlèrent là.**

all the valiant men arose, and went all night, and took the body of Saul and the bodies of his sons from the wall of Beth-shan; and they came to Jabesh, and burnt them there.

and all the men of valour arise, and go all the night, and take the body of Saul, and the bodies of his sons, from the wall of Beth-Shan, and come in to Jabesh, and burn them there,

- 13 Et ils prirent leurs os, et les enterrèrent sous le tamarisc de Jabès, et jeûnèrent sept jours.**

They took their bones, and buried them under the tamarisk-tree in Jabesh, and fasted seven days.

and they take their bones, and bury [them] under the tamarisk in Jabesh, and fast seven days.